

ON SOME ARTICLE-LIKE USES
OF THE DEMONSTRATIVE "TEN"(=THIS) IN POLISH.
COULD "TEN" BECOME AN ARTICLE?

Barbara BACZ
Professeure adjointe

Dans le présent article j'examine trois types d'emploi du pronom démonstratif *ten* (=ce) en polonais que les grammairiens et quelques linguistes polonais ont décrits comme «non démonstratifs»: 1. l'emploi «anaphorique» correspondant à la fonction anaphorique de l'article défini en anglais moderne, 2. l'emploi «emphatique» dans les structures de comparaison qui ressemble à l'emploi de l'article défini en anglais moyen, 3. l'emploi «émotif» qui est comparable à l'emploi de l'article défini en français parlé dans les expressions comme «*Où est-elle, la Louise?*» Je propose que les fonctions du pronom démonstratif polonais *ten* examinées ici sont proches des fonctions des articles définis des langues qui ont un système de l'article comme l'anglais moderne, l'anglais moyen, et le français. La question d'une émergence possible, à l'avenir, d'un article défini en polonais est abordée à la lumière du modèle de développement d'un système de l'article dans les langues indo-européennes proposé par G. Guillaume (1919). La suggestion s'appuie sur la fusion de sens observée dans le génitif-accusatif d'un groupe de noms masculins en polonais.

ON SOME ARTICLE-LIKE USES
OF THE DEMONSTRATIVE "TEN"(=THIS) IN POLISH.
COULD "TEN" BECOME AN ARTICLE?¹

Barbara BACZ

The Polish word *ten* (with its feminine and neuter forms *ta* and *to*), traditionally classed as a demonstrative pronoun, translated as *this* into English and as *ce/ cette* into French, has been described as the pronoun with the highest frequency of occurrence in spoken Polish (Miodunka 1974:44). This statistical finding seems to be highly significant when considered in the light of Guillaume's description of the origin of Indo-European articles (Guillaume 1919:14-18) and when put together with some facts about the use of *ten* in modern Polish observed by contemporary Polish linguists and grammarians.

Guillaume (1919:14) reminds that the definite articles in Indo-European languages which possess article systems have etymologically developed from demonstrative pronouns, and he points out the basic similarity present in the nature of the two categories:

"De ce que l'article a été originairement un démonstratif, il ressort que ces deux sortes de mots participent d'une même nature, au moins jusqu'à un certain degré. Or, le démonstratif a pour but de réduire l'idée générale du nom en une idée étroitement particulière et momentanée. Il faudrait admettre d'après cela que l'article exerce une fonction du même genre, et y voir *un signe pour passer d'une certaine généralité de l'idée nominale à une généralité moindre.*" (Guillaume 1919:14)

Polish linguists: Pisarkowa (1968, 1969), Szwedek (1974-1976), Topolińska (1984), Kryk (1987) suggest that certain functions of the Polish pronoun *ten* correspond to or resemble some definite article functions in languages with articles. In her contrastive study *Deixis in English and Polish*, Kryk (1987) goes so far as to propose an algorithm determining, among others, the function of the Polish demonstrative pronoun *ten* she calls "the definiteness marker function".

In this paper I will examine three types of use of the Polish word *ten* which seem to me to indicate that the character of this pronoun, traditionally described as "demonstrative", might be changing: 1. the use of *ten* to express anaphoric reference, 2. the "emotional" use in front of proper names and some nominals, and 3. the "emphatic" use in expressions of comparisons.

The distinction between the terms "demonstrative" and "anaphoric" has to be made clear before the first group of examples is discussed. I am using the term "demonstrative" in its deictic sense of "pointing out to something in paralinguistic reality" (See this definition of deixis in e.g. Anderson and Keenan (1985:259)). Compare also the concept of direct movement in Guillaume (1919:15), while the epithet "anaphoric" is taken to express reference to something mentioned or implied before and assumed to be present in the speaker's and the listener's memory at the time of the speech act. Guillaume points out the more general sense of the term "demonstrative" defining linguistic "demonstrating" as an action encompassing two opposing movements: that of the direct reference to reality ("mouvement direct"), and that of the indirect reference to memory ("mouvement anaphorique"):

"La démonstration, prise dans son ensemble, renferme en effet deux mouvements appelés à s'opposer: on montre les choses directement dans la réalité, ou indirectement (mouvement anaphorique) dans la mémoire. Dès l'instant qu'une langue a pu répartir sur des signes distincts ces deux mouvements, elle possède virtuellement l'article." (Guillaume 1919:15)

Later in his *Avant-propos* to *Le Problème de l'article* he observes that the anaphoric movement is shared by both the demonstrative pronoun and the article:

"... le mouvement anaphorique est commun à l'article et au pronom: tous les deux indiquent un retour de l'esprit vers son propre passé. Mais tandis que le pronom rappelle l'idée, le démonstratif anaphorique (article) ne rappelle que *la position de l'idée dans l'esprit*." (Guillaume 1919:16)

He notes as well that in the early stages of the article development the direct movement characteristic of the demonstrative pronoun encroaches on the anaphoric movement of the article, and the two become very close in meaning:

"Un certain flottement de cette répartition est sujet à se produire au début, et même plus tard dans certaines conditions, dont la conséquence est que le démonstratif direct empiète sur le démonstratif anaphorique et acquiert ainsi une valeur très voisine de celle de l'article." (Guillaume 1919:15)

The semantic proximity of the demonstrative pronoun-like and the article-like uses of Polish *ten* is perhaps best seen in the group of Polish examples where the word *ten* is employed anaphorically to recall the signifié of the noun it precedes by evoking the notion of the noun as something familiar, something that has been mentioned or implied before. Unlike its deictic, "demonstrative" counterpart, *ten* in its anaphoric function is never stressed. In the following examples, the pronoun *ten* is rendered in English by means of the definite article².

- 1.a. Napisz coś na ten temat. (Doroszewski 1982:779)
 - b. Write something on the subject.
- 2.a. Odwiedził wreszcie to miasto, o którym tyle słyszał. (ibid.)
 - b. He finally visited the town he had heard so much about.
- 3.a. Na ulicy pojawił się jakiś człowiek. Początkowo człowiek ten nie zwracał na nas uwagi. (Topolińska 1984:328)
 - b. In the street appeared some man. At first the man paid no attention to us.
- 4.a. Wtedy spotkałam jakiegoś pana i pan ten pokazał mi drogę. (Topolińska 1984:327)
 - b. Then I met some gentleman and the gentleman showed me the way.
- 5.a. Kowalski przedstawił mi swoją 10-letnią córkę. Dziewczynka (ta) od pierwszej chwili była mi sympatyczna. (Topolinska 1984:329)
 - b. Kowalski introduced his ten-year old daughter to me. The girl has been nice to me since the very first moment.

- 6.a. Wczoraj poznałam zięcia Kowalskich. Młody ten człowiek/Ten młody człowiek zrobił na mnie bardzo dobre wrażenie.
- b. Yesterday I met the Kowalskis' son-in-law. Young the man/The young man made a very good impression on me.

The word *ten* might be omitted in examples (2) and (5) with no change in the anaphoric reading of the nouns it precedes. In the remaining examples its presence is obligatory and its postpositioning is the only acceptable or the strongly preferred possibility. Postposed *ten* modifying Adj-N phrases such as *the young man* of example (6) is normally placed after the adjective and before the head noun. (Cf. *młody ten człowiek* = *young the man*, *ten młody człowiek* = *the young man*, but not **młody człowiek ten* = *young man the*). Topolińska (1984:328) explains the presence of *ten* in examples (3) to (6) by the need to assure coherence in the text the word is most suitable to satisfy. She interprets the pronoun's postposition as the formal signal of anaphora.

The fact that three of the Indo-European languages that possess article systems, namely Bulgarian, Rumanian and Albanian, postpose their articles comes to mind at this point. Guillaume (1919:17) explains article postposing in these languages as the surviving reflex of the old Indo-European word-order, in which grammatical words follow lexical words, and as a consequence of two other factors: a specific state ("état") of the language (the three postposing languages belong to the "oriental group") and the possibility of emphasizing formally the opposition between preposed demonstratives and postposed articles ("anaphoric demonstratives"). In the light of these explanations it seems important to observe that, of three demonstrative pronouns, in Polish *ten* (= *this*), *tamten* (= *that*), *ów* (= *that over there*), only those used to signal anaphoric reference, i.e. *ten* and *ów* (the latter being characteristic of literary register) exhibit postposing tendencies.

In examples (7)- (9) below, the word *ten*, although clearly anaphoric in terms of the above definition, has to be translated into English by a demonstrative pronoun, not the definite article:

- 7.a. Spotkałam Kowalskiego. Ten człowiek zawsze gra mi na nerwach.
(Topolińska 1984:329)
- b. I have met Kowalski. That man is always getting on my nerves.

- 8.a. W niedzielę zwiedzaliśmy Oratorium Św.Józefa. Kościół ten jest jednym z najpiękniejszych w Montrealu.
- b. On Sunday we visited St. Joseph's Oratory. This church is one of the most beautiful ones in Montreal.
- 9.a. Hania przenosi się do Krakowa. Zupełnie tej dziewczyny nie rozumiem. (Topolinska 1984:327)
- b. Ann is moving to Cracow. I don't understand that girl at all.

The difference between the meaning of *ten* in examples (3)-(6) and the meaning of *ten* in examples (7)-(9) is very hard to detect. In both sets *ten* serves as a stylistic signal of transition in the text, and in both it is a necessary marker of anaphoric reference. It seems that the minimum extensity of proper names (i.e. their actual extent of reference) in examples (7)-(9) requires that a demonstrative pronoun rather than the definite article be used in English³. In Polish, no perceivable difference in the meaning of *ten* can be detected between sets (3)-(6) and (7)-(9).

Discussing the anaphoric use of *ten* we should constantly keep in mind the fact that this word is only one of the signals of anaphora in Polish, word-order, repetition, pronominalization, even case opposition serving the purpose as well. The anaphoric reference expressed by the definite article in the English equivalent of example (10) below is communicated by the word order in the Polish text. It is impossible to insert the word *ten* here, even optionally. In the Polish translation of the English original in example (11), the presence of *ten* is optional and its inclusion in the text by the translator seems to have been motivated by purely stylistic reasons. (Notice the *ta-tak* emphatic parallel, absent from the original.)

- 10.a. Na ulicę, bawiąc się piłką, wybiegła mała dziewczynka. Piłka potoczyła się pod stopy jakiegoś przechodnia, dziewczynka pobiegła za nią. (Topolińska 1984:328)
- b. On to the street, playing with a ball, ran a little girl. The ball rolled under the feet of some passer-by, the girl ran after it.
- 11.a. Either the well was very deep, or she fell very slowly.

- b. Albo ta studnia była bardzo głęboka, albo może Alicja opadała tak powoli.

("Alice in Wonderland". Translated by M.Słomczyński)

Szwedek's claim that we can talk of the article-like function of Polish demonstrative pronouns only when their presence is obligatory (Szwedek 1974:270, 1976:102) seems to apply perfectly to the above discussed examples of the anaphoric use of *ten*.

An interesting, "emotional" use of *ten* is observed in today's spoken Polish. The word tends to appear in front of proper names and other nominals to indicate the speaker's emotional attitude towards the person or the object talked about. The presence of *ten* is certainly not obligatory in the examples below, yet we might perhaps talk of some article-like quality of the pronoun in this usage. *Ten* in examples (12) and (13) expresses the speaker's disapproval, maybe even impatience, with the conduct and the appearance of Sophie and Kowalski, respectively. In example (14), the speaker is clearly alluding to some information about Frankfurt he assumes his listener shares. They must have been told about the city and about the purpose of their visit before, and the speaker got bored with the subject. His attitude towards the visit is certainly not enthusiastic and by using the word *ten* he assumes, or hopes, that the listener shares some of his resentment.

- 12.a. Ta Zosia jest po prostu nieznośna.
(Topolińska 1984:351)

b. That Sophie is simply unbearable.

- 13.a. Ten Kowalski mógłby sobie ostrzyć włosy. (ibid.)

b. That Kowalski could use a haircut.

- 14.a. Byliśmy najpierw oglądać ten Frankfurt.
(Pisarkowa 1968)

b. First we went to see that/this Frankfurt.

Topolińska (1984:312) observes that this emotional ("ekspressywne") use of *ten* represents a "new, characteristic trend in spoken Polish". She explains the presence of the pronoun in examples illustrating this trend as a signal combining the expression of the speaker's emotion "at the expressive level of language" and the express-

ion of deixis ad phantasma or anaphora "at the communicative level". ("The object denoted by the proper name has entered the field of our attention before."- p. 351). Describing the process of article development, Guillaume (1919:17) distinguishes a transitory stage of "emphatic demonstration" ("la démonstration anaphorique emphatique") which combines the expression of the anaphoric and the emphatic values (including, I take it, the expression of emotions). This stage is observed before the actual emergence of the article. (Guillaume 1919:17)

"Il faudrait admettre d'après cela l'existence dans le procès de formation de l'article d'un anaphorique spécialement emphatique servant de transition entre le démonstratif proprement dit et l'anaphorique simple (article)".

Topolińska (1984:312) remarks that the emotional use of *ten* in spoken Polish is close to some "expressive uses" of articles in languages that possess article systems. It seems to me that the use of emotional *ten* with proper names in spoken Polish can be compared to the use of the definite article *le/la* in front of proper names in popular French, observed, though not commonly, in examples such as (15):

15.a. Où est-elle, la Louise?

b. Where is that Louise ? (Hewson 1972:114)

c. Gdzież jest ta Luiza? (Polish)

A comment on the use of the French article illustrated in example (15) is in order. It is used to convey the speaker's negative emotions towards the person talked about. Guillaume (1919:290) describes this use of the article as subjective and expressing contempt or scorn, and he quotes *la Jeanne* as his example. He also observes that this pejorative use of the definite article was apparently quite common in the seventeenth century. (See his example from Vaugelas in the footnote on page 290)⁴.

Polish emotional *ten* occurring in front of proper names can express both negative and positive feelings towards the person or object referred to but the negative connotations are associated with this usage more frequently (See Doroszewski 1982:779). When translated into English, Polish emotional *ten* is always rendered by means of the demonstrative pronouns. Kryk (1987:94) compares this use of *ten* to the

"emotional deixis" use of English *this* and *that* illustrated in examples (16) and (17), quoted after Lakoff (1974:352):

16. I see there's going to be peace in the mideast. **This Henry Kissinger is really something!**

Polish: ...**Ten Kissinger**, to ci dopiero gość!

French: **Ce Kissinger**, c'est quelqu'un!

or: **Le Kissinger**, c'est quelqu'un!

17. **That Henry Kissinger** sure knows his way around Hollywood.

Polish: **Ten Kissinger** już dobrze wie jak się poruszać po Hollywoodzie.

Emotions conveyed by *ten* in the Polish translations of examples (16) and (17) are positive and can be described as a mixture of admiration and envy.

It is important to note that the emotional use of *ten* in front of proper names is very close to the emotional use of the pronoun with common nouns or nominal phrases, illustrated in examples (18) to (20). In these examples *ten* signals a negative emotional attitude of the speaker who wants to distance himself from the object or the person he is talking about. In such examples, the word *ten* frequently co-occurs with other short words such as possessive pronouns, the pronoun *to* (=it,this), or the adjective *cały* (=whole) (See Doroszewski 1982:772). Their role is to emphasize the speaker's emotional engagement in the speech act signalled by *ten*. My impression is that in examples such as (18)-(20) the stronger the speaker's emotion, i.e. the more he wants to distance himself from the topic of his speech act, the greater number of "little" emotional words with insignificant lexical content will he use.

- 18.a. Pokaż mi to swoje arcydzieło. (Topolinska 1984:326)

- b. Show me that your masterpiece (=that masterpiece of yours)

- 19.a. Nie podoba mi się ta cała znajomość.

(Szymczak 1981:493)

- b. I don't like that whole friendship.

- 20.a. Co mam począć z tym moim dzieckiem?

- b. What should I do with this/that my son? (Bacz 1989:4)

Example (18) can be paraphrased as: "Show me what you have produced and what somebody (you or somebody else) describes as a masterpiece" (See Topolinska 1984:326). *Ten* in example (19) suggests that the speaker does not approve of that whole relationship that people (but not necessarily him) have chosen to call "friendship". In example (20), the pronoun signals the speaker's conscious detachment from the notion of "my child". What the mother wants to say here while searching for empathy (whether seriously or jokingly) is that she doesn't know what to do with that person who is officially called "her child".

This emotional use of *ten* making reference to somebody else's predication or opinion can be linked with the "emphatic" use of the pronoun commonly found in expressions of comparison in spoken Polish. Comparisons with *ten* belong to what is called "emotive language", and the word *ten* in these expressions functions as an intensifier helping in the visualization of the comparison. Connotations of the colloquial comparisons with *ten* are often negative. In examples (21)-(25) below the meaning of the nouns preceded by *ten* can be described as conscious recalling of the significates these substantives have in our shared experience (like an animal called ox, like what has the characteristic of an orphan, like an object typical of what constitutes a peg in the fence, etc.):

- 21.a. Pracuje jak *ten* wół! (Szymczak 1981:493)
 - b. He is working like the/that ox.
- 22.a. Cóż tak stoisz jak ta sierota (u proga)?
 - b. Why are you standing there like the/that orphan (by the doorstep)?
- 23.a. Czemu on tam tak sterczy jak *ten* kołek w płocie?
 - b. Why is he stuck there like the/that peg in the fence?
- 24.a. Zobacz jak Jaś się przejmuje. Stoi tam cały czerwony jak *ten* burak.
 - b. Look how excited John is. He is standing there all red as the/that beetroot.

25.a. **Aleś mađra jak ta flądra.**

b. **Aren't you wise as the/that flounder?**

In colloquial expressions such as those in examples (21)-(25) the speaker emphasizes the message he is communicating in a double manner: by the very fact of using an imaginative comparison and by the application of the word *ten* in front of the noun the object he is talking about is being compared to, a strategy that adds emphasis to the comparison being made.

In Modern English, expressions of comparison normally use no article, in either written or spoken style. One says:

26. as white as snow (not *the snow)
as hungry as a wolf (not *the wolf)
to work like a dog (not *the dog)..., etc.

Interestingly enough, the definite article was sometimes used with non-numerical singulars in Middle English. Hewson (1972:23) quotes the following examples from Chaucer's *Canterbury Tales*:

27.a. **And like the burned gold was his colour**

b. **His bile was blak, and as the jeet it shoon**

c. **His comb was rydder than the fyn colar**

d. **They were adrad of him as of the deeth**

e. **Dark was the night as pitch or as the cole**

He remarks that this Middle English usage has been explained as the reflection of the influence of French on English (1972:23) and observes that the definite article in expressions of comparison is common in German and not totally unknown in Modern English. The definite article "does not sound out of place" in his examples of conversational usage quoted in (28):

28.a. **Black as the tar.** (Lady commenting on the state of her children)

b. **It's like milk; just like the milk.** (Gentleman commenting on the colour of carpet cement) (Ibid.)

The explanation Hewson offers of these unusual usages of the definite article in Modern English and in Middle English is that "in this usage the actualising force of the article adds greater emphasis to the comparison", and "as this emphasis is at the discretion of the speaker, hence the fluctuations in both Middle English and Modern English" (Hewson 1972:24). The same interpretation can be used to explain the role of "emphatic" *ten* in Polish expressions of comparison. Commenting on the "emphatic anaphoric demonstration", which in his opinion represents the stage of transition from the demonstrative pronoun to the article, Guillaume says:

"... l'article est suscité originellement par le besoin d'une représentation plus intense, plus originale, que celle qui résulterait du nom seul; qu'il semble ainsi avoir pour cause une certaine insuffisance du nom, sensible à l'esprit au moment de l'emploi, et la nécessité corrélatrice de parer à cette insuffisance par une correction, une retouche." (Guillaume 1919:17-18)

This quotation seems to provide an apt description of the role of emotional and emphatic *ten* in current Polish.

What conclusions can be drawn about the uses of the Polish pronoun *ten* brought out in this paper? The fact that *ten* is used to indicate the speaker's emotional attitude towards the object or person talked about, or as a formal signal of emphasis, explains the high ratio of the word's occurrence in spoken Polish. The fact that languages that possess article systems, such as French, English or Middle English, employ definite articles to produce expressive effects similar to those produced by *ten*, leaves us wondering whether the non-demonstrative, article-like uses of *ten* discussed here provide additional support for the suggestion made before (See Bacz 1989) that the word *ten* is a likely candidate for the definite article lexeme in Polish should an article system emerge in this language one day.

NOTES

1. A preliminary version of this paper was presented at the 1990 Annual Congress of CLA at Victoria University, Victoria, British Columbia.
2. I am fully aware of the dangers involved in basing judgements on the result of translation into other languages, and that the question concerning the validity of translation as a method for establishing semantic equivalence can be legitimately raised at this point. I am convinced, however, that the decision of the translator to employ one grammatical form rather than the other (in this case, the decision to use the definite article rather than the demonstrative pronoun) must have been motivated by semantic considerations, and that his choice does show that some delicate meaning differences exist between the two forms at the translator's disposal.
3. The term "extensity" applies to the reality of the speaker's experience whereas "the possibility of extensity" (Valin, 1982:125) or "frame for reference" (Hirtle 1988:463) provided by the substantive has been referred to as "extensivity" in psychomechanical literature. For an explanation and practical use of both terms see W. Hirtle: "Some and any: exploring the system", *Linguistics* 26 (1988:443-477), R. Valin: "Les entours linguistiques de concept", *Vérité et éthos* (1982:117-133), and J. Hewson: Article and Noun in English (1972).
4. French dictionaries (Hachette 1980:882, Le Grand Robert, t.V. 1985:980) link this usage with the honorific ("laudatif") use of the definite article in front of the names of famous actresses and prima donnas (la Callas) and describe it as pejorative, or regional and rural.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ANDERSON, S. AND KEENAN, E. (1985): "Deixis". In Shopen, T., ed. *Language Typology and Syntactic Description. Vol.III, Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge, CUP, 259-308.

BACZ, B. (1989): "Do Cases Define? On Expressing the Definite/Indefinite Opposition in Polish". Presented at the 17th LACUS Forum.

DOROSZEWSKI, W. (1982): *Słownik poprawnej polszczyzny*, Warszawa, PWN.

GUILLAUME, G. (1919): *Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Paris, Hachette.

HEWSON, J. (1972): *Article and Noun in English*, The Hague, Mouton.

KRYK, B. (1987): *On Deixis in English and Polish: The Role of Demonstrative Pronouns*, Frankfurt am Main, Verlag Peter Lang.

LAKOFF, R. (1974): "Remarks on *This* and *That*", *CLS* 10, 245-356.

MIODUNKA, W. (1974): "Funkcje zaimków w grupach nominalnych współczesnej polszczyzny mówionej", *Zeszyty Naukowe UJ* 43, Krakow.

PISARKOWA, K. (1968): "Zaimek w polskim zdaniu. 2. Obserwacje przydawki zaimkowej", *Jezyk polski* 48, 12-33.

SZWEDEK, A. (1976): Word Order, Sentence Stress and Reference in English and Polish, Edmonton, Linguistic Research, Inc.

SZYMCZAK, M., ed. (1981): Słownik języka polskiego, Warszawa, PWN.

TOPOLIŃSKA, A. (1984): Gramatyka współczesnego języka polskiego, Składnia, Warszawa, PWN.

L'EUPHÉMISME EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS

Ginette DEMERS
Professeure adjointe

L'historique de l'euphémisme montre que toutes les époques et toutes les sociétés ont éprouvé le besoin d'adoucir des réalités déplaisantes. Ce phénomène est en partie attribuable à la superstition, mais aussi à la pudeur, à la délicatesse, à l'hypocrisie, etc. L'emploi de l'euphémisme a une grande influence sur la langue: disparition de certains mots, création de nouveaux sens, de néologismes et de locutions figurées. L'euphémisme ne pose généralement pas de problèmes sur le plan de la traduction. Toutefois, les lacunes des dictionnaires, de même que la traduction de l'*understatement* britannique et celle des mots jugés crus ou obscènes, peuvent être une source de difficultés.

***Langues et linguistique*, n° 17, 1991**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lli.ulaval.ca

L'EUPHÉMISME EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS

Ginette DEMERS

0. INTRODUCTION

Bien que nous nous targuions, en cette époque dite libérée, de ne plus avoir peur d'appeler un chat un chat, l'euphémisme reste si courant dans notre société que c'est souvent tout à fait inconsciemment que nous avons recours à ce procédé linguistique qui consiste à atténuer des concepts jugés «déplaisants». Si nous n'hésitons pas, en effet, à parler ouvertement de sexe ni à mentionner des parties du corps autrefois innommables, il nous arrive fréquemment, par contre, d'utiliser des euphémismes pour désigner les infirmités, la pauvreté, la mort et bien d'autres réalités qui nous sont désagréables.

Un nombre relativement restreint d'auteurs se sont penchés sur l'emploi de l'euphémisme dans la langue anglaise, et les recherches sur les euphémismes français sont encore plus rares. En outre, il ne semble pas exister d'études différentielles à ce sujet. En raison de son influence sur la langue et des difficultés de traduction qu'il peut susciter, ce phénomène si répandu dans les deux langues mérite d'être analysé et comparé.

1. BREF HISTORIQUE

Chez les Grecs et les Romains, un mot évoquant une idée fâcheuse était considéré comme un mauvais présage. L'euphémisme avait donc une grande importance: même dans les textes de lois, les anciens évitaient les termes de mauvais augure. L'idée de la mort leur était particulièrement odieuse, et c'est au moyen d'un euphémisme nécessaire que Cicéron, après l'exécution des complices de Catilina, en annonça la nouvelle au Sénat par le célèbre: «Ils ont vécu.»

Pour ce qui est de l'emploi de l'euphémisme en Angleterre, on peut difficilement remonter plus loin que la conquête normande, les euphémismes figurant dans les documents antérieurs à cette époque étant trop peu nombreux pour qu'on puisse en tirer

quelque conclusion que ce soit. Après la conquête, la société commença à faire la distinction entre un vocabulaire dit *noble* - dérivé du latin - et un vocabulaire dit *obscène* - constitué des vieux mots anglo-saxons: «A duchess "perspired" and "expectorated" and "menstruated" while a kitchen maid "sweated" and "spat" and "bled"» (Farb 1978:73-74).

Selon Enright, ce fut Chaucer qui introduisit en littérature des termes jusque là réservés à la langue parlée. Pour désigner les toilettes, par exemple, cet auteur utilise les mots *gong*, *foreyne*, *pryvee* et *wardrobe*. Parmi ces synonymes, le terme *pryvee* est le seul qui ait survécu. Shakespeare a lui aussi recours à l'euphémisme pour mentionner ces «commodités»: il emploie *Ajax*, *jakes*, *bench-holes* et *draught*, usages aujourd'hui disparus.

Dans de nombreux cas, cependant, Shakespeare ne s'embarrasse guère d'euphémismes, de sorte qu'au XVIII^e siècle apparaît une édition expurgée de ses oeuvres. Thomas Bowdler, en effet, élimine tout ce qui risque de choquer de chastes yeux et substitue parfois des mots innocents à des termes jugés inacceptables:

«in *Antony and Cleopatra*, I.i.10, 'a gypsy's lust' became [...] 'a gypsy's will' ; in *Othello*, V.i.36, 'Thy bed, lust stain'd, shall with lust's blood be spotted' became 'Thy bed, now stain'd, shall with thy blood be spotted'; and in *Hamlet*, V.ii.64, 'He that hath kill'd my king and whor'd my mother' became 'He that hath kill'd my king seduc'd my mother'» (Enright 1985:14).

La pruderie de l'époque victorienne reste célèbre: tout était suspect, entre autres les parties du corps humain et même certains vêtements. Ainsi, *leg* et *breast* furent remplacés par *limb* et *bosom* tandis qu'à *trousers* ou *breeches* étaient substitués *unmentionables*, *in-describable* et *inexpressible*.

Comme c'est le cas pour l'Angleterre à la même époque, la France médiévale fournit peu d'exemples d'euphémismes. En général, dans les oeuvres en langue populaire, on passe sous silence ce qui pourrait scandaliser ou encore, bien que plus rarement, on dit les choses telles qu'elles sont. Dans le *Roman de Renart* (XII^e siècle), par exemple, Coustan traite carrément sa femme de «Pute vieille orde» (sale

vieille putain) alors que Nicole de Bozon, dans *Les contes moralisés* (XIII^e siècle) expose sans ambages les vices des riches et des puissants:

Et qe pis est, de ascune mauveys ribaudes
qe tant se affient en leur noun de
chapeleyn qe il vendra de sa puyte [putain]
et chantera sa messe de si haut note sicom
sa vie ordonnée selom Dieux estoyt et tut
le jour après despendra en ribaudie»
(Studer et Waters 1962:323).

D'après Huston, les blasphèmes avaient tellement proliféré au Moyen-Âge que «L'Église a dû lutter pied à pied contre cette maladie qui avait tendance à pervertir chaque mot du catéchisme» (1980:33). Des châtiments très sévères furent prévus. C'est pourquoi, à partir du XV^e siècle, on a de plus en plus recours à l'euphémisme. Ainsi, dans l'oeuvre de Rabelais, auteur pourtant célèbre pour son franc-parler, les personnages ne jurent que par euphémisme comme le montrent ces quelques exemples extraits du *Tiers Livre*: «Verd et bleu!» (Mère de Dieu); «vraybis!» (Vrai Dieu); «Pe le quau De!» (Par le corps de Dieu, en patois poitevin); "Par le ventre beuf de boys" (Ventre Dieu).

L'époque de Malherbe fit preuve de sévérité extrême en matière de délicatesse linguistique. Quant à celle des Précieuses, on sait qu'elle a poussé l'emploi de l'euphémisme jusqu'au ridicule: des expressions comme *sentir les contre-coups de l'amour permis pour être en couches*, *bras de Vulcain* pour *chenêts* ou *encapuciner le coeur* pour *témoigner une grande affection* le prouvent aisément! Selon Brunot, les classiques, sans toutefois donner dans ce ridicule, «ont suivi la tradition, et les post-classiques y ont ajouté [...] *Sein* n'était noble qu'au figuré, où il remplaçait *ventre*; au propre, il cédait la place à *gorge* ou à *poitrine*. [...] ce n'est qu'avec l'école naturaliste que la langue s'est résignée à tout dire, sans souci de la pudeur et du bon goût» (1965:82).

Quoi qu'en dise Brunot, l'euphémisme restait bien vivant: les gens «bien» auraient cru déchoir s'ils avaient, par exemple, désigné par leur nom les organes génitaux, les menstruations ou les maladies vénériennes: on parlait de *parties naturelles* ou de *parties*, *d'affaires* ou de *mauvais jours*, de *mal de Naples* ou de *mal de Job*, etc.

Bien que cet aperçu de l'histoire de l'euphémisme soit très sommaire, on peut constater que toutes les époques ont senti, à des

degrés divers, le besoin d'atténuer certaines réalités. Mais d'où vient ce besoin? Autrement dit, quelle serait l'origine de l'euphémisme?

2. ORIGINE DE L'EUPHÉMISME

Les chercheurs qui se sont intéressés à l'interdiction verbale attribuent généralement l'origine de l'euphémisme aux croyances religieuses¹. Dans les sociétés primitives, en effet, le système d'interdiction que constituait le tabou portait non seulement sur le comportement, les coutumes et les moeurs, mais aussi sur les mots servant à désigner ce qui était considéré comme sacré: les organes sexuels, la naissance, la mort et, tout particulièrement, les dieux, qui inspiraient un respect mêlé de frayeur. On croyait que le nom des dieux faisait partie de la divinité; prononcer ce nom équivalait donc à les invoquer, ce qui risquait d'éveiller leur courroux. C'est pourquoi on préférait les désigner par leur titre ou par l'un de leurs attributs.

Cette crainte superstitieuse a influencé de nombreuses civilisations. «Pour les Égyptiens, le véritable nom du grand dieu Ra était tout simplement inconnu et inconnaissable des êtres humains» (Huston 1980:25). Les Juifs ont eu recours à une forme codée pour nommer leur Dieu: le «tétragramme sacré» YHWH. Quant aux Grecs de l'Antiquité, ils ont réalisé l'exploit étonnant de mentionner certains dieux par ce qu'ils n'étaient pas: ils appelaient, par exemple, *Euménides* (*Bienveillantes*), les terribles Erinnyes. Les chrétiens, pour leur part, ont longtemps évité de prononcer seul le nom de Dieu. En anglais comme en français, ils ajoutaient un qualificatif (the *Good Lord*, le *Bon Dieu*) ou encore avaient recours à un attribut: the *Eternal*, the *Almighty*, the *All-Powerful*, l'*Éternel*, le *Créateur*, le *Tout-puissant*, etc. Jusqu'à une époque assez récente, d'ailleurs, le diable inspirait aux chrétiens une terreur si grande qu'ils lui accordaient le traitement dont Dieu bénéficiait, c'est-à-dire qu'ils n'en parlaient qu'indirectement: dans le *Dictionnaire des idées suggérées par les mots*, on trouve quatorze euphémismes destinés à remplacer le mot *diable* tandis que le *Roget's College Thesaurus* en propose vingt-quatre susceptibles d'être substitués au mot *devil*.

C'est donc la «magie du mot» qui serait à l'origine de l'emploi de l'euphémisme, et, bien que l'interdiction linguistique touchant le surnaturel soit sur la voie de la disparition complète, l'époque contemporaine n'est pas entièrement exempte de superstition,

comme on le verra en examinant les motifs qui sous-tendent actuellement l'utilisation de l'euphémisme.

3. RAISONS MOTIVANT LE RECOURS À L'EUPHÉMISME

Ces raisons sont aussi diversifiées que le sont les émotions humaines: la liste qui suit est donc loin d'être exhaustive. Elle regroupe, toutefois, les motifs les plus fréquents:

- croyances religieuses, superstition, peur
- bienséance, décence, pudeur
- délicatesse
- hypocrisie, vanité, intérêt (d'après Widlak 1965:937)

3.1 Croyances religieuses, superstition, peur

Si les chrétiens d'aujourd'hui invoquent Dieu sans détours, si certains d'entre eux jurent même allègrement, il reste qu'en matière de jurons, la peur du châtement divin suscite souvent une censure. Et c'est là qu'intervient l'euphémisme. Des expressions dénuées de sens comme *nom d'une pipe*, *bon sang*, *parbleu* et *by Gosh*, *by Jove* ou *cripes* ôtent au blasphème sa réalité tout en remplissant leur fonction psychique. Selon Freud, en effet, le tabou est une interdiction qui va à l'encontre des «désirs les plus intenses de l'homme [et] la tendance à la transgresser persiste dans son inconscient» (1965:46). L'un de ces désirs intenses serait la profanation du sacré: «Tout ce qu'on possède de Dieu est son nom. Par là seulement on peut l'atteindre, pour l'émouvoir ou pour le blesser» (Benveniste 1974:255).

Intimement liée à la superstition et à la peur, la croyance en la magie du mot est toujours bien vivante. Le mot écrit ou parlé aurait le pouvoir d'influencer la réalité parce qu'on l'identifie à cette réalité:

«the power of the specific word derives from the qualities, good and evil that are believed to inhere in the relevant aspects of the world to which the word refers. [...] If one says certain categories of words, which have ominous power, or uses words relating to ominous entities and situations,

one incurs great risks and may suffer bad luck» (Hertzler 1965:270).

L'euphémisme devient alors une forme d'exorcisme: en désignant par une expression atténuée une réalité désagréable, on espère la voir changer ou disparaître. C'est ainsi que le terme *cancer* est rayé du vocabulaire de bon nombre de gens qui lui substituent, en français, les mots *maladie grave* et, en anglais, le mot *growth*. Au sujet de cette maladie, Hertzler ajoute: «Recently an educated acquaintance of mine was heard to remark: "Don't say it! Don't say it! You'll bring it on!" (1965:275).

Le langage des étudiants fournit de nombreux exemples d'euphémismes attribuables à la superstition. Le succès, entre autres, y est souvent mentionné de façon indirecte. On dira, à propos d'un examen, «il ne m'a pas semblé très difficile» plutôt que «il était facile» ou «je crois n'avoir pas trop mal réussi» plutôt que «je suis sûr d'avoir un bon résultat». Ces euphémismes sont même parfois accompagnés de l'expression *toucher du bois* qui, traditionnellement, sert à conjurer le mauvais sort.

3.2 Bienséance, décence, pudeur

Les euphémismes appartenant à cette catégorie sont directement reliés aux convenances et peuvent varier d'une société à l'autre et d'une classe sociale à l'autre. Il s'agit, comme le fait remarquer Widlak, d'«une sorte de contrat social, d'après lequel les deux parties, en se servant, dans la conversation, de mots «jolis» ou «innocents», prennent la liberté de parler des choses les plus gênantes» (1965: 939-940).

Quoiqu'on mentionne plus librement, de nos jours, les parties du corps humain, les fonctions physiologiques et les choses relatives à la vie sexuelle, certains mots sont encore tabous pour les gens «bien élevés». Pour ne citer que quelques exemples, on préférera *ami* et *boy friend* à *amant* et à *lover*; on dira *un joli derrière* et *a nice little bum* au lieu de *un beau cul* et de *a nice ass*; on substituera *faire pipi* ou *uriner*, *to pee* ou *to urinate* à *pisser* et à *to piss*. Et si, chez les gens dits «du peuple», on emploie sans aucune gêne des mots comme *pisser* et *to piss*, on a plus souvent recours, par contre, à des euphémismes pour désigner la grossesse ou les menstruations: *être en famille*, *attendre un enfant*, *to expect*, *to be in the family way*; *avoir ses mauvais jours*, *voir rouge*, *être indisposée*, *to be sick*, *to have the curse*, *to fly the red flag*, etc.

Il arrive que le viol soit désigné par des euphémismes (*abuser de, to interfere with*, par exemple), ce qui peut donner lieu à des énoncés pour le moins bizarres. À preuve, la phrase suivante: «When the girl's body was found, both arms and legs had been cut off, but she had not been interfered with» (De Buisseret 1975:369). En français, l'euphémisme peut produire le même résultat: «Quand le corps de la jeune fille fut retrouvé, il était horriblement mutilé, mais on n'avait pas abusé d'elle»!

On ne saurait, enfin, traiter des euphémismes de décence et de pudeur sans mentionner que, de tout temps, il a existé un langage féminin et un langage masculin.

Les femmes ont traditionnellement utilisé plus d'euphémismes que les hommes et ce, pour deux raisons principales. La première, c'est que, pendant des siècles, on a considéré la chasteté comme l'une des qualités les plus importantes - sinon la plus importante - chez la femme: celle-ci se sentait donc tenue d'avoir un langage qui correspondait à l'image que la société se faisait d'elle. La seconde, c'est que le fait de s'exprimer le plus correctement possible, associé à de belles manières, était, jusqu'à très récemment, le seul moyen pour elle de posséder un certain statut social. L'homme n'éprouvait pas ce besoin puisqu'il pouvait être évalué par son habileté au travail ou par l'argent qu'il gagnait.

La différence entre le langage féminin et le langage masculin tend à s'estomper depuis que le statut social de la femme se rapproche de celui de l'homme, mais les habitudes discursives sont tenaces. Aujourd'hui encore, on entend rarement, par exemple, les femmes jurer sans retenue. Certains des euphémismes qu'elles emploient, d'ailleurs (*mon doux! dear me!*), ne sont jamais utilisés par les hommes «dignes de ce nom», d'autant plus qu'un langage cru est considéré comme un signe de virilité par plusieurs d'entre eux.

3.3 Délicatesse

Cette sorte d'euphémismes touchent directement nos relations avec les individus et provient du désir de ne pas heurter les sensibilités: c'est par politesse que nous avons recours au conditionnel pour adoucir un ordre; par compassion que nous atténuons une infirmité ou un défaut; par modestie que nous minimisons nos qualités ou celles de nos proches. Ainsi nous dirons d'une personne grasse qu'elle est *un peu forte* (*pleasantly plump*); nous parlerons de l'âge d'or (*the golden*

years) plutôt que de vieillesse et de *non-voyants* ou de *malentendants* (*visually handicapped, hearing impaired*) plutôt que d'aveugles ou de sourds; nous qualifierons, enfin, un membre de notre famille de *pas sot* (*not unintelligent*) plutôt que de très intelligent.

3.4 Hypocrisie, vanité, intérêt

Les euphémismes de ce genre sont destinés à produire une impression favorable, souvent dans un but calculé.

Le désir de ne pas être associé à une classe sociale inférieure, par exemple, est la source de toute une série de termes visant à rehausser le nom de certains métiers. L'établissement du tailleur est appelé *maison de mode*; la servante est une *aide familiale*, le paysan un *agriculteur* ou un *cultivateur*, l'entrepreneur de pompes funèbres un *thanatologue*. Aux États-Unis, les éboueurs sont maintenant appelés *sanitation engineers* et les entrepreneurs de pompes funèbres *funeral directors* ou même *bereavement counsellors*.

Les gouvernements sont passés maîtres dans l'art de minimiser des situations qui pourraient ternir leur image. Un des mots tabous est le mot *crise*, qui est remplacé, entre autres, par les expressions *ralentissement économique, obstacles passagers, situation difficile* ou, en anglais, *mini-slump, healthy slowdown, period of basic readjustment*. Un autre est le mot *pauvre* auquel on substitue *défavorisé* ou *économiquement faible*, en anglais *disadvantaged* ou *underprivileged*. Le mot *guerre* est de moins en moins utilisé. On lui préfère les expressions *conflit armé* ou *incident de frontière* selon les contextes; les armes sont des *moyens de défense* destinés à *repousser une agression*, jamais à attaquer; les pays démocratiques, enfin, n'oppriment pas un autre pays, ils y *défendent leurs intérêts*. À ce sujet, notons que la guerre du Vietnam,

«inspired lying at a national level rarely seen before in history. The predominant strategy was the ornate euphemism. An air raid became a "routine limited duration protective reaction"; defoliation of an entire forest, with the result that it may not sprout another green leaf for decades or even centuries was labeled a "resources control program"; bombing errors against friendly villages were termed "navigation misdirections" [...] (Farb 1974:136).

À partir de ce qui précède, on constate qu'un grand nombre de domaines se prêtent à l'utilisation de l'euphémisme. Ce fait ne peut qu'avoir des répercussions sur la langue puisque l'euphémisme est un phénomène verbal.

4. INFLUENCE SUR LA LANGUE

Tout mot est, au départ, un ensemble tout à fait innocent de sons. Ce n'est qu'au moment où une société attache à ces sons certaines connotations et décide que le mot ne peut être utilisé dans certaines circonstances qu'il est considéré comme désagréable, vulgaire ou obscène: «This is what happened when the English speech community relegated "fuck" to forbidden status about 1650. Only by creation of this taboo did the English community create an obscenity where none existed previously» (Farb 1974:91). Farb estime également que si ce tabou a la vie si dure, c'est parce que le mot *fuck* n'a aucune autre connotation que celles qui entourent l'acte sexuel.

Lorsqu'une société a ainsi jugé un mot inacceptable, elle a recours à un euphémisme pour le remplacer. Il arrive que le premier mot disparaisse, mais, plus fréquemment, il reste dans la langue, car «many people feel a relief from tension when they utter tabu words» (Adler 1978:62)². Quoi qu'il en soit, l'euphémisme utilisé devient souvent associé de si près au tabou qu'il est à son tour remplacé par un autre euphémisme. C'est le cas, par exemple, de l'expression *pays sous-développé* destinée à remplacer *pays arriéré* et à laquelle on a substitué par la suite *pays en voie de développement*, puis *pays en développement*, et celui du mot *refugee* remplacé par *deportée*, puis par *returnee*.

Les euphémismes ont donc généralement la vie courte, et le besoin de recourir à des formulations nouvelles fait nécessairement appel à des procédés de création lexicale.

Sept méthodes principales permettent de former des euphémismes.

1. L'emprunt : *slip* pour *caleçon*, *derrière* pour (utilisé plus fréquemment *ass*, *au naturel* pour *naked*, en anglais qu'en français) *enceinte* pour *pregnant*

2. L'extension de sens : *disparaître* pour *mourir*, *dessous* pour *sous-vêtements*, *growth* pour *cancer*, *foundation* pour *girdle*
3. Le glissement de sens : *gai* pour *homosexuel*, *coucher avec* pour *baiser*, *gay* pour *homosexual*, *to sleep with* pour *fuck*
4. Les formules imagées : *passer l'arme à gauche* pour *mourir*, *s'envoyer en l'air* pour *baiser*, *to kick the bucket* pour *to die*, *to play night baseball* pour *to fuck*
5. Les sigles : M.T.S. pour *maladie vénérienne*, B.O. pour *sweat*
6. La distorsion phonétique : *diantre* pour *diable*, *parbleu* pour *par Dieu*, *cripes* pour *Christ*, *Gad* pour *God*
7. L'apocope : *pipi* pour *pisse*, *quéquette* pour *queue*, *gee* pour *Jesus*, *pro* pour *prostitute*

On voit que l'emploi de l'euphémisme a des effets non négligeables sur la langue: disparition de certains mots, extensions ou glissements de sens, création de mots nouveaux, de métaphores, de métonymies, de périphrases. Notons que l'euphémisme a même sa place parmi les figures de rhétorique: la litote, en effet, «consiste à atténuer l'expression de sa pensée pour faire entendre le plus en disant le moins» (*Petit Robert* 1986:1103).

5. EUPHÉMISMES ET TRADUCTION

En règle générale, l'euphémisme ne pose pas de problèmes sur le plan de la traduction, la langue anglaise et la langue française fournissant, dans les mêmes domaines, quantité de mots ou d'expressions atténués. Il arrive, cependant, que l'interdiction verbale et l'euphémisme soient une source de pièges.

Il serait utopique de croire, par exemple, que tous les mots tabous de la langue de départ sont familiers au traducteur. Dans les dictionnaires, ouvrages qui reflètent une culture et qui véhiculent les opinions les plus communément admises, l'euphémisme a longtemps pris la forme du silence. Aujourd'hui, il y a levée partielle de l'interdit: les vocables jugés grossiers ont droit à une entrée. Par contre, ils ne sont pas vraiment définis. On les traite souvent comme des mots appartenant à une langue étrangère, c'est-à-dire qu'on les «traduit» par un synonyme ou une locution synonymique. Voici quelques exemples:

Petit Robert

Webster's New Collegiate Dictionary

bitte	: pénis	ball	: testis
con	: sexe de la femme	boobs	: breasts
couille	: testicule	cock	: penis
cul	: derrière	fuck	: copulate
emmerder	: embêter, ennuyer	harlot	: prostitute
foutre	: faire	piss	: urinate
nichon	: sein de femme	pussy	: vulva
putain	: prostituée	shit	: defecate

Ces mots sont donc renvoyés à d'autres entrées. Parfois, cependant, la définition du second mot n'éclaire pas beaucoup. Ainsi, on trouve dans les deux dictionnaires mentionnés ci-dessus:

baiser : (absolument) faire l'amour
faire l'amour : v. baiser
fuck : copulate
copulate : to engage in sexual intercourse
intercourse : coitus, copulation
coitus : (broadly) sexual intercourse

Comme la traduction semble moins gêner que la définition, un grand nombre de mots considérés comme vulgaires ou obscènes apparaissent dans le *Robert & Collins*. On remarque, toutefois, l'absence de *biroutte*, de *chatte*, de *tringler*, de *dick*, de *nuts*, de *pussy*, pour ne citer que quelques exemples. De plus, il y a des incohérences d'une langue à l'autre: les équivalents proposés pour *bitte* sont *prick*, *cock* et *tool*; pour *putain* ou *pute*, *pro* et *whore*; pour *harlot*, *courtisane*; pour *tit*, *sein*, *nichon* et *néné*. Or, *tool* et *pro*, au sens de pénis et de prostituée, ne figurent pas dans la section anglais-français tandis que

courtisane, pute et néné ne sont pas consignés dans la section français-anglais.

De même qu'il est impossible pour le traducteur de connaître tous les mots tabous de la langue source, de même il ne peut en connaître tous les euphémismes. Pourtant les dictionnaires généraux, tant unilingues que bilingues, sont assez avares à ce sujet, et les ouvrages spécialisés très peu nombreux, voire même inexistant.³ Cette lacune est peut-être attribuable au caractère éphémère de l'euphémisme. Quoiqu'il en soit, pour ce qui est des seuls euphémismes mentionnés dans la présente étude, on remarque que presque toutes les expressions sont exclues des ouvrages lexicographiques. On note aussi l'absence de certains des mots cités:

<i>Petit Robert</i>	<i>Webster's New Collegial Dictionary</i>	<i>Robert & Collins</i>
défavorisé non-voyant	blossom (pimple) cripes defoliation interfere (rape) pro returnee	blossom boyfriend (lover) cripes derrière interfere returnee non-voyant thanatologue

Le célèbre *understatement* britannique - dont font également usage bien des anglophones nord-américains - constitue une deuxième difficulté pour le traducteur non averti.

Trois procédés caractérisent cette forme polie d'euphémisme.

1. L'emploi de la double négation. Pour illustrer le genre d'erreurs que peut susciter cette sorte d'euphémisme, De Buisseret rapporte l'anecdote suivante:

«Une charmante jeune consœur avait à traduire l'exposé savant d'un économiste très connu, professeur, auteur de plusieurs ouvrages financiers faisant autorité. Fidèle à la tradition britannique, et virtuose de la litote - l'employant avec d'autant plus de

brio qu'il s'agissait de lui-même - cet éminent spécialiste déclara à un moment donné:

"I am not entirely uninformed about these questions"
N'ayant pas approfondi les attitudes anglo-saxonnes,
[...] elle traduisit par:

«J'ignore presque tout de ces questions»

Il avait beau être dans la mouvance britannique, s'il avait vu cela, le professeur aurait sans doute trouvé qu'on lui faisait pousser un peu loin le moins-dire. Ce qu'il fallait mettre ici, bien entendu, c'était quelque chose comme: «J'ai une certaine connaissance de ces questions», «J'ai quelques notions de ces choses». Ce qui ne revient pas du tout au même...» (1972:379-380).

2. Le recours à des atténuatifs comme *rather, a little, about, less than* :

Rather nice! Comme c'est charmant!

He's a little hungover this morning.
Il a vraiment la gueule de bois ce matin.

It was about time he stopped drinking.
Il était grand temps qu'il arrête de boire.

This research represents something less than a rest cure.
Cette recherche est loin d'être une sinécure (et non «cette recherche est presque une sinécure», traduction d'un étudiant)

3. L'utilisation des mots *bore, boring* et *nuisance* servant à qualifier n'importe quelle situation désagréable, qu'il s'agisse d'une jambe cassée ou de l'explosion d'une bombe nucléaire, et qu'il faut souvent traduire par des termes beaucoup plus forts comme *abominable, odieux, intolérable, insupportable, etc.*

Le non-respect des niveaux de langues, enfin, est une erreur fréquente: bien des traducteurs, en effet, hésitent à employer des termes crus ou obscènes et tendent à leur substituer des euphémismes. Voici quelques exemples relevés dans des copies d'étudiants:

They (des punks) shit on the queen's pictures.
Ils défèquent sur les photos de la reine.

The trollop, he thought, the trollop. She had enormous breasts that seemed to move around with a life of their own.
La catin, se dit-il, la catin. Elle avait une énorme poitrine qui semblait douée de vie.

The bastard! The damn bastard!
Le salopard! Le salopard!

6. CONCLUSION

Le recours à l'euphémisme est l'un des traits les plus constants de l'histoire de l'humanité, toutes les époques et toutes les sociétés ayant éprouvé le besoin d'adoucir des réalités déplaisantes. Phénomène d'abord relié directement au tabou, l'emploi de l'euphémisme est encore motivé en partie par la superstition, à laquelle s'ajoute toute une gamme de raisons, allant de la pudeur et de la délicatesse à la vanité et à l'hypocrisie.

Les mots, comme les modes, apparaissent, disparaissent et, parfois, réapparaissent. Les euphémismes ne font pas exception à cette règle: ils sont, au contraire, particulièrement éphémères, de sorte que de nouveaux euphémismes doivent être créés périodiquement. Pour ce faire, on a recours à l'emprunt, à l'extension ou au glissement de sens, à des formules imagées, à des sigles, à la distorsion phonétique et à l'apocope. L'euphémisme a donc des effets importants sur la langue: disparition de certains mots, sens nouveaux, création de néologismes et de locutions figurées.

Pour ce qui est de la traduction de l'anglais au français, l'euphémisme ne pose généralement pas de problèmes. Il arrive, cependant, que les lacunes des ouvrages lexicologiques soient une source de difficultés. L'*understatement* peut également donner lieu à des traduc-

tions fautives dans les cas où les habitudes discursives des Britanniques ne sont pas familières au traducteur. Enfin, l'emploi quasi instinctif de termes atténués comme équivalents de mots jugés crus ou obscènes risque de fausser le message du texte de départ.

NOTES

1. Voir à ce sujet Widlak 1965:933; Adler 1978:67; Huston 1980:21-37; Neaman and Silver 1983:1.
2. Voir aussi Stove, Leo, «On the Principal Obscene Word of the English Language» dans *International Journal of Psycho-Analysis*, 1954, 35, pp. 53-56.
3. Un seul répertoire a été repéré, celui de Neaman et Silver.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ADLER, M. (1978): Naming and Adressing, Hamburg, Helmut Buske Verlag, 281 p.

BENVENISTE, É. (1974): Problèmes de linguistique générale II, Paris, Gallimard, 286 p.

BOULANGER, J.-C. (1986): Aspects de l'interdiction dans la lexicographie française contemporaine, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 166 p.

BRUNOT, F. (1965): La pensée et la langue, Paris, Masson et Cie, 982 p.

BUISSERET, I. De (1972): Guide du traducteur, Ottawa, Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, 450 p.

----- (1975): Deux langues, six idiomes, Ottawa, Carlton-Green, 480 p.

ENRIGHT, D.J. (1985): Fair of speech. The Uses of Euphemism, Oxford, Oxford University Press, 219 p.

ESTRICH, R. M. et H. SPERBER (1952): Three Keys to Language, s.l., Rinehart & Company Inc., 358 p.

FARB, P. (1974): Word Play, New York, Alfred A. Knopf, 350 p.

FREUD, S. (1965): Totem et Tabou, Paris, Payot, 186 p.

GIRARDIN, C. (1979): «Contenu, usage social et interdits dans le dictionnaire», *Langue française*, 43, Paris, Larousse, pp. 84-99.

HERTZLER, J. O. (1965): *A Sociology of Language*, New York, Random House, 559.

HUSTON, N. (1980): *Dire & interdire - Éléments de jurologie*, Paris, Payot, 190 p.

NEAMAN, J. S. et C. G. SILVER (1983): *Kind Words - A Thesaurus of Euphemisms*, New York, Facts On File Inc., 320 p.

Petit Robert (1986): Paris, Dictionnaires Le Robert, 2172 p.

RABELAIS (1966): *Le Tiers Livre*, Paris, Gallimard, 598 p.

Robert & Collins (1987): Paris, Dictionnaires Le Robert, 929 p.

Roget's College Thesaurus (1963): Toronto, New American Library of Canada Limited, 414 p.

STUDER, P. et E.G.R. WATERS (1962): *Historical French Reader*, Leicester, J. West Watts Newton & Co. Ltd., 469 p.

«The Euphemism: Telling it Like it Isn't», *Time*, September 19, 1969, pp. 30-31.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Springfield, Merriam-Webster Inc., 1987, 1563 p.

WIDLAK, S. (1965): «L'interdiction linguistique en français d'aujourd'hui», *Revue belge de philologie et d'histoire*, 43, Bruxelles, Librairie Falk Fils, pp. 932-945.

LANGUES ET LINGUISTIQUE, no 17, 1991: 39-67

**ANALYSE SYNTAXIQUE DES «ARRÊTS ET RETOURS»
EN ARABE MAROCAIN**

Hafida EL AMRANI
Université Ibn Tofaïl (Maroc)

Le présent article consiste en une analyse syntaxique, d'approche fonctionnelle, des «arrêts et retours» en arabe marocain. C'est une étude qui fait l'inventaire des «arrêts et retours» présents dans notre corpus de thèse et qui en établit une typologie. Elle identifie les fonctions syntaxiques des «arrêts et retours» et présente une analyse quantitative du phénomène. De plus, c'est une étude qui essaie de déterminer les fonctions et les rôles discursifs et interactifs des «arrêts et retours», ainsi que leur comportement face aux changements de code.

Langues et linguistique, n° 17, 1991

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

***Langues et linguistique*, n° 17, 1991**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

ANALYSE SYNTAXIQUE DES «ARRÊTS ET RETOURS» EN ARABE MAROCAIN

Hafida EL AMRANI

Le présent article propose un résumé d'une analyse syntaxique, d'approche fonctionnelle, des «arrêts et retours» en arabe marocain¹.

Conrad Bureau (1987) a regroupé sous l'expression «arrêts et retours», qu'il considère comme «interruption syntagmatique et/ou syntaxique», les phénomènes de l'oral suivants: 1) éléments perturbateurs: absence, hésitation, phatème, troncation; 2) éléments non perturbateurs: démarcateur, ellipse, modification, interjection, reprise, rappel, répétition intensive et incidente. Il les a définis, a proposé des critères d'identification et a établi leur rendement fonctionnel. Précisons, cependant, que Bureau désigne par «perturbation» une perturbation d'ordre syntaxique et/ou syntagmatique et non pas une perturbation d'ordre psychologique chez le locuteur.

Nous avons essayé de démontrer la présence des «arrêts et retours» dans le parler marocain, de vérifier si ces éléments affectent des fonctions syntaxiques particulières, de dégager les fonctions ou rôles discursifs et interactifs de ces «arrêts et retours», de faire une analyse quantitative des données et de déterminer le comportement des «arrêts et retours» lors d'un changement de code.

On sait à quel point l'oral a été peu pris en considération dans les études linguistiques jusqu'au début des années 60, mais depuis lors, il est devenu le centre d'attention des chercheurs. Cependant, les travaux sur la langue orale ont suivi diverses orientations théoriques: ethnométhodologique, psychologique, pragmatique, socio-politique, socio-linguistique et linguistique. Il existe donc plusieurs approches théoriques qui représentent plusieurs façons d'étudier les structures et les fonctions de la langue.

Il est indéniable que ces recherches ouvrent des perspectives intéressantes mais non entièrement opératoires pour le type d'étude que

nous envisageons. Cependant, il va sans dire que ces études nous ont ouvert de nouvelles perspectives de recherche et elles nous ont permis d'exploiter le cadre théorique de Bureau.

Par ailleurs, précisons que, faute de mieux, nous avons maintenu l'appellation «arrêts et retours», avec toutes les lacunes que peut comporter ce terme. En effet, un phénomène de l'oral peut être un arrêt, un retour ou un arrêt et retour en même temps. Toutefois, nous gardons l'appellation «arrêts et retours» en tant que terme générique.

Nous avons constitué notre corpus d'enregistrements (4h15mn) d'entretiens de Marocains, femmes et hommes, de différents âges (de 4 à 54 ans). Selon l'âge, nous avons essayé de regrouper, lors d'une situation de communication familière, des informateurs qui se connaissent suffisamment, parents ou amis, afin d'obtenir des discours assez spontanés. Nous ne leur avons pas imposé de thème. De plus, le but de l'enregistrement ne leur a pas été dévoilé afin d'éviter d'attirer leur attention sur les phénomènes qui nous intéressent.

Nos informateurs (n=26) sont tous marocains et ont toujours vécu dans la ville de Rabat. Notons cependant qu'ils sont nés dans différentes villes mais que cela n'affecte en rien les éléments que nous recherchons dans leur parler, étant donné qu'ils ont vécu suffisamment à Rabat (les différences sont d'ordre phonologique). De plus, sociologiquement, les différences régionales sont neutralisées. Précisons également que nos informateurs sont âgés de quatre ans à cinquante-quatre ans.

Les fonctions syntaxiques que nous analysons sont: l'actualisateur (A), le sujet (S), le prédicat adjectival (PA), le prédicat adverbial (PB), le prédicat nominal (PN), le prédicat pronominal (PP), le prédicat verbal (PV) et l'expansion subordonnée (ES).

Dans un premier temps, nous montrerons la différence qui existe entre certains phénomènes de l'oral, généralement mis sous la même rubrique ou confondus avec d'autres phénomènes, à savoir: 1) le rappel, la répétition intensive et la reprise; 2) la troncation, l'absence et l'ellipse. Donc, ces phénomènes ne seront pas présentés dans l'ordre où Bureau les présente, mais plutôt dans l'ordre des critères qui permettront de comparer et, par conséquent, de différencier ces éléments.

A. RAPPEL. REPRISE. RÉPÉTITION INTENSIVE

1. **RAPPEL:** «C'est la répétition, telle quelle, après une incidente (Ei), d'une suite précédant cette incidente» (Bureau 1987:65).

Voici un exemple de rappel, où la phrase d'origine (A) est reprise intégralement (B):

«avoir besoin» - «tu» «l'-argent» «dire 2^ep.f.» - «à moi» «la-bouche»

<u>xaS:a-k</u>	<u>l-flus</u>	<u>guli-li</u>	l-fum	<u>xaS:a-k</u>	<u>lflus</u>	<u>guli-li</u>
	A			B		

«Tu as besoin d'argent, dis-le moi (la bouche=des paroles) tu as besoin d'argent dis-le moi».

(S:384, corpus des femmes de 28 et 30 ans)

La locutrice «S» a marqué une pause après le segment [lfum] «la bouche», ce qui nous permet de délimiter l'incidente. Nous parlons d'incidente car c'est un phénomène qui crée un arrêt syntagmatique et n'est donc perturbateur que dans l'ordre du déroulement de la phrase où il s'insère (Bureau 1987: 77). Le rappel consiste en la répétition de la phrase A en B.

A	—[incidente]—	B
A	Ei	Rappel (B)

La locutrice «S» opère un ajout, en incidente (la bouche «des paroles»), au moyen duquel elle porte son propre jugement, et reprend, par la suite, sa phrase initiale (A en B) pour resituer son interlocuteur.

Ainsi, dans le cas du rappel, nous pouvons parler de **fonction** dans le vrai sens du terme, car le rappel est un retour **voulu** par le locuteur et ne constitue pas un «faux départ». Voici l'explication qu'en donne Bureau: «...on pourrait suggérer l'expression **pertinence localisatrice**, à propos du rappel. Le retour syntagmatique est motivé par l'apparition de l'incidente qui est, par nature, une «autre» phrase» (Bureau 1987: 66).

350.S: wəh̄da ʕand̄ha h̄ad̄l̄əx̄mis b̄əda u wəh̄da l̄əx̄mis
əli man baʕdu
350.S: une l'a (son mariage) ce jeudi demain et une le jeudi
d'après.

(corpus des femmes de 28 et 30 ans)

La locutrice (S) précise quel jour est le mariage de ses deux amies, et comme les deux mariages allaient être célébrés un jeudi, pour éviter toute confusion, elle précise que c'est [h̄ad̄ l̄əx̄mis b̄əda] « ce jeudi demain ».

En somme, pour nos corpus, la reprise prend les fonctions discursives suivantes:

- 1-mise en relief pour une insistance,
- 2-marque de précision,
- 3-marque de distanciation par rapport à un énoncé².

Il nous reste à voir les fonctions syntaxiques privilégiées pour la reprise par rapport à l'ensemble de notre corpus:

A	S	PA	PN	PB	PP	PV	ES
15	78	3	13	3	14	29	64

Nous constatons, d'après ce tableau, que la fonction syntaxique privilégiée, au niveau de la reprise, est la fonction **Sujet (S)** et ceci pour tous les corpus: 35.3% (78/221).

De plus, nous pouvons additionner «A» et «S» du fait qu'ils sont tous les deux des actualisateurs, sauf que «A» actualise le prédicat adjectival (PA), nominal (PN), adverbial (PB) et pronominal (PP) alors que «S» actualise uniquement le prédicat verbal (PV). Nous obtenons ainsi 42.08% (6.78+35.3), ce qui signifie que presque la moitié des renvois (reprises) voulus par le locuteur se font d'un segment actualisateur (A, S) à un autre (Ar, Sr) de la même phrase.

Cependant, il est difficile de donner les raisons pour lesquelles la reprise est plus fréquente sur le sujet; tout ce que nous pouvons avancer c'est que les informateurs mettent en relief «l'actualisateur (S) du prédicat (P)» pour marquer leur insistance.

D'autre part, nous remarquons que la présence de la reprise est assez marquée chez les enfants (4 ans et 9 à 14 ans). Autrement dit, les enfants à eux seuls font 43% des reprises de l'ensemble du corpus. En revanche, ce phénomène est moins fréquent chez les adultes de 24 à 54 ans (soit:36.65%).

3. RÉPÉTITION INTENSIVE: «Elle est constituée par le retour voulu et successif du même segment et ne crée pas un arrêt perturbateur» (Bureau 87: 77). La répétition intensive peut se présenter sous plusieurs formes. Une des formes les plus fréquentes en arabe marocain est la répétition intensive avec un impératif:

sir sir sir «va va va»
(A:29, corpus des hommes de 22 à 24 ans)

Nous retrouvons, également, des répétitions intensives avec une succession d'interjections:

nari jaxuja nari nari ʕla ʕaʕb!
«mon Dieu, mon frère, mon Dieu, mon Dieu quel peuple!»

Nos corpus offrent une multitude de répétitions intensives à base d'interjection. Ce sont toutes des exclamations qui n'ont de signification qu'en contexte ou avec une intonation.

D'autre part, la répétition intensive peut affecter:

- des modalités interrogatives,
- des adjectifs,
- des termes à contenu sémantique fort (adverbe),
- des onomatopées,
- des noms propres,
- le verbe «voir» qui a deux sens en arabe marocain: «regarder» et «écouter».

Sur le plan discursif, les fonctions prédominantes que nous avons dégagées de notre corpus sont les suivantes:

- 1-attaque de prise de parole,
- 2-appel à l'attention,

- 3-appel à l'ordre,
- 4-marque d'écoute,
- 5-mise en relief (renforcer le point de vue),
- 6-superlatif,
- 7-indiquer la durée, la quantité ou la répétition d'une action,
- 8-marquer une distance par rapport à l'énoncé.

En somme, la répétition intensive a effectivement des fonctions précises dans le discours (entre autres les huit fonctions énumérées). C'est un phénomène expressif (par opposition à l'hésitation, par exemple). Si un locuteur fait une répétition intensive, c'est manifestement, dans un «but» précis.

Sur le plan syntaxique, le tableau suivant résume les fonctions syntaxiques privilégiées au niveau de la répétition intensive:

A	S	PA	PN	PB	PP	PV	ES
13	20	16	79	150	40	244	69

Ce tableau démontre que les fonctions syntaxiques les plus souvent affectées sont : d'abord celle du prédicat verbal (PV:244=39%), et ensuite celle du prédicat adverbial (PB:150=24%). Faisant suite à la typologie que nous avons présentée au niveau de la répétition intensive, nous pouvons expliquer la fréquence du prédicat verbal par le fait que les informateurs mettent beaucoup l'accent sur des verbes comme: regarder, attendre, se dépêcher, jouer, aller, écouter, etc.

La fréquence considérable du prédicat adverbial (PB) est attribuable au fait qu'au moment de l'interaction, pour marquer leur accord ou leur désaccord, les interlocuteurs ont tendance à répéter plusieurs fois des adverbes, surtout le «oui» et le «non».

Toutefois, notons que la fonction prédicative (PA, PN, PB, PP, PV) représente 84.52% des cas. Cela signifie que la répétition intensive porte dans la majorité des cas sur le noyau de la phrase.

N'omettons pas, d'autre part, de souligner la fréquence très élevée de la répétition intensive chez les enfants (4 ans + 9 à 14 ans), soit les 2/3 des répétitions intensives de l'ensemble du corpus.

Après avoir présenté les trois phénomènes: rappel, reprise et répétition intensive, il convient de bien marquer la différence qui existe entre ces trois phénomènes. Cette différence réside dans le fait que le rappel est un retour à un énoncé identique interrompu par une incidente; la répétition intensive est une succession voulue du même segment, et la reprise est un retour à un segment déjà présent dans la même phrase et ayant la même fonction syntaxique.

B. TRONCATION. ABSENCE. ELLIPSE

1. **TRONCATION:** Selon Bureau (87:60), la troncation «renvoie à toute interruption d'un syntagme». La troncation peut affecter un monème ou un syntagme. Grunig (1986) insiste sur la notion de «coupure» en utilisant ce terme. Le même phénomène est traité chez Coste (1986) sous les termes de *cassure*, *fracture*, *infraction* et *auto-interruption*. D'ailleurs, le terme *auto-interruption*, englobe chez la plupart des auteurs (Grunig, Coste,...) le phénomène de troncation et celui de l'absence. F. Gadet et F. Mazière (1986) parlent plutôt de *rature*.

Nous classerons dans la catégorie «troncation» tout segment qui:

- «-crée un arrêt à l'intérieur d'un monème ou d'un syntagme;
- constitue une perturbation d'ordre syntagmatique, syntaxique et sémantique;
- n'implique pas, en soi, un retour (c'est l'hésitation qui l'accompagne éventuellement qui provoque un retour)» (Bureau 87:76).

Voici un exemple de troncation pure:

xas:ak tsabri wila bɛiti tʒaw

tʒaw au lieu de tʒawʒi

«il faut que tu patientes si tu veux te mar(ier)».

(R: 401, corpus des femmes de 28 et 30 ans)

Généralement, la troncation est accompagnée soit de l'hésitation soit de la modification.

-Troncation + hésitation

lkasəta wa:lu matabqaf tʃa tʃaʒ:al

«La cassette n'enregistre n'enregistrera plus».

(Z: 108, corpus des enfants de 4 ans)

La troncation porte sur le segment tʃa, et l'hésitation consiste en la reprise de ce même segment en le complétant.

-Troncation + modification

tatawʒ(al) tajawʒal «tu arri(ves) il arrive».

(S: 255, corpus des hommes de 54 ans)

Le locuteur a interrompu son énoncé en laissant le mot inachevé (verbe:tatawʒ «tu arri») mais le reprend à nouveau tout en se corrigeant (tajawʒal «il arrive») afin d'assurer l'intercompréhension.

Nous n'avons présenté, jusqu'à maintenant, que des cas de troncation effectuée par et à cause du locuteur lui-même: soit qu'il a fait une erreur ou qu'il a hésité tout simplement. Il est le seul à être responsable de la troncation. Le phénomène inverse se produit en situation de prise de parole; c'est-à-dire que c'est l'interlocuteur qui est responsable de la troncation. Le locuteur est interrompu par son interlocuteur. Une illustration frappante du phénomène nous est fournie dans le corpus des femmes de 28 et 30 ans:

-R: wila bʒiti tʒa(wʒi) (Phrase:400)

-S: l:a axuja (Phrase:401)

-R: «et si tu veux te mar(ier)

-S: «non monsieur».

À vrai dire, le phénomène de troncation est linguistiquement le même: il s'agit bien d'un arrêt dans un syntagme; toutefois, les motifs de cette troncation sont différents.

La troncation, donc, consiste en une coupure qui s'effectue à l'intérieur même du syntagme, suite à une hésitation, à une auto-corrrection, à l'interaction ou à un phénomène extra-linguistique (bruit,

cri, ...).

Voyons, maintenant, les fonctions syntaxiques affectées par la troncation:

A	S	PA	PN	PB	PP	PV	ES
4	20	7	20	2	2	174	99

Pour tous les corpus, la troncation implique, dans la majorité des cas, le prédicat verbal (PV=174/328), soit 53% des cas. La fonction prédicative, dans son ensemble (PA, PN, PB, PP, PV) représente, à elle seule, 62.43% des cas. Donc, les 2/3 des troncations se produisent au niveau du noyau de la phrase.

L'expansion subordonnée se situe au deuxième rang, avec 30.18% des cas (99/328), ce qui n'est pas négligeable en tant que fréquence.

2. **ABSENCE:** «L'absence renvoie à un syntaxème nécessaire mais non produit tout simplement» (Bureau 87: 60). Nous qualifierons d'absence tout syntaxème qui:

«-crée un arrêt pur, un vide, dans la phrase;
-sans retour possible ni au reste de la phrase ni à une autre phrase;
-et constitue ainsi une perturbation à la fois syntagmatique, syntaxique et sémantique» (Bureau 87: 77).

Par exemple:

wl:ahila stani-----ESa «Par Dieu il m'a donné-----» ESa
(S: 413, corpus des hommes de 22 à 24 ans)

Il y a un vide dans cette phrase. L'expansion subordonnée (ES) n'est pas produite, l'énoncé reste donc inachevé (=ESa).

Toutefois, il n'est pas toujours facile de repérer exactement le segment manquant. Il peut être offert par le reste de l'énoncé ou par ce qui a déjà précédé; mais il n'est pas aisé de confirmer précisément le syntaxème qui n'a pas été produit. Par contre, lorsqu'il s'agit d'énoncés où il y a des verbes à sémantisme plein (voir phrase précédente) à savoir des

verbes comme: prendre, donner, remplir... nous pouvons dire alors qu'il s'agit de l'absence d'une expansion subordonnée (ESa).

Il existe, également, des cas d'absence avec un procédé de coopération. Coursil (1975:89) définit ce *principe de coopération* comme suit: «c'est entre les conditions extrinsèques et intrinsèques des pratiques discursives que prend place le *principe de coopération*. En gros, si l'on admet que tout énoncé ou tout acte illocutionnaire ne sont interprétables dans le discours qu'en ce qu'ils sont la marque de comportements régis par des règles et des normes, le principe de coopération garantit pour les participants la possibilité d'une interaction discursive non marquée».

Voici un exemple tiré du corpus des hommes de 54 ans pour illustrer le cas de coopération que nous venons de mentionner:

S: smaft ana fi zifafat bi?an:a ɣadij ɣadi: (Phrase:28)

A: ɣaditzi mazjana ila ʃamluʃa tam:a (Phrase:29)

S: «J'ai entendu des rumeurs comme quoi ils vont ils vont __».

A: «ça sera très bien s'ils la mettent là-bas»

Le locuteur (S) a réellement hésité sur la suite de son énoncé (ɣadij ɣadi:); c'est pourquoi son interlocuteur (A) a complété (Phrase:29) son énoncé (ɣaditzi) étant donné qu'il pouvait déduire l'idée. Il ne l'a, cependant, pas interrompu; c'est une sorte d'aide à l'interlocuteur en difficulté.

En somme, l'absence peut servir à faire une conclusion implicite, à céder la parole, à rectifier un énoncé suite à une hésitation, à rechercher un mot approprié, à solliciter (implicitement) une coopération, à maintenir la communication, à tenter de prendre la parole (l'interlocuteur), etc.

Examinons maintenant les fonctions syntaxiques affectées par l'absence:

A	S	PA	PN	PB	PP	PV	ES
8	27	20	17	1	-	75	125

Encore une fois, les deux fonctions syntaxiques les plus affectées sont le prédicat verbal et l'expansion subordonnée. Par

opposition à la troncation, l'absence affecte plus l'expansion subordonnée (ES=125/275=45.45%) et en un deuxième temps le prédicat verbal (PV=75/275=27.27%). Ce phénomène est probablement dû au fait que, le plus souvent, les informateurs n'abandonnent pas leur énoncé au niveau du noyau, mais plutôt au niveau de la subordination. Ceci, selon l'ordre syntaxique régulier, à savoir, la plupart du temps, S+P+ES. D'ailleurs, même lorsqu'il y a interruption de la part de l'interlocuteur, généralement, c'est d'avantage vers la fin de l'énoncé que l'absence se produit.

Par comparaison avec les résultats obtenus au niveau de la troncation, nous remarquons que, encore une fois, ce sont les corpus des enfants de 9 à 14 ans, des femmes de 28 et 30 ans et des hommes de 54 ans qui présentent la plus grande proportion autant pour la troncation que pour l'absence.

3. **ELLIPSE:** L'ellipse est un des phénomènes qui a été le plus étudié. Selon la perspective traditionnelle, il y a lieu de distinguer les énoncés «pleins», les énoncés «pléonastiques» et les énoncés «elliptiques». L'ellipse, souvent utilisée à l'oral, est un facteur de brièveté discursive, puisqu'elle a pour propriété de «faire lien», comme dans la réponse suivante:

-Qui est venu?
-Pierre.

D'après L. Cherchi (1978), l'ellipse a pour effet d'isoler un thème ou un rhème. Dans l'exemple, ci-dessus, l'ellipse a isolé un rhème.

Bureau définit l'ellipse comme étant «l'absence, au sein de la phrase, d'une ou de plusieurs unité(s) significative(s) syntaxiquement nécessaire(s) à un niveau quelconque -primaire ou non primaire- de la hiérarchie fonctionnelle, unité(s) identifiable(s) de façon non équivoque dans le contexte linguistique ou dans un élément de la situation» (87:77). C'est généralement le cas du dialogue :

S: demande: fin fin hūma fin? «où où sont elles?»
A: répond: flotxif «en Autriche»
(S:98 & A:99, corpus des hommes de 22 à 24 ans)

L'absence du segment «*huma*» (elles deux) est due simplement à une économie dans l'interaction. Selon Bureau, l'ellipse:

«-ne crée pas un arrêt;
-ne constitue pas une perturbation puisqu'elle est une économie des moyens;
-et (que) de plus, elle implique un retour obligatoire à des éléments facilement identifiables présents dans une autre phrase ou fournis par la situation» (Bureau 87:77).

Ainsi, nous pouvons dire que la fonction discursive majeure de l'ellipse est, d'abord, l'économie discursive (brièveté). L'ellipse permet l'allègement et la simplification de l'échange oral.

Voyons, à présent, les fonctions syntaxiques affectées par l'ellipse:

A	S	PA	PN	PB	PP	PV	ES
42	29	3	10	-	-	60	10

En mettant les prédicats ensemble (PA, PN, PB, PP, PV) et les actualisateurs ensemble (A+S), nous remarquons que l'ellipse affecte le noyau (P) de la phrase (47.44%) autant qu'elle affecte l'actualisateur (A+S+46%). Cependant, elle n'affecte jamais le prédicat adverbial (PB) et le prédicat pronominal (PP).

Par ailleurs, nous remarquons que l'usage de l'ellipse est plus fréquent chez les hommes de 22 à 24 ans (35,06%), de même que chez les enfants de 4 ans et de 9 à 14 ans (13+23.37=36.37%), soit plus du 1/3 des cas de l'ellipse présents dans l'ensemble du corpus.

Si nous reprenons les termes de L. Cherchi, le thème est ce dont on a parlé, le rhème étant ce qu'on a à en dire et l'ellipse a pour effet d'isoler un thème ou un rhème. Ce principe d'isolement est très intéressant. Effectivement, comme elles apparaissent dans les dialogues, les séquences elliptiques sont, généralement, des couples du type: question-réponse, déclaration-question, deux assertions...; ainsi, par économie discursive, l'interlocuteur ne reprend pas l'énoncé complet, mais en isole une partie, pour laquelle il ajoute une suite ou sollicite plus d'informations.

D'après les définitions et les exemples présentés, nous constatons une grande différence entre les trois phénomènes pris isolément dans cette section: troncation, absence, ellipse. Une troncation est une rupture et une incomplétude de segment, lequel est commencé mais n'est pas achevé; une absence est un vide dans une phrase, c'est-à-dire que la suite de la phrase n'est pas produite, alors qu'une ellipse est l'absence de certains éléments nécessaires, mais qui sont fournis par le contexte ou par la situation.

C. PHATÈME, INTERIECTION, DÉMARCATEUR

1. **PHATÈME:** Pour Jacobson, l'objet de la fonction phatique est le contact ou son accentuation. Ce qui est visé est bien le lien social. En examinant la *fonction phatique* proposée par Malinowski et reprise par Jacobson, on s'aperçoit qu'elle ne désigne explicitement (Jacobson) que les rituels de démarrage et de maintien de l'échange de paroles: «prolonger la conversation». Cependant, on ne peut pas limiter «les formules ritualisées» et «les dialogues entiers» à une seule fonction («phatique» pour Jacobson).

Nous nous en tenons à la définition du phatème proposée par Bureau (87: 69): «Un segment qui ne remplit aucune des fonctions syntaxiques primaire ou non primaire, et qui sert exclusivement à maintenir le contact communicatif [...] il y aura phatème si et seulement si il y a eu transfert, c'est-à-dire perte du signifié linguistique d'origine associé à un signifiant, en faveur d'un signifié social de contact». Contrairement au français, certains phénomènes phonétiques de l'arabe constituent des phatèmes; c'est le cas de l'allongement.

Le phatème

- «--crée un arrêt à l'intérieur de la phrase, entre les monèmes ou les syntagmes;
- constitue une perturbation d'ordre syntagmatique;
- n'implique pas, par lui-même, un retour (c'est l'hésitation qui l'accompagne éventuellement qui provoque un retour)». (Bureau 1987:76)

Nos corpus nous offrent quatre types de phatèmes en arabe marocain:

1er type:

-une voyelle allongée: soit entre deux mots, soit à la finale d'un mot: [a], [æ:], [u:], [i:], [ɛ], [ə], exemple:

smaʃ-t-ɸa mʃa-t a: tɛa j:ab la: ...
«j'ai entendu dire qu'elle était allée a: cuisiner à:...» (T:256, corpus des femmes de 47 & 54 ans)

Le premier phatème [a:] n'appartient ni au mot qui précède ni au mot qui suit, mais le second est une préposition dont la voyelle finale est allongée. Cela peut sembler ambigu à cause de la traduction, mais en arabe [la:] «à:» est en fait [l+a:] «à+a:».

2e type:

-une voyelle allongée plus la consonne «m»: [a:m], [ə:], [a:mm], exemple:

letɛbɛ dkitɛs djal a:m rjal
«Les timbres de quittance de [a:m] un centime».
(S: 220, corpus des femmes de 28 & 30 ans)

3e type:

-phatème à forme de coordonnant mais n'ayant pas la fonction de coordonnant: [u:], [wa:], [ɛ:], [ɛwa], exemple:

laʃas:k wa: azi maʃi ɛer ana ra ʃixamsa li: zaɸbna ʃliɸa
«Ce n'est pas vrai [e] (et) viens, il n'y avait pas que moi, nous étions à peu près cinq à avoir répondu».
(M:391, corpus des hommes de 22 à 24 ans)

Quoique ce phatème ait la forme du coordonnant wa, il n'en a pas la fonction car le coordonnant additionne des segments de même fonction, ce qui n'est pas le cas ici.

4e type:

-phatème propre au dialecte marocain [smijtu] qui signifie habituellement:

«comment s'appelle t-il?», mais qui perd son sens. Il prend les variantes suivantes: [smijtu], [asmijtu], [smu], [smijtak],..., exemple:

mʃa boʁd hi:ʒa hi:ʒik a: ʃtani smijtu ʒat mratu gatli ekut puʁ lœ
sala:ʁ minabl.....

(N: 242, corpus des F&H: 24 à 34 ans)

«Avec Bord, depuis, euh il m'a donné [smijtu=euh] sa femme m'a dit pour le salaire minable....».

Voici un autre exemple d'une phrase où nous avons deux fois le mot smijtu, une fois avec son sens réel et une autre fois avec le rôle de phatème:

T: ngulʃa si:ri ʃazi: smijtu smujtu baʃda?

T: «je lui dirai: vas prendre euh comment il s'appelle déjà»

M: Nabil, (Nabil= prénom de garçon).

(T: 171 & M:172, corpus des femmes de 47 et 54 ans)

Le premier smijtu est un phatème qui a pour rôle le maintien de la communication tout en cherchant le nom (Nabil), alors que le second (ombré) est purement une interrogation: «Comment s'appelle t-il?».

Il y a d'autres types de phatèmes dans nos corpus mais qui sont beaucoup moins fréquents que ceux que nous avons présentés, exemple: [ʃada] «celui-là», [ʃu:w:a] «lui», [ʃa:] «voilà», [zaʃma] «c'est-à-dire», ou encore des phatèmes empruntés à l'oral du français [bɔ̃ bɛ̃] «bon, ben».

En analysant l'ensemble de notre corpus, nous avons remarqué que lorsque le phatème est au début d'une intervention (78/474 cas), il sert de moyen de prise de parole sans pour autant interrompre l'interlocuteur, sauf que l'intervention est une relance rapide. D'ailleurs, certaines fois, il arrive qu'un participant à l'échange désire prendre le tour de parole. Il essaie alors d'exploiter l'hésitation de son interlocuteur ou le silence, même bref de celui-ci, ou bien il interrompt directement (s'impose) son interlocuteur, même si ce dernier n'a manifesté aucune difficulté dans son énoncé.

Le phatème est exploité pour des stratégies de prise de parole. Certaines fois, au cours de l'interaction verbale, lorsqu'un participant détecte (par le phatème de l'interlocuteur) une hésitation ou une pause de la part de son interlocuteur, il l'exploite pour prendre la parole.

En somme, pour nos corpus, nous pouvons résumer le rôle du phatème dans l'interaction verbale de la manière suivante:

- En attaque: moyen de prise de parole pour établir la communication.
- Milieu de phrase: moyen de garder le tour de parole pour maintenir la communication.
- Fin du tour de parole:
- moyen de passage du tour de parole;
- moyen de prise de parole par l'interlocuteur suite à une hésitation du locuteur.

Étant donné que le phatème «ne remplit aucune fonction syntaxique primaire ou non primaire» nous n'aurons pas à identifier les fonctions syntaxiques affectées dans ce cas-ci.

Toutefois, la proportion de phatèmes est très marquée (26.4%) chez les enfants de 9 à 14 ans et chez les femmes de 28 et 30 ans (21.4%).

2. INTERIECTION:

Bureau (87: 70) définit l'interjection comme: «un signifiant qui n'a d'autre signifié que celui indiqué par l'intonation qui l'accompagne...[.]. Il s'agit d'un cas de transfert».

En ce qui a trait à l'arabe marocain, nos corpus nous offrent deux classes d'interjections:

1) Onomatopées: Ce sont des exclamations qui n'ont aucune signification propre. Leur signifié est dans l'intonation et le contexte: [waw, a:w, a:, i:j, a:fi, ja?, wafi, fiaj, pri:x, e:j, wu:, a:fi, fiaw, uf, fia:fi...], par exemple:

-MO: laf katsuw:al? «pourquoi tu demandes?»

-K: ja:?! mansiqse:f? «ben! je n'ai pas le droit de demander?»
(Mo: 217 & K: 218, corpus des enfants de 9 à 14 ans)

2) **Syntagmes nominaux:** Ce sont des segments qui ont perdu leur signifié habituel: na:ri, willi, wafdi, ħij:a:ni, wajli, xawa:r, par exemple:

-N: ſrafti kuwrat kuwta wəñda wkandir əlfia ħak:a u
w:a:lu na:ri ſrafti sa:fi bəit naʒħal.

-N: «tu sais, j'ai crié (un seul cri) et je lui faisais comme cela et rien (à faire), mon Dieu!, tu sais, ça y est, j'allais devenir folle». (Elle parle d'une allumette qui s'est allumée et lui a collé sur la poitrine).

(N: 138, corpus des H&F de 24 à 34 ans)

Ainsi, loin d'être privée de sémantisme, l'interjection en est plutôt surchargée. Et comme le dit Marconot (1985) «l'interjection est le performatif par excellence de l'oralité».

Étant donné que l'interjection n'est pas en rapport avec une autre fonction syntaxique, ajoutons simplement que le corpus des enfants (4 ans + 9 à 14 ans) présente la moitié (51.21%) de l'ensemble des interjections de l'ensemble du corpus.

3. **DÉMARCATEUR:**

Pour Bureau (87: 71), «le démarcateur est un élément qui n'a pas de fonction syntaxique, primaire ou non primaire, à l'intérieur d'une phrase, mais qui a une fonction d'articulateur sémantique transphrastique et qui, par là, sert d'indice de délimitation-d'indice seulement, non de critère...le démarcateur a la forme d'un coordonnant sans en avoir la fonction».

Pour éviter toute confusion, précisons qu'un démarcateur ne peut pas être un phatème puisqu'il ne crée pas un arrêt perturbateur et qu'en plus, sémantiquement, il articule deux énoncés.

En arabe marocain, d'après nos corpus, le démarcateur le plus fréquent est [əwa], équivalent de «et», «puis». Il apparaît sous les variantes suivantes [əwa, wa, w]. Exemple:

gali l:ra raʃraʃtak bɔiti tħaz:i walaʃən:i ħat:ra larbiʃ / ɛwa
gutəlħum lħam l:i ɔajzi lħaz farbiʃ ʃadħanamħi ana waqila

«il m'a dit: non, je sais que tu veux aller en pèlerinage mais au printemps / **PUIS** je leur ai dit: quand le pèlerinage sera au printemps, c'est à ce moment là que je vais y aller, peut-être».

(T: 65, corpus des femmes de 47 et 54 ans)

[ɛwa] arrive après un arrêt (/), il sert de transition entre deux modes de récit: «il.» «je..». Le démarcateur [ɛwa] assure la continuité sémantique entre les récits des deux personnages.

Quant à la proportion du démarcateur, retenons que c'est un phénomène qui est très fréquent chez les enfants de 9 à 14 ans avec (34.8%) des cas; de plus, il est assez marqué chez les femmes de 28 et 30 ans (15%).

D. HÉSITATION, MODIFICATION

1. HÉSITATION: L'hésitation n'apparaît presque jamais seule. Généralement, dans nos corpus, elle est accompagnée soit d'une troncation, soit d'une modification.

L'hésitation - «crée un arrêt à l'intérieur de la phrase, à n'importe quel point de la chaîne;

-mais implique le retour du segment tel quel ou avec modification»
(Bureau 87: 76).

1.1 Hésitation + Troncation

Mr: fin kataqra?

K: a:fkɔ fkɔlɛz a: sɛtegzypɛsi

Mr: «À quelle école vas-tu?» K: «euh au coll au collègue euh..».

L'hésitation porte sur [fkɔ], segment qui est, en plus, tronqué et finalement repris et complété: [fkɔlɛz].

1.2 Hésitation + Modification

R: mnin galña mnin kat:axtab mnin ʕad ʕadi jaxtab

R: «Lorsqu'il lui a dit, lorsque sa main allait être demandée, lorsqu'il allait demandé sa main il allait demandé un crédit».

(R: 302, corpus des femmes de 28 et 30 ans)

L'hésitation est repérée dans la répétition (3 fois) du segment [mnin] «lorsque». De plus, cette hésitation est accompagnée d'une modification du prédicat verbal:

[galña:]	[kat:axtab]	[ʕadijaxtab]
«il lui a dit»	«sa main allait être demandée»	«il allait demandé la main»

La modification s'est faite du passif [kat:axtab] à l'actif [ʕadijaxtab].

D'autre part, nous avons constaté, dans notre corpus, et dans la plupart des cas d'ailleurs, que l'hésitation pure affecte souvent l'article:

A: alalal læʒtimaʕ li: kan ʕandfium ljum...

A: «la la la réunion qu'ils avaient aujourd'hui...».

(A:7, corpus des hommes de 54 ans)

Quant aux rôles discursifs et interactifs de l'hésitation nous pouvons les résumer de la façon suivante:

- maintien du tour de parole tout en cherchant un mot approprié, un nom, une date, etc;
- moyen de prise de parole;
- moyen de céder la parole suite à une difficulté à achever ou à poursuivre un énoncé;
- signal d'un obstacle dans la production du discours;
- moyen d'auto-correction ou de reformulation suite à une difficulté d'énonciation;
- signal de la présence d'un mot tabou.

Voyons, maintenant, quelles sont les fonctions syntaxiques affectées par le phénomène de l'hésitation:

A	S	PA	PN	PB	PP	PV	ES
12	63	2	13	2	5	143	183

Dans la majorité des corpus, l'hésitation (*) affecte surtout l'expansion subordonnée (ES*=183/423): 43.26% des cas. Cela signifie que presque la moitié des «fautes départs syntagmatiques» (hésitations) se produisent au niveau de la subordination (ES*). Par conséquent, c'est une zone qui est très susceptible de comporter des hésitations. Le prédicat verbal est également affecté par l'hésitation soit 33.8% des cas.

De plus, retenons que 43.73% des hésitations de tout le corpus sont produites par les enfants. Cependant, ceci n'exclut pas la présence considérable des hésitations chez les adultes. Par exemple, les femmes de 28 et 30 ans produisent 16.8% des cas d'hésitations, et les hommes de 54 ans en produisent 15.8%.

2. MODIFICATION: Bureau la définit comme: «toute production de monème(s) qui réalise une correction, un changement par rapport à une hésitation préalable». Exemple:

A: katalqa fət:u baqi labəs fɔrtɔ dagbila

A: «tu trouves, je le vois encore avec son short de tout à l'heure»

(A:315, corpus des hommes de 22 à 24 ans)

Le locuteur (A) a entièrement modifié son énoncé, aucun élément (de repère) n'est repris dans le nouvel énoncé. Il dit:

1- katalqa «tu trouves»

corrige en:

2- fət:u «je le vois»

Ainsi, la modification se fait au niveau de la forme, du sens, de la classe et de l'organisation syntaxique.

Par ailleurs, étant donné que la modification est un phénomène qui n'apparaît presque jamais seul, et que nous l'avons traitée notamment avec l'hésitation, l'absence et la troncation, pour éviter toute

répétition, nous résumons ses fonctions discursives comme suit:

Auto-correction /Auto-confirmation suite à:

- une hésitation,
- un souci de communiquer avec précision,
- une erreur dans la formulation,
- une prise en compte (ou non) d'une formulation.

Voici quelques exemples ayant trait aux fonctions syntaxiques affectées par la modification:

A	S	PA	PN	PB	PP	PV	ES
7	56	5	8	3	1	102	57

En premier lieu, le prédicat verbal est le plus affecté (PVM=102/229) avec 44.5% des cas. En considérant la fonction prédicative dans son ensemble (PA+PN+PB+PP+PV) nous aboutissons à 51.94% des cas. Ainsi, la moitié des modifications se font au niveau du noyau de la phrase par opposition, par exemple, à l'hésitation qui se produit au niveau de la subordination dans la majorité des cas.

Quant à la proportion de la modification par corpus, nous relevons: 23.14% des cas chez les hommes de 54 ans, 19.21% des cas chez les enfants de 9 à 14 ans et chez les femmes de 28 et 30 ans (19.21%).

E. **INCIDENTE:** Pour Bureau (87: 66), le terme incidente (Ei) désigne: «l'introduction d'une suite syntaxiquement indépendante en un point donné d'une phrase en cours de réalisation; l'incidente est ainsi hors-phrase du point de vue syntaxique».

Comme nous l'avons déjà vu dans la section (A), l'incidente est parfois reliée au rappel. Par ailleurs, elle peut se présenter sous des types syntaxiques assez diversifiés. Elle peut comporter une proposition ou une suite de propositions, comme dans l'exemple:

S: smaft ana bi?anza kadi j:axdu [fla nsab l?ifa?at l:i waqfa] kadi j:axdu.....

S: «j'ai entendu dire qu'ils vont prendre [selon les rumeurs qui courent] ils vont prendre....

(S: 24, corpus des hommes de 54 ans)

C'est une incidente au moyen de laquelle le locuteur marque une certaine distance par rapport à son énoncé. Il ne prend pas l'énoncé à son compte, dans ce sens qu'il fait une restriction sur une partie de l'énoncé [ʁadi j:axdu] «ils vont prendre».

Donc, l'incidente crée un arrêt syntagmatique et n'est perturbatrice que dans l'ordre du déroulement de la phrase où elle s'insère. Elle n'implique pas, en soi, un retour, c'est le rappel qui la suit, dans ce cas-ci, qui constitue le retour (Bureau 87: 77).

L'incidente n'affecte pas au sens strict de ce terme, une fonction; on peut cependant la localiser, par rapport à une fonction. C'est ce que présente le tableau suivant:

A	S	PA	PN	PB	PP	PV	ES
1	6	2	3	1	-	6	12

L'incidente se situe surtout après les expansions subordonnées (ES): 37.5% (12/32). Ensuite, après les prédicats verbaux (PV) ou les sujets (S): 18.7% dans les deux cas (6/32).

Par ailleurs, premièrement, soulignons que 53% des incidentes de tout le corpus sont produites par les enfants de 9 à 14 ans et que la présence de l'incidente est relativement faible et pratiquement absente chez les enfants de 4 ans.

En général, sur le plan syntaxique, les fonctions syntaxiques les plus affectées par les «arrêts et retours» sont:

- le prédicat verbal (PV): $832/3373=24.6\%$,
- l'expansion subordonnée (ES): $630/3373=18.7\%$,
- le sujet (S): $299/3373=8.86\%$.

En somme, nos résultats montrent que dans la production orale les arrêts et retours doivent être considérés comme des phénomènes de langue majeurs. Nous avons démontré que ces phénomènes répondent à des règles (normes) de distributions internes et, donc, ils ne surviennent pas au hasard. Ils font partie du langage naturel de tout individu: femme, homme, adulte et enfant. Ces arrêts et retours ne sont, dans la langue parlée, que des marques d'élaboration d'un mécanisme

où l'expression et la pensée sont à peu près simultanées.

Nous avons aussi étudié les **arrêts et retours** dans le cadre de l'alternance de code (changement de langue) et nous avons conclu que les **arrêts et retours** ne sont pas neutres lors du passage d'une langue à une autre. Toutefois, le phénomène dominant chez les enfants (4 ans + 9 à 14 ans) est l'emprunt alors que c'est l'alternance qui est dominante chez les adultes à l'exception des femmes de 47 et 54 ans qui ne sont pas bilingues et qui, par conséquent, ne font que des cas d'emprunts. Nous avons remarqué que l'usage de l'alternance et de l'emprunt est lié au prestige de la langue chez les jeunes adultes (22 à 34 ans). C'est une sorte de compétence discursive que d'être apte à se servir entièrement ou partiellement de deux parlars différents. Au contraire, les hommes de 54 ans ont une attitude péjorative envers l'alternance. Ils ne sont pas contre le bilinguisme pour autant que l'on parle arabe ou français, mais rejettent l'alternance.

Certes, il est intéressant et pertinent de faire une typologie des phénomènes de l'oral dans une langue donnée, de déterminer leur lieu de production dans la chaîne parlée, de calculer leurs proportions par rapport à différents groupes d'âges. Mais à quoi ces phénomènes servent-ils? Ont-ils un rôle précis et déterminant dans le discours ou ne font-ils que remplir des vides? Lorsqu'ils s'agit d'un corpus plurilingue, l'alternance de code n'est-elle qu'une manifestation d'un comportement aberrant?

Notre tentative de répondre à ces questions s'inscrit dans une volonté de faire une véritable linguistique de l'oral.

NOTES

1. L'analyse que nous présentons ici s'appuie sur les recherches menées dans le cadre de notre thèse de doctorat (Laval, 1990).
2. Cf. notre thèse de doctorat.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BENTAHILA, et A., EIRLYS, E.D. (1983): «The Syntax of Arabic-French Codeswitching», *Lingus*, no 59, pp. 301-330.
- BENTAHILA, A. (1983): **Language Attitudes in Morocco**, Clevedon, England, 182p.
- BOOMER, D.S. (1965): «Hesitation and Grammatical Encoding», in *Language and Speech* 8, pp. 148-158.
- BUREAU, C.(1978): **Syntaxe fonctionnelle du français**, Québec, P.U.L.
- BUREAU, C. (1987): «Théorie de l'analyse syntaxique de l'oral: le cas des arrêts et retours. Analyse d'un corpus recueilli auprès d'enfants francophones (6-8 ans et 7-11 ans) de la région de Québec». **Cinq études sur la langue orale d'enfants, d'adolescents et d'adultes francophones de la région de Québec**. Hambourg, Helmut Buske Verlag.
- COSTE, D. (1986): «Auto-interruptions et reprise», *Drlav-revue de linguistique*, no 34-35, pp.127-139.
- COURSIL, J. (1975): «Pratiques discursives et actes illocutionnaires». *Études de linguistique appliquée*, no 19.
- DUNCAN, S. et FISKE, D.W. (1977): **Face to Face Interaction: Research, Methods and Theory**, New Jersey, Lawrence Erlbaum.

GADET, F. et MAZIÈRE, F. (1986): «Effets de langue orale», *Langages*, no 81, pp. 57-73.

GRUNIG, B-N. (1986): «Inachèvement», *Drlav-revue de linguistique*, no 34-35, pp. 1-48.

GUMPERZ, J.J. (1982): *Discourse Strategies*, Cambridge University Press.

JEFFERSON, G. (1983): «On Exposed and Embedded Correction in Conversation», *Studium Linguistik*, no 14, pp.58-68

MACLAY, H. et C.E. OSGOOD (1959): «Hesitation Phenomena in Spontaneous English Speech», *Word*, no 15, pp. 19-44.

ROULET, E. (1980): «Stratégies d'interaction, modes d'implication et marqueurs illocutoires», *Cahiers de linguistique française*, 1, pp. 80-103.

SACKS, H., SCHEGLOFF, E.A. et G. JEFFERSON (1974): «A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation», *Language*, no 50, 4, pp. 696-735.

VINCENT, D. (1983): *Les ponctuations de la langue*, Thèse de doctorat, Université de Montréal.

LANGUES ET LINGUISTIQUE, no 17, 1991: 69-98

**HOMONYMIE, POLYSÉMIE,
ÉQUIVALENCE ET CONCURRENCE SUFFIXALES**

Silvia FAITELSON-WEISER
Professeure titulaire
René GINGRAS
Étudiant de 3^e cycle

L'objectif du présent article est l'étude et l'illustration des différents types de relations pouvant s'établir entre les suffixes formateurs d'adjectifs en espagnol moderne. Ces relations sont traitées selon qu'elles interviennent entre des suffixes ayant en commun une même forme (**pseudo-homonymie** et **homonymie**) ou entre des suffixes véhiculant les mêmes valeurs (**équivalence** et **concurrence**). La **polysémie** n'est pas considérée comme une relation inter-suffixale, mais comme une caractéristique propre à certains suffixes; quant à la **synonymie**, elle constitue un type particulier de la concurrence. L'analyse de ces rapports montre la complexité du système suffixal de l'espagnol moderne.

Langues et linguistique, n° 17, 1991

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lli.ulaval.ca

***Langues et linguistique*, n° 17, 1991**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lli.ulaval.ca

HOMONYMIE, POLYSÉMIE, ÉQUIVALENCE ET CONCURRENCE SUFFIXALES

Silvia FAITELSON-WEISER
René GINGRAS

Dans le cadre de notre projet de recherche portant sur les suffixes formateurs d'adjectifs en espagnol moderne¹, nous avons identifié 90 formes suffixales et 136 suffixes aptes à former des adjectifs dans cette langue. Les formes suffixales se différencient les unes des autres uniquement par leurs signifiants, alors que les suffixes se caractérisent aussi bien par leur signifiants que par leurs signifiés, ces derniers étant donnés par ce que nous appelons la valeur générique² du suffixe (voir Faitelson-Weiser, 1990 : 165-166). Cependant, une forme suffixale ne doit pas être confondue avec les réalisations suffixales. En effet, une forme suffixale ne comprend que l'ensemble de phonèmes constituant le suffixe éventuel, comme représentation abstraite, et avec indication de ses exigences désinentielles; une réalisation, par contre, est la forme concrète sous laquelle se présente le suffixe dans les mots qu'il forme. Ainsi, p. ex., si la forme suffixale *-/ISTA/* n'a qu'une seule réalisation (*-/ista/*), à la forme suffixale *-/AD/-*, correspondent les réalisations *-/ad-o/* et *-/ad-a/*, la forme suffixale *-/AN/1-3* se réalise comme *-/jan-o/*, *-/jan-a/*, Δ -*/an-o/* et Δ -*/an-a/* et la forme suffixale *-/AN/2-* a, quant à elle, les réalisations *-/an-Ø/* et *-/an-a/*.

La différence constatée entre formes suffixales et suffixes nous a amenés à poser la question des relations s'établissant entre les divers suffixes en termes d'homonymie et de pseudo-homonymie suffixale; aussi avons-nous déclaré homonymes les suffixes qui, ayant la même forme suffixale, véhiculent assez régulièrement⁴ deux valeurs génériques différentes ou plus. Les formes suffixales homonymiques que nous avons retenues sont celles que l'on trouve au tableau 1.

Tableau 1: L'homonymie suffixale dans le cas des suffixes formateurs d'adjectifs

Forme suffixale	Suffixe	Valeur générique	Exemples
<i>-/AJK/-</i>	<i>-/ajk₁/-</i> <i>-/ajk₂/-</i>	Rap Id	<i>algebr-aic-o</i> <i>pirin-aic-o</i>

Tableau 1: L'homonymie suffixale dans le cas des suffixes formateurs d'adjectifs (suite)

Forme suffixale	Suffixe	Valeur générique	Exemples
-/AK/-	-/ak1/-	Rap	<i>dionisi-ac-o</i>
	-/ak2/-	Car	<i>chup-ac-o</i>
	-/ak3/-	Id	<i>austri-ac-o</i>
-/AN/1-	-/an1/1-	Id	<i>montevide-an-o</i>
	-/an2/1-	Rap	<i>orell-an-o</i>
-/ARJ/-	-/arj1/-	Rap	<i>interin-ari-o</i>
	-/arj2/-	Car	<i>origin-ari-o</i>
-/E/-	-/e1/-	Rap	<i>gigant-e-o</i>
	-/e2/-	Ress	<i>cameli-e-o</i>
	-/e3/-	Id	<i>aten-e-o</i>
-/EG/-	-/eg1/-	Rap	<i>cristian-eg-o</i>
	-/eg2/-	Id	<i>manch-eg-o</i>
-/EN/1-	-/en1/1-	Rap	<i>cincuente-en-01</i>
	-/en2/1-	Car	<i>cincuente-en-02</i>
-/ENK/-	-/enk1/-	Hy	<i>azul-enc-o</i>
	-/enk2/-	Rap	<i>martin-enc-o</i>
-/ETE/	-/ete1/	Car	<i>hurgu-ete</i>
	-/ete2/	Hy	<i>dobl-ete</i>
-/Er/-	-/er1/-	Car	<i>etiquet-er-o</i>
	-/er2/-	Id	<i>guachuch-er-o</i>
	-/er3/-	Rap	<i>ganad-er-o</i>
-/EX/-	-/ex1/-	Car	<i>añ-ej-o</i>
	-/ex2/-	Hy	<i>amarill-ej-o</i>
	-/ex3/-	Id	<i>chillan-ej-o</i>
-/I/	-/i1/	Id	<i>ceut-i</i>
	-/i2/	Rap	<i>cendal-i</i>
-/I/-	-/i1/-	Car	<i>plant-i-o</i>
	-/i2/-	Hy	<i>brav-i-o</i>
-/IB/-	-/iB1/-	Car	<i>dispers-iv-o</i>
	-/iB2/-	Rap	<i>recurs-iv-o</i>
-/IFIK/-	-/ifik1/-	Car	<i>calor-ific-o</i>
	-/ifik2/-	Rap	<i>art-ific-o</i>
	-/ifik3/-	Hy	<i>clar-ific-o</i>
-/IKOLA/	-/ikola1/	Id	<i>arbor-ícola</i>
	-/ikola2/	Rap	<i>ostr-ícola</i>
-/IN/1-	-/in1/1-	Id	<i>alcala-in-o</i>
	-/in2/1-	Rap	<i>capital-in-o</i>
	-/in1/2-	Car	<i>alabastr-in-o</i>

Tableau 1: L'homonymie suffixale dans le cas des suffixes formateurs d'adjectifs (suite)

Forme suffixale	Suffixe	Valeur générique	Exemples
-/IN/2-	-/in2/2-	Id	<i>colom-in</i>
	-/in3/2-	Rap	<i>figur-in</i>
	-/in4/2-	Hy	<i>recent-in</i>
-/INE/-	-/ine1/-	Ress	<i>laur-ine-o</i>
	-/ine2/-	Car	<i>bronc-ine-o</i>
-/IST/-	-/ist1/-	Car	<i>adred-ist-o</i>
	-/ist2/-	Id	<i>bañad-ist-o</i>
-/ISTA/	-/ista1/	Id	<i>apolinar-ista</i>
	-/ista2/	Car	<i>animal-ista</i>
	-/ista3/	Rap	<i>anarqu-ista</i>
-/IT/-	-/it1/-	Hy	<i>manflor-it-o</i>
	-/it2/-	Car	<i>favor-it-o</i>
	-/it3/-	Ress	<i>pingu-it-o</i>
-/IΘ/-	-/iθ1/-	Car	<i>cal-iz-o</i>
	-/iθ2/-	Ress	<i>paj-iz-o</i>
	-/iθ3/-	Hy	<i>blanqu-iz-o</i>
	-/iθ4/-	Rap	<i>agost-iz-o</i>
-/IΘJ/-	-/iθj1/-	Rap	<i>catedral-ici-o</i>
	-/iθj2/-	Car	<i>nutr-ici-o</i>
-/ON/1-	-/on1/-	Car	<i>llor-ón</i>
	-/on2/-	Hy	<i>bermej-ón</i>
-/OΓJ/-	-/oɾj1/-	Car	<i>suspens-ori-o</i>
	-/oɾj2/-	Rap	<i>acus-atori-o</i>
-/UD/-	-/ud1/-	Car	<i>arm-ud-o</i>
	-/ud2/-	Ress	<i>cab-ud-o</i>
-/UN/-	-/un1/-	Id	<i>fresn-un-o</i>
	-/un2/-	Rap	<i>cabr-un-o</i>
-/V2]KA/	-/V2]ka1/	Hy	<i>lelo-yashca</i>
	-/V2]ka2/	Car	<i>tizne-yashca</i>
-/AK/-	-/ak1/-	Rap	<i>genesí-ac-o</i>
	-/ak2/-	Car	<i>maní-ac-o</i>
	-/ak3/-	Id	<i>bosní-ac-o</i>
-/E/-	-/e1/-	Ress	<i>cáct-e-o</i>
	-/e2/-	Car	<i>cárm-e-o</i>
	-/e3/-	Rap	<i>hercúl-e-o</i>
-/IK/-	-/ik1/-	Rap	<i>aarón-ic-o</i>
	-/ik2/-	Car	<i>dispépt-ic-o</i>
-/J/-	-/j1/-	Id	<i>del-i-o</i>
	-/j2/-	Rap	<i>amazon-i-o</i>

Quant à la pseudo-homonymie, elle est fondée sur certaines ressemblances formelles existant entre diverses formes suffixales; en effet, nous avons trouvé plusieurs formes suffixales qui ne se distinguent l'une de l'autre que par la morphologie grammaticale qu'elles requièrent, soit qu'elles forment des adjectifs appartenant à des champs morphologiques différents (« a,m/f » l'une, « a » l'autre), soit que, à l'intérieur d'un même champ morphologique, elles requièrent des désinences génériques distinctes, notamment pour la forme s'appliquant à des substantifs masculins. Nous avons également trouvé quelques formes suffixales où la distribution des réalisations est telle que nous avons été obligés de considérer deux formes suffixales. C'est ce qui arrive dans le cas des formes suffixales que l'on trouve au tableau 2.

Nous venons donc de voir que, du point de vue de leurs signifiants, les diverses formes suffixales peuvent entretenir entre elles des

Tableau 2 : La pseudo-homonymie

Forme suffixale	Champ morphologique	Désinences requises	Réalisations	Exemples
-/AN/1-	a,m/f	-/o/a/	-/jan-ola/ Δ-/an-ola/	<i>baqu-ian-ola</i> <i>orell-an-ola</i>
-/AN/2-	a,m/f	-/Ø/a/	-/an-Ø/a/	<i>hablist-án-Ø/a</i>
-/EK/-	a,m/f	-/o/a/	-/ek-ola/	<i>beb-ec-ola</i>
-/EKA/	a	-/Ø/	-/eka/	<i>babi-eca</i>
-/EN/1-	a,m/f	-/o/a/	-/en-ola/	<i>cuarent-en-ola</i>
-/EN/2-	a,m/f	-/Ø/a/	-/en-Ø/a/	<i>cuarent-én-Ø/a</i>
-/I/	a	-/Ø/	-/i/	<i>turqu-í</i>
-/I/-	a,m/f	-/o/a/	-/i-ola/	<i>sombr-í-o</i>
-/IK/-	a,m/f	-/o/a/	-/ik-ola/	<i>pamplon-ic-ola</i>
-/IKA/	a	-/Ø/	-/ika/	<i>llor-ica</i>
-/IN/	a	-/Ø/	-/in/	<i>lengü-in</i>
-/IN/1-	a,m/f	-/o/a/	-/in-ola/	<i>escuel-in-ola</i>
-/IN/2-	a,m/f	-/Ø/a/	-/in-Ø/a/	<i>borracc-in-Ø/a</i>
-/IST/-	a,m/f	-/o/a/	-/ist-ola/	<i>molin-ist-ola</i>
-/ISTA/	a	-/Ø/	-/ista/	<i>arrib-ista</i>
-/IT/-	a,m/f	-/o/a/	-/it-ola/	<i>viej-it-ola</i>
-/ITA/	a	-/Ø/	-/ita/	<i>niniv-ita</i>
-/OT/1-	a,m/f	-/e/a/	-/ot-ela/	<i>picar-ot-ela</i>
-/OT/2-	a,m/f	-/o/a/	-/ot-ola/	<i>esc-ot-ola</i>
-/OTA/	a	-/Ø/	-/ota/	<i>cair-ota</i>

Tableau 2 : La pseudo-homonymie (suite)

Forme suffixale	Champ morphologique	Désinences requises	Réalisations	Exemples
-/Or/1-	a,m/f	-/Ø/a/	-/a'dor-Ø/a/ -/e'dor-Ø/a/ -/i'dor-Ø/a/ -/tor-Ø/a/ Δ-/or-Ø/a/	<i>lidi-ador-Ø/a</i> <i>lamb-edor-Ø/a</i> <i>refund-idor-Ø/a</i> <i>descrip-tor-Ø/a</i> <i>cant-or-Ø/a</i>
-/Or/2-	a,m/f	-/Ø/triē/	-/tor/triē/	<i>mo-tor/triz</i>
-/V ₁ /KA/	a	-/Ø/	Δ-/alka/ -/ijka/	<i>gusan-ashca</i> <i>lamb-ishca</i>
-/V ₂ /KA/	a	-/Ø/	-/jalka/ -/ujka/	<i>sebo-yashca</i> <i>bland-ushca</i>
-/ENT/-	a,m/f	-/o/a/	-/jent-ola/ Δ-/ent-ola/	<i>hambr-ient-o/a</i> <i>bich-ent-o/a</i>
-/VNT/-	a,m/f	-/e/a/	-/ant-ela/ -/jent-ela/ Δ-/ent-ela/	<i>colegi-ant-ela</i> <i>depend-ient-ela</i> <i>inoc-entela</i>
-/VNTE/	a	-/Ø/	-/ante/ -/jente/ Δ-/ente/	<i>tamble-ante</i> <i>cre-yente</i> <i>expel-ente</i>
-/IM/1-	a,m/f	-/o/a/	-/esim-ola/ Δ-/im-ola/	<i>billon-ésim-ola</i> <i>cént-im-ola</i>
-/IM/2-	a,m/f	-/o/a	-/isim-ola/ Δ-/im-ola/	<i>enorm-ísim-ola</i> <i>finít-im-o</i>

rapports de pseudo-homonymie qui, parfois, sont à l'origine de certaines confusions d'emploi ou de certains dédoublements (p. ex., *chil-ot-ela* et *chil-ota*). Du point de vue de leur signifiant, mais tenant compte de leur signifié, elles entretiennent aussi des relations d'homonymie, auquel cas elles donneront lieu à des suffixes différents. Nous verrons maintenant les relations que nos suffixes peuvent entretenir entre eux du point de vue de leurs seuls signifiés.

Nous avons déjà dit que nous avons identifié 136 suffixes différents véhiculant cinq valeurs génériques différentes. De celles-ci, la valeur générique la plus importante véhiculée par nos suffixes est la **caractérisation (Car)**, dans le cadre de laquelle se range plus de la moitié des lexies de notre corpus. Cette valeur correspond aussi bien à des adjectifs dénominaux qu'à des déverbaux et comprend plusieurs valeurs spécifiques qui se laissent regrouper sous trois catégories intermédiaires: l'agent (Ag), le possesseur (Poss) et le patient (Pat). Les autres valeurs

génériques identifiées sont celles d'identification (Id), pour presque un cinquième des adjectifs du corpus, aussi appelés *ethniques* ou *gentilés*, de ressemblance (Ress : environ 5% des adjectifs), d'hyponymie (Hy : 3%, des adjectifs) et de rapport (Ra). Chacune de ces valeurs génériques, à l'exception de l'hyponymie, comprend plusieurs valeurs spécifiques, pour un total de dix-neuf (voir tableau 3). D'ailleurs, dans le cas de quelques valeurs spécifiques, nous avons aussi noté certaines particularités; ainsi, dans le cas de l'agent effectif non marqué, nous avons noté comme cas spéciaux les suffixes répondant aux paraphrases « Qui V (beaucoup): accompli » (-/ad/- et -/id/-), « Qui conduit S (beaucoup) » (-/ifer/-), « Qui détruit S » (-/i'θida/) et « Qui prévient contre S » (-/fug/-); dans le cas de l'agent effectif causal, nous avons distingué les formations dénominales des déverbiales. Le système s'avère donc peu économique, puisque 136 suffixes (dont plusieurs sont, de plus, polysémiques) servent à véhiculer 20 valeurs; ceci implique un certain degré de concurrence entre les divers suffixes.

Nous postulons que, en principe, tous les suffixes aptes à véhiculer une même valeur spécifique, ou tout au moins tous ceux répondant à une même paraphrase, sont des suffixes équivalents, ainsi qu'on le voit aux tableaux 4a, 4b et 4c.

Le tableau 4a présente les 52 suffixes de caractérisation selon leurs valeurs intermédiaires et leurs valeurs spécifiques: lorsque le suffixe est non polysémique, nous avons marqué un « x » sous la valeur spécifique qu'il véhicule; lorsqu'il est polysémique, parce qu'il véhicule plus d'une valeur spécifique, nous l'avons assorti de chiffres du type « y.z » figurant dans les colonnes correspondant à ses valeurs spécifiques; « y » indique l'ordre de fréquence de la valeur intermédiaire dans notre corpus (agent, patient ou possesseur), alors que « z » signale, le cas échéant, l'ordre de fréquence de la valeur spécifique dans le cadre d'une seule et même valeur intermédiaire. Ainsi, le tableau indique que le suffixe -/ika/ est un suffixe non polysémique d'agent effectif, que -/ad/- est un suffixe polysémique dont la valeur la plus fréquente est celle de patient effectif, suivie de celle de possesseur effectif et, enfin, de celle d'agent effectif (général ou spécial) et que le suffixe -/os/- véhicule en premier lieu la valeur de possesseur effectif et, en deuxième, celles d'agent effectif et d'agent effectif causal.

De l'observation de ce tableau, il s'ensuit que:

- a) Seulement 21 de ces 52 suffixes sont non polysémiques: -/ete1/, -/ika/, -/in1/2-, -/o1/1-, -/o1/2-, -/Vnt/- et -/Vnte/ d'agent effectif général; -/fug/- et -/i'θida/ d'agent effectif spécial; -/oχen/- d'agent effectif causal dénominal; -/and/- et -/Vble/ de patient virtuel; -/en/2-,

Tableau 3 : Valeurs spécifiques et nombre de suffixes

Valeurs génériques	Valeurs spécifiques	LB	Nombre de suffixes	
Caractérisation	1 Ag. effectif non marqué	général	V	30
		spécial	S/V	5
	2 Agent effectif causal		S	11
			V	2
	3 Agent effectif habituel		S	2
	4 Ag. virtuel non marqué		V	8
	5 Agent virtuel causal		S	1
	6 Patient virtuel		V	5
	7 Patient effectif		V	6
	8 Poss. effectif non marqué		S	31
	9 Poss. effectif négatif		S	4
Rapport	10 Général		S	28
	11 Numéral ordinal		Num	3
	12 Numéral Partitif		Num	2
Identification	13 Origine		S	24
	14 Adhésion		S	3
	15 Appartenance		S	1
	16 Descendance		S	2
	17 Localisation		S	2
Ressemblance	18 Physique		S	8
	19 Modale		S	1
Hyponymie	20		Adj	18

-/ine₂/ , *-/it₂/* , *-/ot₂/* , *-/ud₁/* , *-/uθ/* , *-/ak₂/* et *-/e₂/* de possesseur effectif et, enfin, *-/en₂/* de possesseur effectif négatif.

- b) Sept suffixes, sans être tout à fait non polysémiques, regroupent leurs valeurs spécifiques à l'intérieur d'une seule valeur intermédiaire. Ainsi, véhiculent seulement la valeur d'agent: *-/end/* (agent virtuel causal dénominal et agent effectif); *-/ist₁/* (agent effectif causal dénominal et agent effectif); *-/Vn'de_r/* (agent virtuel et agent effectif), ainsi que *-/o_rj₁/* et *-/iβ₁/* (agent effectif, agent causal dénominal et déverbal et agent virtuel). *-/ik₂/* et *-/ent/*, pour leur part, ne véhiculent que des valeurs de possesseur effectif (neutre et négatif).
- c) Un bon nombre des suffixes de caractérisation polysémiques (seize sur trente et un) partagent les valeurs d'agent et de possesseur, comme suit:

Tableau 4a : L'équivalence suffixale dans le cas des suffixes de caractérisation

Suffixe	Agent						Patient		Possesseur		
	effectif				virtuel		vir-tuel	ef-fec-tif	effectif		
	Ø		causal	ha-bi-tuel	Ø	cau-sal			Ø	néga-tif	
	Gé-né-ral	Spé-cial									
V	V/S	S	V	S	V	S	V	V	S	S	
-/etɛ1/	x										
-/ika/	x										
-/in1/2-	x										
-/or/1-	x										
-/or/2-	x										
-/Vnt/	x										
-/Vnte/	x										
-/fug/-		x									
-/i'θida/		x									
-/oXen/-			x								
-/and/-								x			
-/Vble/								x			
-/en/2-										x	
-/ine2/-										x	
-/it2/-										x	
-/ot/2-										x	
-/ud1/-										x	
-/uθ/-										x	
-/ak2/-										x	
-/e2/-										x	
-/en2/1-											x
-/end/-	1.2						1.1				
-/ist1/-	1.2		1.1								
-/N'der/-	1.1					1.2					
-/orj1/-	1.1		1.2	1.2		1.3					
-/iβ1/-	1.1		1.2	1.3		1.4					
-/ik2/-										1.1	1.2
-/ent/-										1.1	1.2
-/an/2-	1									2	
-/i'θj2/-	1									2	
-/jond/-	1									2	
-/on1/-	1									2	
-/V'bund/-	1									2	
-/V'tarj/-	1									2	
-/ifik1/-			1							2	

Tableau 4a : L'équivalence suffixale dans le cas des suffixes de caractérisation (suite)

Suffixe	Agent						Patient		Possesseur		
	effectif				virtuel		vir-tuel	ef-fec-tif	effectif		
	Ø		causal	ha-bi-tuel	Ø	causal			Ø	néga-tif	
	Gé-né-ral	Spé-cial									
V	V/S	S	V	S	V	S	V	V	S	S	
-/ista ₂ /	1.2				1.1					2	
-/il/	1.2					1.1				2	
-/eɾ ₁ /	1.1		1.3		1.2					2	
-/iχeɾ/			2							1	
-/aɾj ₂ /	2.2		2.1							1	
-/os/	2.2		2.1							1	
-/ifeɾ/		2.2	2.1							1	
-/iθ ₁ /	2.1					2.2				1	
-/ak ₂ /	2.1		2.2							1.2	1.1
-/V'diθ/	1.2					1.1		2.1	2.2		
-/V'deɾ/	1.2					1.1		2			
-/id/	2.1	2.2							1		
-/eχ ₁ /									2	1	
-/V ₂ ka ₂ /									2	1	
-/V ₁ ka/									1	2	
-/i ₁ /	3.1					3.2		2		1	
-/ad/	3.2	3.1							1	2	

-/an₂-, /iθj₂-, /jond/-, /on₁-, /V'bund/ et /V'taɾj/ : possesseur effectif et agent effectif; /ifik₁/ : agent effectif causal (dénominal) et possesseur effectif; /ista₂/ : agent habituel, agent effectif et possesseur effectif; /il/ : agent virtuel, agent effectif et possesseur effectif; /eɾ₁/ : agent effectif, agent habituel, agent effectif causal (dénominal) et possesseur effectif; /iχeɾ/ : possesseur effectif et agent effectif causal (dénominal); /aɾj₂/ et /os/ : possesseur effectif, agent effectif causal (dénominal) et agent effectif; /ifeɾ/ : possesseur effectif, agent effectif causal (dénominal) et agent effectif spécial; /iθ₁/ : possesseur effectif, agent effectif et agent effectif causal (dénominal) et, enfin /ak₂/ : possesseur effectif négatif et neutre, agent effectif et agent effectif causal (dénominal).

- d) Trois suffixes de caractérisation véhiculent aussi bien des valeurs d'agent que des valeurs de patient; il s'agit de /V'diθ/ (agent virtuel et

effectif et patient également virtuel et effectif); $-/V'de\Gamma/$ (agent virtuel et effectif et patient virtuel) et $-/id/$ (patient effectif, agent effectif général et agent effectif accompli).

- e) Trois suffixes encore ($-/e\chi_1/$ -, $-/V_2]ka_2/$ et $-/V_1]ka/$) se présentent comme suffixes aptes à véhiculer aussi bien la valeur de possesseur effectif que celle de patient effectif.
- f) Les deux suffixes restant ($-/ad/$ - et $-/i_1/$ -) peuvent véhiculer les trois valeurs intermédiaires. En effet, $-/ad/$ - est aussi bien un suffixe de patient effectif que de possesseur effectif ou d'agent effectif accompli ou général, et $-/i_1/$ - véhicule le possesseur effectif, le patient virtuel, l'agent effectif et l'agent virtuel.

Le tableau 4b présente les vingt-cinq suffixes d'identification avec leurs cinq valeurs spécifiques. Tous ces suffixes, à l'exception de $-/ista_1/$ (suffixe d'adhésion) véhiculent la valeur spécifique d'origine, et seulement six parmi eux sont polysémiques : $-/e\Gamma_2/$ - (origine et adhésion), $-/an_1/$ - (origine et appartenance), $-/i_1/$ (origine et descendance), $-/ane/$ - et $-/ikola_1/$ (localisation et origine) et, enfin, $-/ita/$ (origine, adhésion et descendance).

Le tableau 4c fournit les mêmes données, mais pour les suffixes de rapport, de ressemblance et d'hyponymie. On y constate que le degré de polysémie de ces suffixes est nettement inférieur à celui des suffixes de caractérisation.

Pour ce qui est des trente et un suffixes aptes à véhiculer le rapport, ils sont, en général, des suffixes de rapport général; seulement trois ($-/a\beta/$ -, $-/im/$ - et $-/en_1/$ -) sont aptes à signifier le rapport numéral; $-/a\beta/$ - et $-/im/$ - ne véhiculent que cette dernière valeur, le premier se spécialisant dans le rapport numéral partitif et le deuxième véhiculant aussi bien le rapport numéral ordinal que le rapport numéral partitif. $-/en_1/$ -, pour sa part, est celui qui présente le plus haut degré de polysémie, puisqu'il véhicule aussi bien le rapport numéral ordinal que partitif, ainsi que le rapport général.

Quant à la ressemblance, huit des neuf suffixes la véhiculant indiquent la ressemblance physique; seul le suffixe $-/esk/$ - (*molieresco*, *quijotesco*, etc.) indique la ressemblance modale.

Enfin, en ce qui a trait à l'hyponymie, dix-huit des suffixes de notre corpus sont aptes à la véhiculer.

Tableau 4b : L'équivalence suffixale dans le cas des suffixes d'identification

Suffixe	Origine	Adhé- sion	Appar- tenance	Descen- dance	Loca- lisation
-/ajk ₂ /	x				
-/ak ₃ /	x				
-/e ₃ /	x				
-/eg ₂ /	x				
-/ek/	x				
-/eka/	x				
-/ense/	x				
-/es/	x				
-/e ₁ /	x				
-/e ₃ /	x				
-/in ₁ /	x				
-/in ₂ /	x				
-/isk/	x				
-/ist ₂ /	x				
-/ota/	x				
-/un ₁ /	x				
-/ak ₃ /	x				
-/j ₁ /	x				
-/ista ₁ /		x			
-/e ₂ /	1	2			
-/an ₁ /	1		2		
-/i ₁ /	1			2	
-/ane/	2				1
-/ikola ₁ /	2				1
-/ita/	1	2		3	

On a donc affaire, nous le répétons, à un ensemble peu économique, où les diverses formes suffixales, déjà plus nombreuses que les valeurs spécifiques qu'elles véhiculent, se voient de plus multipliées par le jeu complexe des homonymies et des polysémies. Cependant, et probablement à cause de son caractère peu économique, le système n'est pas exploité à sa pleine capacité; ainsi, dans la réalité, n'importe quel suffixe ne s'adjoint pas effectivement à n'importe quelle base lexicale pour former le dérivé correspondant. Les contraintes, nombreuses, complexes et parfois difficiles à cerner, sont de divers ordres, aussi bien linguistiques qu'extralinguistiques.

Tableau 4c : L'équivalence suffixale dans le cas des suffixes de rapport, de ressemblance et d'hyponymie

Suffixe	Rapport			Ressemblance			Hypo- nymie Suffixe
	Général	Numéral		Suffixe	physique	modale	
		ordinal	partitif				
-/ajk1/-	x			-/aθe/-	x		-/ang/-
-/ak1/-	x			-/e2/-	x		-/ank/-
-/al/-	x			-/ine1/-	x		-/aθ/-
-/an21/-	x			-/it3/-	x		-/enk1/-
-/ar/-	x			-/iθ2/-	x		-/ete2/-
-/arj1/-	x			-/ojde/-	x		-/eX2/-
-/e1/-	x			-/ud2/-	x		-/i2/-
-/eg1/-	x			-/e1/-	x		-/ifik3/-
-/eng/-	x			-/esk/-		x	-/in42/-
-/enk2/-	x						-/it1/-
-/eɾ3/-	x						-/iθ3/-
-/i2/-	x						-/on2/-
-/iβ2/-	x						-/ot1/-
-/ifik2/-	x						-/uk/-
-/ikolaz/-	x						-/uθk/-
-/il/-	x						-/V2]ka1/-
-/in/-	x						-/we1/-
-/in21/-	x						-/im2/-
-/in32/-	x						
-/ista3/-	x						
-/iθ4/-	x						
-/iθj1/-	x						
-/oɾj2/-	x						
-/un2/-	x						
-/ak1/-	x						
-/e3/-	x						
-/ik1/-	x						
-/j2/-	x						
-/aβ/-			x				
-/im1/-		1	1				
-/en11/-	2	1.1	1.2				

C'est dans le but de mieux comprendre ce jeu de relations s'établissant entre les divers suffixes d'un même groupe que nous avons jugé nécessaire de distinguer la simple équivalence, potentielle, qui pourrait être définie comme la relation qui s'établit entre deux suffixes ou

plus véhiculant la même valeur spécifique, de la concurrence, qui serait la relation s'établissant effectivement entre deux suffixes équivalents ou plus intervenant dans la formation d'un nombre raisonnable de suffixés formés à partir des mêmes bases.

Dans les pages qui suivent, nous essaierons d'illustrer la complexité de ce système de concurrences suffixales à l'aide des suffixés dérivés de *agua*, *fierro*, *frío*, *fuera* et *sangre*. Nous avons choisi ces lexies de base parce qu'elles donnent lieu à un nombre important de suffixés dérivés; en effet, notre corpus contient dix-huit lexies dérivées de *agua*, onze lexies dérivées de *fierro*, huit lexies dérivées de *frío*, sept lexies dérivées de *fuera* et treize lexies dérivées de *sangre*, pour un total de cinquante-sept lexies, dont douze sont des formes homonymiques, ainsi qu'on peut le voir au tableau 5.

Dans ce tableau, * signifie que la forme suffixale en question n'a pas habituellement cette valeur générique et **, que le suffixe n'a pas habituellement cette valeur spécifique⁵. Nos cinquante-sept lexies dérivées ont été ordonnées, d'une part, selon leurs valeurs spécifiques, selon la forme suffixale et selon le suffixe les constituant et, d'autre part, selon les cinq lexies de base que nous avons retenues. On y observe:

1. que l'ensemble des suffixés sont formés à l'aide de dix-huit formes suffixales différentes: -/AD/-, -/AɾJ/-, -/EG/-, -/ENG/-, -/ENT/-, -/Eɾ/-, -/IFEɾ/-, -/IFIK/-, -/IN/1-, -/INE/-, -/Iθ/-, -/ON/-, -/OS/-, -/UD/-, -/E/-, -/IK/-, -/IL/ et -/V'DER/;
2. qu'ils véhiculent six valeurs spécifiques différentes, dont trois de caractérisation (agent effectif causal, patient effectif et possesseur effectif), une d'identification (origine), une de ressemblance (ressemblance physique) et une de rapport (rapport général);
3. que, considérant les valeurs génériques véhiculées par les suffixés, et les comparant aux valeurs attribuées à chacun des suffixes retenus dans l'ensemble du projet (voir tableaux 4a, 4b et 4c), on peut compter seize « suffixes de plein droit », c'est-à-dire des formes qui, en plus de correspondre formellement à des suffixes retenus, véhiculent la même valeur générique. Parmi ces suffixes, treize sont des suffixes de caractérisation (-/ad/-, -/aɾj2/-, -/ent/-, -/eɾ1/-, -/ifeɾ/-, -/ifik1/-, -/ine2/-, -/iθ1/-, -/on1/-, -/os/-, -/ud1/-, -/e2/-, et -/ik2/), un est un suffixe de ressemblance (-/e1/-) et le dernier est un suffixe de rapport (-/ik1/);

Tableau 5 : Les dérivés étudiés selon leurs LB, leurs valeurs spécifiques et leurs suffixes

Valeur spécifique	Forme suffixale	Suffixe	Lexème de base				sangre
			agua	fierro	frijo	fuera	
Agent effectif causal	/-ACJ/-	*/afj22/-					sanguin-ari-o
	/-ENT/-	**-/ent/-					sangr-ient-02
							sanguin-ol-ent-02
Patient effectif	/-FIK/-	*/fik11/-			frigor-sfic-o		sangui-n-01
	/-IN/-	**-/in/-					sanguin-os-02
	/-OS/-	*/os02/-					
Possesseur effectif	/-AD/-	*/ad01/-				forz-ad-o	
	/-OS/-	**-/os/-				forz-os-01	
Possesseur effectif	/-AD/-	*/ad02/-	agu-achin-ad-o				
			agu-ad-o				
	/-EG/-	**-/eg/-			fri-oll-eg-o		
	/-ENG/-	**-/eng/-			friol-eng-o		
	/-ENT/-	*/ent01/-		ferrug-ient-01	frigor-ient-0	forz-ol-ent-o	sangr-ient-01
				ferruj-ient-01	friol-ent-0	fuertz-ol-ent-o	sanguin-ol-ent-01
					friol-ient-0		
					friol-er-o		
				acu-ifer-o			
							sangu-in-02
			ferrug-ine-o				sangu-ine-o
			ferr-iz-o				
							sangr-ón

Tableau 5 : Les dérivés étudiés selon leurs LB, leurs valeurs spécifiques et leurs suffixes (suite)

Valeur spécifique	Forme suffixale	Suffixe	Lexie de base				
			agua	fierro	frio	fuerza	sangre
Posseur effectif	-/OS/-	-/os01/-	acu-os-01 agu-ajin-os-0 agu-anchin-os-0 agu-an-os-0 agu-az-os-0 agu-os-0	ferr-os-0 ferrug-in-os-0		fuerza forz-os-02	sangre
Origine	-/UD/-	-/udi/-				forz-ud-0 fuerz-ud-0	
	-/E/-	-/ep/-	acu-e-01	ferr-e-01			
	-/IK/-	-/ik2/-		ferr-ic-0	fri-atic-0		
	-/IK/-	*-/ik/-	acu-atic-02				
Ressemblance physique	-/IL/-	*-/il/-	acu-atic-02				
	-/ENT/-	*-/ent/-		ferrug-ient-02 ferruj-ient-02			
	-/IN/1/-	*-/in/1/-					sangu-in-03
	-/OS/-	*-/os/-	acu-os-02				sanguin-os-01
Rapport général	-/E/-	-/e1/-	acu-e-02	ferr-e-02			
	-/IK/-	-/ik1/-	acu-atic-01				
	-/IL/-	*-/il/-	acu-atic-01				
	-/DER/-	*-/der/-	agu-ader-0				

4. qu'il y a huit autres suffixes qui, dans le tableau 5, sont précédés d'un *, soit */-eg/-, */-eng/-, */-ent/-, */-in/1-, */-os/-, */-ik/-, */-il/ et */-V'der/-; ces suffixes ne peuvent pas être considérés comme des « suffixes de plein droit » parce que les valeurs génériques véhiculées par les lexies formées avec leur aide ne sont pas les valeurs génériques habituellement véhiculées par ces formes. Ainsi, */-eg/-, formateur de *fri-oll-eg-o* (DRAE: Dic. del que es muy sensible al frío), serait ici un suffixe de caractérisation, alors que normalement il est un suffixe de rapport ou d'identification. Il en irait de même de */-eng/-, formateur de *friol-eng-o* (DRAE: friolero), qui est normalement un suffixe de rapport. Par contre, */-ent/-, normalement suffixe de caractérisation, deviendrait dans *ferrug-ient-o1* (DRAE: con alguna de sus cualidades [del hierro]) et dans *ferruj-ient-o1* (LUGO: De uso general en Gran Canaria, ferruje equivale a herrumbre y ferrujiento a herrumbroso), un suffixe de ressemblance. */-in/1-, dans *sangu-in-o1* (DRAE: sanguíneo) et dans *sangu-in-o2* (DRAE: 3. desus. Que gusta en derramar sangre.), fonctionnerait comme un suffixe de caractérisation et dans *sangu-in-o3* (DRAE: 2. Dic. de una variedad de naranja cuya pulpa es de color rojizo), comme un suffixe de ressemblance; or, normalement, */-in/1- est un suffixe d'identification ou de rapport. */-os/-, dans *acu-os-o2* (DRAE: 2. Parecido a ella [el agua]), deviendrait un suffixe de ressemblance, alors qu'il n'est qu'un suffixe de caractérisation. */-ik/-, fonctionnant comme suffixe d'identification dans *acu-átic-o2* (DRAE: Que vive en el agua), est habituellement un suffixe de rapport ou de caractérisation. */-il/ véhiculant le rapport dans *acu-átic1* (DRAE: 2. Perteneciente o relativo al agua) et l'identification dans *acu-átic2* (DRAE: acuático), véhicule d'habitude la caractérisation, tout comme */-V'der/-, suffixe de rapport dans *agu-ader-o* (DRAE: Propio para el agua, hablando de prendas de vestir. || 2. V. capa aguadera [= La que se hace de tela impermeable.]).

Les lexies ainsi formées (*friollego, friolengo, ferrugiento1, ferrujiento1, sanguino1, sanguino2, sanguino3, acuoso2, acuático2, acuátic1, acuátic2* et *aguadero*) seront donc considérées, sinon comme des lexies « mal formées », tout au moins comme des formations idiosyncratiques (voir Corbin 1987 : 371), puisque, du point de vue sémantique, elles ne suivent pas le modèle de formation;

5. que, en ce qui a trait aux valeurs spécifiques véhiculées par les suffixes, dans la plupart des seize cas mentionnés en 3., les suffixes véhiculent les valeurs spécifiques qui leurs sont propres, tel qu'indiqué, le cas échéant, par le deuxième chiffre situé à la droite du suffixe, avant « / ».

Ainsi, parmi les suffixes de caractérisation,

-/aɾj22/- (*sanguin-ari-o*) et *-/ifik11/-* (*frigor-ific-o*), indiquent l'agent effectif causal;

-/ad01/- (*forz-ad-o*) et *-/os02/-* (*sanguin-os-02*), indiquent le patient effectif et

-/ad02/- (*agu-achin-ad-o* et *agu-ad-o*), *-/ent01/-* (*agu-ach-ent-o*, *ferrug-ient-01*, *ferruj-ient-01*, *frigor-ient-o*, *friol-ent-o*, *friol-ient-o*, *forz-ol-ent-o*, *fuerz-ol-ent-o*, *sangr-ient-o* et *sanguin-ol-ent-o*), *-/eɾ14/-* (*friol-er-o*), *-/ifeɾ01/-* (*acu-ifér-o* et *sangu-ifér-o*), *-/ine2/-* (*ferrug-ine-o* et *sangu-ine-o*), *-/iθ11/-* (*ferr-iz-o*), *-/on12/-* (*cabr-ón*), *-/os01/-* (*acu-os-o*, *agu-ajin-os-o*, *agu-anchin-os-o*, *agu-an-os-o*, *agu-az-os-o*, *agu-os-o*, *ferr-oso-o*, *ferrug-in-os-o* et *forz-os-o*), *-/ud1/-* (*forz-ud-o* et *fuerz-ud-o*), *-/e2/-* (*ácu-e-01* et *férr-e-01*) et *-/ik2/-* (*férr-ic-o* et *fri-átic-o*) indiquent le possesseur effectif.

-/e1/- (*ácu-e-o* et *férr-e-o*) indique la ressemblance physique et, enfin,

-/ik1/- (*acu-átic-01*) véhicule la valeur de rapport général;

6. dans deux cas, nos suffixes, tout en véhiculant leurs valeurs génériques usuelles, introduisent des valeurs spécifiques qui ne sont pas leurs valeurs habituelles; il s'agit du suffixe ***-/ent/-* dans *sangr-ient-o*, qui indique l'agent effectif causal au lieu de ses valeurs habituelles de possesseur et du suffixe ***-/os/-*, dans *forz-os-o*, qui véhicule la valeur de patient effectif, alors que ses valeurs sont normalement les valeurs de possesseur et d'agent. Encore une fois nous dirons qu'il s'agit de formations idiosyncratiques.

Selon ce que nous venons de dire, et considérant ce que nous avons dit plus haut sur l'équivalence et la concurrence suffixales, nous pourrions classer les suffixes faisant partie du mini-corpus à l'étude ici comme on le voit au tableau 6, où on voit bien que des suffixes équivalents peuvent ne pas être concurrents, et qu'il peut y avoir des concurrents idiosyncratiques.

Tableau 6: Équivalences, concurrences et concurrences idiosyncratiques

Valeur spécifique	Équivalences ⁶	Concurrences	Concurrences idiosyncratiques
Agent effectif causal	-/aɾj22/ -/ifik11/ -/os02/-	-/aɾj22/ -/os02/-	**-/ent/ *-/in/1-
Patient effectif	-/ad01/-		**-/os/-
Possesseur effectif	-/ad02/ -/ent01/ -/eɾ14/ -/ifeɾ01/ -/ine2/ -/iθ11/ -/on12/ -/os01/ -/ud1/ -/e2/ -/ik2/-	-/ad02/ -/ent01/ -/eɾ14/ -/ifeɾ01/ -/ine2/ -/iθ11/ -/on12/ -/os01/ -/ud1/ -/e2/ -/ik2/-	*-/eg/ *-/eng/ *-/in/1-
Origine			*-/ik/ *-/il/
Ressemblance physique	-/e1/-		*-/ent/ *-/in/1- *-/os/-
Rapport général	-/ik1/-		*-/il/ *-/V'dex/-

Pour conclure, nous regarderons de plus près comment ce système de concurrences se manifeste dans les dérivés, et nous essaierons d'expliquer, dans la mesure du possible, l'existence des synonymes et des concurrents (voir tableau 7).

Dans ce tableau on remarque que, pour ce qui est de l'agent effectif causal, notre corpus compte cinq dérivés de *sangre*. L'un d'eux, *sangriento2*, morphologiquement « régulier » et sémantiquement idiosyncratique, répond notamment à deux définitions légèrement différentes, soit « que goza en derramar sangre » et « que echa sangre »; *sanguinario*, *sanguinoso2*, et *sanguino3*, désuet et aussi sémantiquement idiosyncratique, répondent notamment à la première définition alors que *sanguinolento2* répond à la deuxième. Du point de vue morphologique, toutes les formations, à l'exception de *sangriento2*, sont basées sur le thème *sanguin-*, qui n'existe en espagnol que dans des dérivés; d'ailleurs,

Tableau 7: Les dérivés concurrents

Valeur spécifique	Suffixe	Dérivés concurrents	Remarques	
			Morph.	Sém. et usage ⁷
Agent effectif causal	-/aɾj22/-	<i>sanguin-ari-o</i>	AltTh	«1»
	-/os02/-	<i>sanguin-os-02</i>	AltTh	«1»
	**-/ent/-	<i>sangr-ient-02</i>	FRég	«1 + 2»
	*-/in/1-	<i>sanguin-ol-ent-02</i> <i>sangu-in-03</i>	AltTh + Aj. AltTh	«2» «1»; dés.
Patient effectif	-/ad01/-	<i>forz-ad-o</i>	FRég (← <i>forzar(se)</i>)	spéc.
	**-/os/-	<i>forz-os-01</i>	FRég (← <i>forzar</i>)	
Possesseur effectif	-/ad02/-	<i>agu-achin-ad-o</i> <i>agu-ad-o</i>	Aj. FRég	Venezuela + spéc. Amér.+ Gén spéc.
	-/ento1/-	<i>agu-ach-ent-o</i>	Aj.	Amér.+ Gén spéc.
	-/ifeɾ01/-	<i>acu-ífer-o</i>	AltTh	Spéc. techn.
	-/os01/-	<i>acu-os-01</i> <i>agu-ajin-os-o</i> <i>agu-anchin-os-o</i> <i>agu-an-os-o</i> <i>agu-az-os-o</i> <i>agu-os-o</i> <i>ácu-e-01</i>	AltTh Aj. Aj. Aj. Aj. FRég AltTh	ant. Colombie Gén.+ Amér.spéc.
	-/e2/-			
	-/ento1/-	<i>ferrug-ient-02</i> <i>ferruj-ient-o</i>	AltTh AltTh	Iles Canaries Chim. spéc. « 1 »
	-/ine2/-	<i>ferrug-ine-o</i>	AltTh	
	-/iθ11/-	<i>ferr-iz-o</i>	AltTh	
	-/os01/-	<i>ferr-os-o</i> <i>ferrug-in-oso</i>	AltTh AltTh	Chim.spéc. « 2a » Chim. spéc. « 1 »
	-/e2/-	<i>férr-e-01</i>	AltTh	
	-/ik2/-	<i>férr-ic-o</i>	AltTh	Chim.spéc. « 2 b »
	-/ento1/-	<i>frigor-ient-o</i> <i>friol-ent-o</i> <i>friol-ient-o</i>	AltTh AltTh AltTh	
	-/eɿ14/-	<i>friol-er-o</i>	AltTh	
	-/ik2/-	<i>fri-átic-o</i>	FRég	
	*-/eg/-	<i>fri-oll-eg-o</i>	Aj.	ant.
	*-/eng/-	<i>friol-eng-o</i>	AltTh	
	-/ento1/-	<i>forz-ol-ent-o</i> <i>fuerz-ol-ent-o</i>	AltTh+Aj. Aj.	Colombie Colombie
	-/os01/-	<i>forz-os-02</i>	AltTh	ant.
	-/ud1/-	<i>forz-ud-o</i> <i>fuerz-ud-o</i>	AltTh FRég	Amér.

Tableau 7: Les dérivés concurrents (suite)

Valeur spécifique	Suffixe	Dérivés concurrents	Remarques	
			Morph.	Sém. et usage ⁷
Possesseur effectif	-/ent01/-	<i>sangr-ient-01</i> <i>sanguin-ol-ent-01</i>	FRég AltTh + Aj.	« 1 » « 1 »
	-/ifeɾ01/-	<i>sangu-ifer-o</i>	AltTh	« 2 »
	-/ine2/-	<i>sangu-ine-o</i>	AltTh	« 2 »
	-/on12/-	<i>sangr-ón-Ø</i>	FRég	Mex, Cuba: lex..
	*-/in/1-	<i>sangu-in-01</i>	AltTh	« 2 »
Origine	*-/ik/-	<i>acu-átic-01</i>	AltTh	
	*-/il/	<i>acu-átíl1</i>	AltTh	
Ressemblance physique	-/e1/-	<i>ácu-e-02</i>	AltTh	
	*-/os/-	<i>acu-os-02</i>	AltTh	
	-/e1/-	<i>férr-e-02</i>	AltTh	
	*-/ent/-	<i>ferrug-ient-01</i> <i>ferruj-ient-01</i>	AltTh AltTh	Iles Canaries
	*-/in/1-	<i>sangu-in-02</i>	AltTh	Spéc. « orange »
Rapport général	*-/os/-	<i>sanguin-os-01</i>	AltTh	
	-/ik1/-	<i>acu-átic-02</i>	AltTh	
	*-/il/	<i>acu-átíl2</i>	AltTh	
	*-/N'der/-	<i>agu-ader-o</i>	FRég	Spéc.

l'un d'entre eux, *sanguinolento2*, comporte aussi un élément de liaison que nous nous contenterons pour l'instant d'appeler « ajout »⁸. C'est sans doute cette irrégularité morphologique, d'origine étymologique, qui est la cause principale de cette abondance de synonymes⁹

Quant au patient effectif, nous avons trouvé deux concurrents, *forzado* et *forzoso1*, qui pourraient être exclus de notre corpus, puisqu'ils dérivent du verbe *forzar(se)*, dans le sens de « obliger », et non pas du substantif *fuera*; nous les avons maintenus parce que le deuxième, sémantiquement idiosyncratique, est l'homonyme d'un autre dérivé de notre corpus. Dans ce cas, il ne s'agit pas de vrais synonymes, car l'emploi des deux mots est différent: *forzado* a fait l'objet d'une spécialisation sémantique et est donc moins fréquent que *forzoso1*.

C'est dans le cas de la valeur de possesseur effectif que notre mini-corpus présente le plus de concurrences. En effet, avec cette valeur, nous avons 11 dérivés de *agua*, 8 dérivés de *fierro*, 7 de *frío*, 5 de *fuera* et 6 de *sangre*.

Les dérivés de *agua* veulent tous dire « abondant en eau ». Du point de vue de leur mode de formation, il faut remarquer, d'une part, que ce lexème connaît en espagnol deux thèmes: le thème /agw/-, qui peut aussi bien apparaître dans le mot simple que dans des dérivés, et le thème /akw/-, qui ne survient que dans des mots dérivés. Ainsi, *aguachinado*, *aguado*, *aguachento*, *aguajinoso*, *aguanchinoso*, *aguanoso*, *aguazoso* et *aguoso*, sont formés sur le premier thème, alors que *acuífero*, *acuoso*₁ et *ácueo*₁, contiennent le deuxième. D'autre part, les formations à thème /agw/- se différencient entre elles parfois aussi par la présence de certains « ajouts » dont l'espagnol semble se servir en abondance (dans le petit groupe que nous examinons ici, nous avons -*achin*-, -*ach*-, -*ajin*-, -*anchin*-, -*an*- et -*az*-). Seulement deux de ces adjectifs, *aguado* et *aguoso*, sont formés suivant le mode général de formation de dérivés en espagnol: perte de la composante post-tonique et de l'accent et ajout du suffixe (voir Faitelson-Weiser et Gingras 1990 : 100). Du point de vue de la signification, il faut signaler que quelques-uns de ces dérivés sont marqués par une spécialisation sémantique ou par une lexicalisation: *aguachinado*, *aguachento* et *aguanoso*, se disent surtout de fruits ou de racines abondants en eau; *acuífero*, s'applique surtout à des terrains ayant la même caractéristique et *aguado*, par glissement sémantique, s'applique à des êtres vivants pour signifier leur lassitude (surtout en Amérique), ou le fait qu'ils ne consomment pas d'alcool (surtout en Espagne). Pour ce qui est de leur usage, toutes les formes ne sont pas utilisées dans toutes les régions; les formations *aguachinado*, *aguado*, *aguachento*, *aguanchinoso* et *aguanoso* semblent être propres à diverses régions américaines, ou y avoir des emplois particuliers. Quant à *aguajinoso*, il appartiendrait à la langue ancienne et *acuoso* serait plus utilisé que *ácueo* (voir Moliner, 1975).

Comme c'était le cas pour *agua*, *fierro* aussi est un lexème ayant plus d'un thème en espagnol: /fjer/- caractériserait le mot simple, alors que les dérivés se formeraient soit à partir de l'alternance /fer/- (*ferrizo*, *ferroso*, *férreo*₁ ou *férrico*), soit de /feruX/- (*ferrug-ient*-o₂, *ferruj-ient*-o₂, *ferrug-ine*-o et *ferrug-in*-os-o). Du point de vue sémantique, on note ici aussi certaines spécialisations: *ferrugíneo*, *ferruginoso*, *ferroso* et *férrico* appartiennent au domaine de la chimie; les deux premiers s'appliquent en général à des minéraux ou à des eaux contenant du fer; les deux autres constitueraient une paire utilisée pour qualifier les combinaisons de fer contenant un maximum (*ferroso*) ou un minimum (*férrico*) de ce métal. Du point de vue de la diatopie, seul *ferrujiento*, homonyme non homographe de *ferrugiento*, peut être identifié à une région en particulier: il constituerait une modalité orthographique propre aux Iles Canaries.

Nombreux aussi sont en espagnol les dérivés de *frío* utilisés pour qualifier quelqu'un qui a froid. Encore une fois nous avons affaire à un lexème espagnol à alternance thématique; *frío* se présente sous le thème /fri/- dans sa forme simple et dans certains dérivés (*friático*) et sous les thèmes /frjol/- ou /frigor/- dans des dérivés (*friolento, frioliento, friolero, friolengo* et *frigoriento*). Tous ces mots semblent répondre à la même définition et, sauf pour *friollego* qui est un archaïsme, il est difficile de déceler des différences d'usage; il semblerait toutefois que la forme la plus utilisée en Espagne serait *friolero* et, dans certaines régions américaines, *friolento*.

Quant aux cinq dérivés de *fuera* signifiant le possesseur effectif, *forzolento, forzoso*₂ et *forzudo* sont formés sur le thème /forθ/-, alors que *fuertzolento* et *fuertzudo* sont formés à partir du thème /fwe.rθ/-, qui est celui de la lexie de base. D'ailleurs, on constate que les deux dérivés formés à l'aide du suffixe -/ent₁/- contiennent l'« ajout » -/ol/-. Du point de vue sémantique, les cinq formations répondent à la même définition (« que tiene grandes fuerzas »); cependant, on ne saurait dire qu'il s'agit d'un ensemble de cinq synonymes à cause des différences d'usage qu'elles présentent: seul *forzudo* semble appartenir au registre de la langue espagnole moderne « générale »; *forzoso*₂ est un archaïsme, *forzolento* et *fuertzolento* ne semblent s'employer qu'en Colombie et *fuertzudo* est aussi un américanisme, mais de portée un peu plus générale.

Enfin, les six dérivés de *sangre* véhiculant la valeur spécifique de possesseur effectif se distribuent, du point de vue morphologique, comme c'était le cas pour les dérivés de ce mot considérés plus haut, entre trois thèmes différents: /sangr/-, thème de la lexie de base (*sangr-ient-01* et *sangr-ón-Ø*), /sangin/- (*sanguin-ol-ent-01*) et /sang/- (*sangu-ine-0* et *sangu-in-01*), thèmes qui n'existent en espagnol que dans des dérivés. Du point de vue sémantique, cinq répondent essentiellement à deux définitions légèrement différentes l'une de l'autre, soit « mezclado con sangre » (*sangriento*₁ et *sanguinolento*₁) et « que contiene sangre » (*sanguífero, sanguíneo* et *sanguino*₁). Quant à *sangrón*, utilisé surtout au Mexique et à Cuba, il a fait l'objet d'une lexicalisation et sert surtout à qualifier péjorativement des personnes considérées d'un mauvais œil. D'ailleurs, on se rappellera que *sanguino*₁ résulte de l'utilisation du suffixe -/in/1- avec une valeur qui n'est pas sa valeur habituelle.

Les lexies du mini-corpus véhiculant la valeur d'origine ne sont que deux dérivés de *agua*, tous deux (*acuático*₁ et *acuátil*₁) formés à l'aide des suffixes avec une valeur qui n'est pas la leur et tous deux ayant comme homonymes des formations à valeur de rapport général.

La ressemblance physique est représentée dans le minicorpus par trois ensembles de dérivés, qui ont tous comme homonymes des formations véhiculant une autre valeur. Deux de ces dérivés (*ácueo*₂ et *acuoso*₂) dérivent de *agua*; deux autres (*férreo*₂ et *ferrugiento*₁ ainsi que sa variante homonymique non homographique des Canaries *ferrujiento*₁), de *fierro* et les deux derniers, de *sangre* (*sanguino*₂ et *sanguinoso*₁). Dans cinq de ces formations, les suffixes intervenant n'ont pas la valeur qui leur est propre. Du point de vue sémantique, il semble s'agir de cas de synonymie pour les deux dérivés de *agua* et de *fierro*, sauf que *acuoso*, nous l'avons dit, semble être d'usage plus fréquent que *ácueo*. Pour ce qui est de ceux de *sangre*, *sanguino*₂ est spécialisé et ne qualifie qu'une espèce d'orange se caractérisant par sa couleur rouge.

Enfin, nous avons trouvé trois dérivés de *agua* à valeur de rapport général. Deux d'entre eux (*acuático*₂ et *acuátil*₂) doivent être considérés comme des synonymes, alors que le troisième, *aguadero*, spécialisé et lexicalisé, ne qualifie que des vêtements et signifie qu'ils peuvent être portés dans l'eau parce qu'ils arrêtent son passage ou, autrement dit, qu'ils sont imperméables. Nous rappelons également que les suffixes **-il/* et **-/V'der/* sont ici employés avec des valeurs idiosyncratiques.

Il s'ensuit que des suffixes faisant partie du système des suffixes formateurs d'adjectifs en espagnol moderne, dont nous avons décrit les grandes lignes dans la première partie de cet article, permettent, à partir d'un nombre très réduit de lexies de base, la création d'un nombre imposant de dérivés véhiculant un nombre réduit de valeurs spécifiques. Cette abondance de formes est due non seulement au grand nombre de suffixes disponibles mais aussi aux possibilités variées de modes de formation des dérivés en espagnol (alternances thématiques, ajouts, etc.). Ces dérivés peuvent entretenir entre eux des relations d'homonymie ou de concurrence. Cette concurrence peut friser la synonymie, mais peut aussi en être loin, soit parce qu'elle a été exploitée pour introduire des différences sémantiques, soit encore parce qu'elle a été atténuée par des différences d'emploi. Ces différences peuvent être d'ordre **diatopique** —dérivés utilisés dans des régions différentes—, **diastratique** —dérivés utilisés dans des niveaux de langue différents, ou appartenant à des terminologies plus ou moins spécialisées—, **diachronique** —dérivés désuets ou constituant des archaïsmes— ou, encore, **d'usage** —dérivés employés plus fréquemment que d'autres. Elles peuvent aussi combiner plusieurs traits en même temps.

Ayant décrit les divers types de relations (homonymie, pseudo-homonymie, polysémie, équivalence, concurrence et concurrence idiosyncratique) que les suffixes formateurs d'adjectifs en espagnol moderne entretiennent entre eux, nous espérons avoir fait état, d'une part, de la complexité et du caractère peu économique du système qu'ils constituent, et, d'autre part, ayant analysé les relations qui s'établissent entre les quelque cinquante adjectifs dérivés à partir de cinq lexies de base différentes (homonymies, synonymies et concurrences), nous espérons avoir montré comment, dans son application, ce système de suffixes devient encore plus complexe.

NOTES

1. Ce projet bénéficie actuellement de subventions du CRSH et du FCAR. Nous tenons à manifester notre reconnaissance aux deux organismes pour leur généreux appui; nous remercions également Mme Diane Thomassin, assistante de recherche dans ce projet. Les objectifs du projet, dans le cadre duquel nous avons analysé quelques 13 850 lexies adjectives et retenu 12 501, sont de décrire les comportements sémantique et morphologique des suffixes formateurs d'adjectifs en espagnol et les liens qui s'établissent entre eux.
2. Les valeurs génériques retenues pour les suffixes formateurs d'adjectifs sont, nous le rappelons, la caractérisation, l'identification, la ressemblance, le rapport et l'hyponymie.
3. Signes et abréviations employés dans cet article :

a = adjectif présentant la même forme pour les deux genres.

a,m/f = adjectif se présentant sous une forme différente pour chacun des genres.

Aj. = ajout de certains éléments phoniques sans que ceux-ci se présentent assez souvent dans les dérivés formés à partir d'une même lexie de base pour qu'on puisse dire qu'ils font partie d'un thème alternant.

AltTh = alternance thématique (voir Faitelson-Weiser et Gingras 1990 : 101).

Amér. = « américanisme ».

ant. = archaïsme.

Chiffre placé à la droite de « / » = Coefficient de pseudo-homonymie de la forme suffixale; il indique, dans le cas de deux formes suffixales ou plus ne se différenciant entre elles que par les désinences qu'elles requièrent, leur ordre de fréquence dans le DIASLE. Ainsi, -/an/1-, qui requiert au masculin la désinence -/o/, porte le coefficient « 1 » pour le distinguer de -/an/2-, qui requiert au masculin la désinence -/Ø/ et qui est moins fréquent dans le DIASLE que le premier.

Chiffre situé à la droite du suffixe, avant « / »: le premier chiffre ainsi situé est le coefficient d'homonymie de la forme suffixale; il indique la valeur générique du suffixe; le deuxième constitue, le cas échéant, son coefficient de polysémie et indique sa valeur spécifique.

Chim. = appartenant au vocabulaire de la chimie.

dés. = désuet.

FRég = « Formation régulière », soit celle qui résulte de la simple perte de certains éléments phoniques finals assortie de la perte de l'accent et de l'adjonction du suffixe.

Gén. = appartenant à l'« espagnol général ».

lex. = lexie dont la signification a fait l'objet d'une lexicalisation ou, pour employer la même terminologie que Lyons (1978 : 212), d'une extension métaphorique.

Mex. = « mexicanisme ».

spéc. = spécialisation ou rétrécissement sémantique (voir Faitelson-Weiser et Blouin, 1986 : 42-43).

techn. = appartenant à la langue technique.

Δ = phonème différent de ceux intervenant dans d'autres réalisations.

4. Afin de retenir une valeur générique comme valeur attribuable à une forme suffixale, nous avons exigé, dans le cadre de notre projet, que deux conditions soient satisfaites: a) que la valeur générique en question soit véhiculée par au moins quatre lexies suffixées dérivées de la tranche de notre corpus contenant la forme suffixale et b) que ces quatre lexies représentent au moins 15% de ce même ensemble.
5. Pour les autres signes, voir la note 3.
6. La liste d'équivalences fournie dans ce tableau ne comprend que les suffixes intervenant dans notre mini-corpus et n'est donc que partielle; la liste complète correspondrait à l'ensemble des suffixes qui dans les figures 4a, 4b et 4c se montrent aptes à véhiculer une valeur spécifique donnée.
7. Dans ce tableau, un chiffre ou un mot entre « » indique une définition différente donnée par les sources.
8. Il s'agit de ce que d'autres auteurs appellent les **interfixes** ou les **infixes** (voir Malkiel 1958 et Faitelson-Weiser 1980 : 178).
9. Il y a aussi le dérivé *frigor-ífic-o*, signifiant « Que produce artificialmente gran descenso de temperatura » et dont nous ne traiterons pas ici parce qu'il ne présente aucun concurrent dérivé de la même lexie de base.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

CORBIN, D. (1987): Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique, Niemeyer, Tübingen, 2 vol.

FAITELSON-WEISER, S. (1980): Les suffixes quantificateurs de l'espagnol moderne, Paris, Éd. Hispaniques.

----- (1987): **DIASLE, Dictionnaire inverse et analyse statistique de la langue espagnole, Presses de l'Université Laval, Québec**

----- (1989): «**Quelques suffixes peu fréquents en espagnol moderne**», **Langues et Linguistique, 15, Université Laval, Québec, pp. 59-94.**

----- (1990): «**La tarjeta de identidad de un sufijo**», **Cuadernos hispánicos 3, Trois-Rivières, pp. 161-178.**

FAITELSON-WEISER, S. et M. BLOUIN (1986): «-f : Terminaison et suffixe d'adjectifs en espagnol», Langues et Linguistique, 12, Université Laval, Québec, pp. 27-57.

FAITELSON-WEISER, S. et R. GINGRAS (1990): «Les modes de formation des adjectifs en espagnol moderne: lexies de base et dérivants», Langues et Linguistique, 16, Université Laval, Québec, pp. 83-117.

LUGO, S. de (1946): Colección de voces y frases provinciales de Canarias, La Laguna.

LYONS, J. (1978): Éléments de sémantique, Paris, Larousse.

MALKIEL, Y. (1958): «Los interfijos hispánicos, problema de lingüística histórica y estructural», Miscelánea-homenaje a Martinet, II, Universidad de la Laguna, pp. 107-199.

MOLINER, M. (1975): Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970): Diccionario de la Real Academia Española et corrections et additions figurant dans le Boletín de la R.A.E. de 1967 à 1980. (Abrégé DRAE).

LANGUES ET LINGUISTIQUE, no 17, 1991: 99-137

CAN THE PROGRESSIVE EXPRESS A STATE?

Walter H. HIRTLE
professeur titulaire
Claude BÉGIN
étudiant de 3^e cycle

Dans les écrits des linguistes et des grammairiens sur cette question, les avis sont partagés. Pour essayer de voir plus clair, nous définissons d'abord les notions de *stative* (=statique) et *non-stative* (=dynamique) en termes de simultanéité et de successivité respectivement. Ces deux rapports temporels de base fournissent un point de départ pour l'examen détaillé de l'emploi de certains verbes signalés comme «incompatibles» avec la forme progressive : *like, dislike, prefer, love, hate, despise, fear, believe, doubt, remember, forget, understand, know, have to, seem*. Le résultat de cet examen indique que, au moins dans le cas de ces verbes, la forme progressive ne peut pas exprimer un état.

***Langues et linguistique*, n° 17, 1991**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lii.ulaval.ca

CAN THE PROGRESSIVE EXPRESS A STATE?¹

Walter H. HIRTLE
Claude BÉGIN

INTRODUCTION

Poutsma (1926:339) pointed out that the progressive (e.g. "he is smoking a cigar.") "is more or less incompatible with verbs which express a passive or stationary attitude of the person or thing concerned" because it is "associated with action or change proceeding from real or supposed activity". Visser (1973:1969) presents a list of nearly two hundred verbs which do not

express a real activity.... In order to account for their use in the expanded form one has to go in quest of the various senses and sub-senses that are tinged with a notion - however slight - of activity.

A number of other grammarians have adopted a similar distinction, expressing it in terms such as state/process, stative/dynamic, state-like/action-like, and pointing out that the progressive cannot express the former type of event.

On the other hand, confronted with cases where there is no apparent activity sense, some writers maintain that although the progressive is for the most part limited to dynamic events, it can, on occasion, express stative events. Comrie (1976:38), for example, states that "many stative verbs can be used in the Progressive to indicate a contingent state", an echo of Leech's remark (1987:26) that the progressive can be used with verbs "referring to a temporary state". Smith (1983:497) is more explicit concerning the "non-standard aspectual choices" to be discussed in the present article:

Progressive statives present a state as an event, endowing the state with the properties of events. The relevant properties of events seem to be activity and successive stages, which together constitute the dynamics to differentiate events from states.

Brinton (1987:208f) summarizes this viewpoint as follows:

... the temporary or contingent meaning of states in the progressive follows from their activity reading.... states, which are not dynamic, are presented as dynamic or as if dynamic.

Unfortunately, these authors do not make it clear how a state presented as dynamic, with an activity reading, can yet remain a state.

In this article it is claimed (a) that such views are based on an inadequate conception of a state, which must be defined in terms of what characterizes a verb, namely a representation of time; (b) that the progressive cannot, because of its very nature, be used to express a state so defined; (c) that any use of the progressive with the verbs to be discussed here is permitted, as Visser suggests, by a slight lexical shift from their more usual meanings. Since, however, Visser and the others adopting this point of view do not provide an analysis of particular verbs in support of their claim, the present article will be devoted to presenting data of this sort for a dozen or so verbs. We shall begin by discussing the notions of "state" and "progressive".

A STATE AS A TEMPORAL ENTITY

Inherent in any attempt to explain the use of a grammatical form in terms of meaning is the distinction between lexical and grammatical meaning.² The lexical meaning of a verb, its *lexeme*, appears to be a complex set of impressions³ which are distinctive for each verb of the language and which, as in the case of the copula *to be*, may be reduced to a minimum. Each time a verb is used, its lexeme is actualized in one of its particular senses, in a particular arrangement of its impressions, though exactly how the speaker realizes this is anything but clear. The grammatical meaning of a verb consists of the abstract meanings provided by the systems of tense, mood, voice, etc.-- the different categories that make up the verb as a grammatical entity so that it can express "happenings which take place in time" (Quirk et al. 1985:177) here called *events*.⁴ Since our concern is with the simple and progressive forms, we shall focus on how their abstract grammatical meanings combine with — or better, inform — the particular lexical sense of a verb in a given use. It is interesting to think of the relation between lexical and grammatical meanings as one between matter and form, between what the speaker has thought and how he has thought it.

A good starting point to discuss states is one on which most authors appear to agree: a state involves no change. From this it

follows that any non-stative event involves change or the possibility thereof. To see what this entails insofar as the English verb is concerned, one must examine the relations between the lexeme and the representation of time provided by the simple form. An analysis of the dynamic/stative distinction leads to the view that a developing activity is essentially an event involving "successive stages" or phases, an event, therefore, whose lexical elements arise successively in time. On the other hand, in an unchanging state, which is "like-parted" (Quirk et al. 1985:198) or monophase, the various impressions must be seen to arise simultaneously in time, to coexist in each and every instant of the event's duration. In other words, what takes place in time varies (or may vary) from one instant to the next in a non-stative, metaphase event, so that all the instants must be represented in order to have a full view of the lexeme, as the following representation suggests:

$$I_1 + I_2 + I_3 + \dots + I_n = 1$$

(I_1 stands for the first instant of an event, I_2 the second instant, etc., and 1 symbolizes the whole.)

The lexical content of a state, on the other hand, where one has a full view of the lexeme at each instant of the event's duration, can be depicted as follows:

$$I_1 = I_2 = I_3 = \dots = I_n = 1$$

Based on an analysis of the relation between the lexical and the grammatical, this description goes beyond the largely impressionistic depicting of event types, so common in the literature, because it shows that the two types are the expression of two necessary temporal relationships: successivity and simultaneity. And since no other relations are possible in time, it can now be understood why there are only two types of event in English and why every verb must express one or the other.

For the present purposes, then, a state can be defined as an event whose lexical elements are represented as existing simultaneously. From this it follows that the movement into the state and the exit from the state, moments involving change as Smith pointed out, do not form part of the state as represented in English. On the other hand, it does not follow from this definition that a state is necessarily "durative", as Comrie (1976:50) has claimed, since one instant's duration suffices to lodge all the verb's content.⁵ At this point, the question of how to name these two types of event arises. The most widely accepted names, "stative" and "dynamic", characterize them by means of expressive

effects in the resulting sentence, and this has led to a difficulty. Because it suggests 'something unchanging', the term "stative" is adequate to characterize all manifestations of a monophasic type of event. For the other type of event, the term "dynamic", which suggests 'change' but has overtones of 'continuous change' and even of 'voluntary behavior', fittingly depicts many expressive effects, but not all, and particularly not those found in the sort of usage discussed here, where the effect of on-going activity is not clearly felt. That is to say, the change involved in the verbs to be discussed is often covert, or supposed, or merely possible; it is anything but 'dynamic', and so such uses have been too hastily classified as "stative".

To avoid the sense of "dynamic", which is too concrete, one might adopt "non-stative", but this term names by default rather than by evoking the defining characteristic of its referent. Similarly, terms such as "action-like" or "activity-like", which name by analogy, merely appeal to our implicit knowledge of what an action or an activity is. Perhaps the best solution is to be found in technical terms to designate the defining characteristic of each type of event: *metaphase* for an event involving, or susceptible to, a change in phase, either covert or overt; *monophase* for an event represented with no change, the same phase occurring throughout its duration.

STATES AND THE PROGRESSIVE

Since the progressive form was first analyzed as an *imperfective* (cf. Hirtle 1967), many new facts of usage have been observed which provide a more and more extensive ground for contrasting it with the simple form, the *perfective*. As a consequence the original insight has been rectified, refined and deepened.⁶ Therefore, this study continues exploring the theory to see not only if it is compatible with the facts in a new area of usage, a minimal requirement, but also if the notions of perfectivity and imperfectivity can actually throw light on observed uses and help explain them.

These key notions of 'perfective' and 'imperfective' require clarification before the examination of particular uses is undertaken. These terms, as applied to the simple and progressive forms of English, should not be taken as suggesting merely total vs. partial duration of the event expressed by the verb. The simple form is a perfective in the sense that it depicts the duration required to represent in time *all* the lexical impressions or "matter" of the event. It can do this in two ways, as we have just seen: by representing the successive phases of the event throughout its total duration, in which case the result in discourse is a

metaphase event; or by representing one moment of the event's duration where all the impressions coexist, in which case the result will be a monophasic event. The progressive is an imperfective in the sense that it depicts the duration involved in *some but not all* of the event's lexical elements. As a consequence, it always evokes part of the duration of a metaphase event with the possibility of some change or development to come, but it cannot express a monophasic event because, regardless of whether the total duration or only one instant of a state is evoked, its full lexeme is necessarily represented in time and so cannot correspond to a suggestion of imperfectivity. Thus, the present examining of usage with fourteen so-called incompatible verbs to see if there is a shift in meaning, however slight, when they are used in the progressive — or if, in fact, this form can express a state — constitutes a further testing of an already established theory of the simple and progressive forms. And since it is based on a more general view of the relation between the lexical and the grammatical, it calls into question the approach of the Psychomechanics of Language, which views the grammatical system as providing mental forms for coming to grips with, prehending, the lexical matter arising from the representation of our experience.

TESTING WITH MEANING

Since the postulated distinction between the simple and the progressive is one of meaning, it follows that any use must reflect this distinction. For most verbs, the distinction between 'perfective' and 'imperfective' is often fairly concrete: that between partial and total duration. With the verbs we are examining here, however, this distinction is usually more abstract and subtle. It concerns an event that offers the possibility of some subsequent development or change and one that does not. Thus, a crucial step in this type of analysis is the comparing of nuances of meaning, a process which is introspective by nature but not unscientific because, provided the observations of meaning find a consensus among qualified observers, they can constitute a valid data base for scientific reflection and explanation. This comparing assumes that the lexeme is not categorized once and for all as monophasic or metaphasic but rather can be actualized now as one, now as the other (cf. Mourelatos 1978 and Dowty 1979).

The subtlety of the distinctions of meaning combined with the rarity of usage in the progressive means that self-made data in the form of examples with no readily discernible context or situation are even less trustworthy here than elsewhere.⁷ It also means that in order to get a sufficient number of attested examples one must rely almost

exclusively on written sources simply because one can scan a text more rapidly than one can listen to a conversation. Basing an analysis on only one or two attested examples is risky.⁸ Furthermore, to discern with any assurance the nuance of meaning intended by the writer, it is often essential to have a fairly extended context and this is more readily available in the written language. Finally, it should be clear at the outset that, no matter how extensive the search for examples may be, one can never observe all uses of a verb since usage is by definition open-ended, creative. By the same token, no matter how much supporting evidence is accumulated in favor of a theory of usage based on the meaning of a form, the proof will never be absolute because, as in any other science based on observation, the possibility of new, contradictory data arising can never be reduced to zero.

VERBS EXPRESSING AN AFFECTIVE ATTITUDE

In the light of the above analysis of what constitutes a monophase event, we can better understand Jespersen's remark (1954:221) that "verbs which express psychological states ... are generally used in the simple tenses only". If our analysis is valid, such verbs will necessarily express a metaphase event when used in the progressive. To test this, we shall first examine usage for a number of verbs expressing an affective attitude (cf. Visser 1973:1978): *to like*, *to dislike*, *to prefer*, *to love*, *to hate*, *to despise*, *to fear*.

Several grammarians⁹ have commented on *to like*, the consensus being that the progressive is found in cases when the verb has a sense of something developing rather than its usual sense of a mental state or attitude, expressed by the simple form. An examination of particular examples bears this out and permits us to specify the activity involved. Thus in:

How are you liking your new job? (Hornby 1954:118)

the speaker is asking about the subject's present reactions as an indication of whether he is forming a positive or negative attitude. That is, the verb here evokes not the subject's attitude or state of mind but the prior process of forming an attitude. This event necessarily involves successive phases and so can be evoked as incomplete at a moment when the attitude is not yet formed. The simple form, on the other hand, would evoke the subject's settled attitude concerning his new job. Similarly, the question:

Do you like fish?

"asks about a taste that is assumed to be formed and to have reached completion," according to Hornby. Such mental states involve no change or successive phases and so can be represented only as perfective.

The sense of forming an attitude comes out clearly in:

There was nothing disagreeable in Mr. Rushworth's appearance, and Sir Thomas *was liking* him already. (Poutsma 1926:342)

The adverbial "already" makes explicit the impression of a recent encounter, a new situation which leaves room for further possible development and so calls for the progressive here. Similarly in:

Sounds as if he's *liking* it out here, so I suppose he'll take his family out. (Visser 1973:1980)

the verb suggests something like 'getting to like', 'forming a favorable attitude toward' new surroundings. Again, the simple form here would suggest that the subject had his mind made up, the state resulting from forming an attitude. The same could be said of the following:

His pleasure, silent as it was, communicated itself to her instincts, her usual delight in the movement of her muscles became keener, because she knew that he *was liking* the way she walked. (Buysens 1968:62)

Here and in the following example, there is no explicit indication that the situation is new. It is the metaphase representation imposed on the lexeme by the progressive which gives the suggestion of reacting to something in a new way or for the first time, of forming an attitude:

Nan wondered how Simon's family *were liking* her and sensed a certain reservation about his mother. (Buysens 1968:33; cf. 'what sort of opinion they were forming of her')

In all these examples, the distinction between progressive and simple clearly opposes metaphase and monophase events, but it should not be assumed that this is necessarily the case. Although no attested examples have come to hand, there is no reason why the simple form of *to like* cannot evoke the complete duration of the opinion-forming process, as it would in:

There was nothing disagreeable in Mr. R's appearance and Sir T. *liked* him immediately.

The sense here would be 'got to like him', a metaphase event carried out from beginning to end.

Although most of the examples of *to like* in the progressive evoke this sizing up of a new situation, a few bring to light a slightly different sense of the verb. Thus in:

That's because you don't know any, said Christopher, who *wasn't liking* Lewes at that moment. (Kruisinga 1931:362)

The adverbial phrase "at that moment" suggests that the subject had formerly liked Lewes but that he was reacting unfavorably at that point. Whether this unfavorable reaction would result in a different attitude or not is left open because the verb here expresses the incomplete process involved in changing an attitude. Similarly in:

What a lovely day! *Are you liking* the world any better?
(Jespersen 1954:222)

The suggestion is that the subject had a negative attitude on the previous day, and so the speaker asks if the subject is in the process of changing his attitude. The simple form here would have evoked a momentary state of mind: 'have you changed your attitude?'

To distinguish between the two senses brought out by the progressive — forming an attitude and changing an attitude — one often needs an extended context. For example in:

It was slower going home, but we made it by sundown. I asked to be dropped at the campus and Randy did that for me. We didn't waste much time with good-bying. *I wasn't liking* Randy and Dee *wasn't liking* me. The Bentley breezed away. (Scheffer 1975:69-70)

it is not clear whether these are new acquaintances forming an attitude toward one another or whether they are old friends experiencing a momentary cooling of their relationship. Likewise, in the following example either interpretation is possible depending on whether this is Martha's first visit or not:

Martha, meanwhile, *had not been liking* Switzerland, perhaps because it suited her, physically, too well. There was something, she felt, rather indecent about enjoying such perfect health as she enjoyed at Leysin. (Huxley 1965:147)

All but one of the twenty-four examples collected clearly express either the forming or the changing of an attitude. The only example found so far which might be interpreted differently is the following:

First she likes this and then she likes that; right now she's *liking* Marlon Brando. (Visser 1973:1980)

The progressive here might be interpreted in its 'getting to like' sense if it is assumed that the subject is just becoming acquainted with Marlon Brando. On the other hand, the speaker's intent is to suggest that the subject frequently changes her mind, so the progressive is probably meant to suggest 'I don't know how long it will continue.' In order to bring out an impression of temporariness in this way, the end of the event must be represented as imminent but not yet realized. That is to say, the last moment of the event is evoked as in the offing, and since this moment involves change, the event is felt to be non-stative, metaphasic, hence the use of the progressive.¹⁰

Our examples of *to dislike* fit the pattern observed above. The following illustrates the attitude-forming use that arises in new situations:

"And are you enjoying your visit to India?" Lady Pinfield turned to ask Kilwhillie, her right hand neighbour.
"I'm *not disliking* it so much as I expected," he replied.
"You expected to dislike India?" Lady Pinfield exclaimed. "I never heard of anybody who expected to dislike India nowadays."
(Mackenzie 1954:133)

As this is K's first visit (cf. "You expected to dislike India"), he is changing his former prejudices into a better attitude. Likewise, the next example can probably be interpreted as implying a new situation, the adverbial "more and more" bringing out the developmental nature of the reactions as the subject moves toward a settled attitude:

She's *disliking* the other woman more and more every minute.
(Goyvaerts 1968:123)

On the other hand, in:

The coroner sat for a few moments looking at the envelope. He said, "This is addressed to Dr. Milne. Did he think you were a doctor?"

"No," said Milne with a shadow of a smile. "He knew I wasn't. That just means that he *was disliking* me when he addressed the envelope. 'Doctor' was an insult with him." (Balchin 1945:241)

It would appear that the subject, who knew Milne, was experiencing momentary reactions of dislike, something that presumably did not reflect his usual attitude. Our only other example of this verb in the progressive might be taken in either sense, depending on whether the protagonists are new or old acquaintances:

As we separated, the room was full of hostility: we *were disliking* each other, and knew it. (Lessing 1981:306; example provided by Lori Morris)

Whatever the intended meaning here, the choice is between two expressive effects involving developmental senses depicted as imperfective by the progressive.

To prefer usually expresses a settled attitude, the stative sense of "to like better" (WT = Webster's Third), which calls for the simple form, as in:

He prefers sports to reading. (WT)

This contrasts sharply with the sense in the only example with the progressive found so far:

In time I could earn my keep in that world as well as the next man. All I had to do was to shut my eyes and walk in. Why did the way in seem so hard? I was in anguish. I seemed to be throwing away the substance for the shadow. What I *was preferring* was an emptiness of which I could give no intelligible account whatever. (Murdoch 1954:198)

Here the sense is "to choose above another" (WT), "to give preference to" (OED) and so the example has the reading 'what I was in the process of choosing, giving preference to'. The subject's attitude is not yet settled, and there is a suggestion that he will not carry it through, a consequence of the use of the imperfective.

As several grammarians have pointed out, *to love* usually evokes a settled attitude, a "psychological state", and so takes the simple form. But as we shall see below, it can also express a metaphase event in the simple form. In the progressive, *to love* can

express the 'process-leading-up-to-a-state-of-mind' pattern observed with *to like*, either with the sense of forming an attitude as in:

I'm simply loving Sitrano, or is it Chitrano? My Italian's rotten. And I've been out here since January. (Mackenzie 1940a:181)

or that of changing an attitude (here intensifying it):

She could have hit him. Yet, at the moment, she *was loving* him more than ever. (Diver 1927:150)

However, about half the examples express a different sense, "some activity consequent on" the attitude, as Poutsma (1926:342) puts it. Thus in:

Your cousin Richard *has been loving* you as plainly as he could for I don't know how long. (Visser 1973:1980)

the sense is 'has been making his love for you as plain as possible'. Similarly in:

She *is loving* him [her baby] more than ever she did before though she doesn't like to hold him like I do. (Ibid.)

one understands the verb to evoke the physical manifestations of her love, not some change in attitude.¹¹ And in:

She *was loving* him into recovery. (Bennett 1926:298)

overt activity arising from the subject's affection is clearly implied. *To love* sometimes has the sense of 'make love' and evokes the activity of sexual intercourse:

Even now, when *he's loving* me he realizes that I've been sent by Sam to trick him. (Hinde 1970:186)

On the other hand, the activity consequent on the attitude may be largely covert, as in:

Though I shall not be with you...you will know that I *am loving* you still. (Poutsma 1921:90)

where one imagines the subject thinking and dreaming about the loved one. The difference between this sense and that of forming an attitude comes out clearly in:

While I was mourning her, she *was loving* another. (Jespersen 1954:222)

Should this have the reading 'falling in love with' or that of 'showing her love for'? One needs a more extensive context to decide.

Thus, it seems that when speakers have the impression of an incomplete developmental happening either leading up to, changing, or resulting from an attitude, they use the progressive with *to love*. At any rate, all attested examples that have come to hand so far, express a metaphase event of this sort. As for the simple form, one other example deserves a comment. The OED describes the sense in:

Putting his arms round her neck, [he] 'loved' her with his cheek against hers.

as "to embrace affectionately (a childish use)", certainly an event involving activity. This example shows that the simple form of *to love* is not limited to the expression of stative events.

To hate in the progressive can also express subsequent activity, "visible or audible signs of the disposition in question or of emotional reactions" (Visser 1973:1978), as in:

You've seen me when I *was hating* something... I *was hating* her. (Spillane 1966:173)

It can express a momentary reaction which, if carried on would lead to a change of attitude. For example:

I can't stop admiring him when I'm *not hating* him. (Poutsma 1921:90)

"Stop, will you? Or I shall throw this inkpot at you." And when Aunt Ellen did stop, she was half sorry, because she *was hating* her so much that she was really wanting to throw the inkpot at her. (Mackenzie 1920:221)

It can also express the incomplete process of forming an attitude, the sense of 'beginning or getting to hate':

I'm *hating* this house party. (Kruisinga and Erades 1953:260)

The rain came hissing down and, mingled with the echo from the Piccadilly Traffic, had the personality of a voice. There must be many others in London tonight who *were* hearing that same voice and *hating* its cruel, sluggish indifference. (Walpole 1927:189)

As in the case of *to love*, what lies behind the expressive effects observed here (acquiring an attitude, momentary reactions that might lead to changing an attitude, manifesting an attitude) is the impression of possible developments in the offing, of part of the event being not yet realized.

Two of these expressive effects have been found in examples with *to despise* in the progressive. Thus in:

We were rather chums - and she gave me that case to put her picture in. So I did (He jerks it out, staring at her to see if she *is despising* him.) (Buysens 1968:60)

the suggestion of a momentary reaction comes to the fore. And in the following, the idea of expressing disaffection seems to be what the author had in mind:

I had not thought Mr. Darcy so bad as this - though I have never liked him, I had not thought so very ill of him - I had supposed him *to be despising* his fellow-creatures in general, but did not suspect him of descending to such malicious revenge, such injustice, such inhumanity as this. (Austen 1958:80)

There seems to be no reason other than scarcity of usage (only four examples of *despise* in the progressive found so far) to account for the fact that no example with the 'forming an attitude' sense has turned up.

To fear is just as infrequent in the progressive since it usually evokes a settled attitude, the state of "being afraid that" as in:

I fear we are all in your black books. (OED)

According to Poutsma (1921:89), the progressive form is possible if the verb implies "not only a mere attitude, but also some activity consequent on that attitude" as in (Ibid. 90):

Was she fearing that if her poor young sister-in-law did die, a weight would rest on her conscience for all time?
I feel that you *are* all *fearing*.

Visser too (1973:1978) sees, in such examples, behaviour manifesting the attitude of the subject. On the other hand, in an example like:

We see no evidence that people *are fearing* to travel by sea.
(Poutsma loc. cit.)

the sense seems to be rather 'that people are becoming afraid to travel by sea', suggesting the forming of an attitude. Similarly in:

Yet would a woman like Miriam have found in him anything to love if he were as superficial as he *was fearing* ? (Mackenzie 1937:425)

the most likely interpretation is 'if he were as superficial as he was beginning to think he was'. This suggests that *to fear* patterns like the other verbs in this group.

So much then for verbs of affection and disaffection. Although there are differences arising from their lexemes — *like*, *dislike* and *prefer* do not appear to take the 'manifestation' sense — all uses of the progressive do evoke a metaphase event at a given moment of its development. Thus, the data does support the 'imperfective' postulate, which helps to interpret the data by showing the relation between the sense of the verb when used in the progressive and the ordinary, "private state" sense. We shall now turn to a number of verbs that commonly express what Quirk et al (1985:203) calls "intellectual states".

VERBS EXPRESSING INTELLECTUAL STATES

To believe is commonly used in the sense of 'to hold as true' as in:

He *believes* ... that 'probability is the guide of life.'
(OED)

where the verb expresses a mental state. It is also not infrequent in the sense of 'to give credence to, to accept as true', where it evokes the mental process leading up to and resulting in the state of belief, as in:

The Guide Chef [sic] evidently *did not believe* a word of it.
(OED)

In the progressive, *to believe* can be used to evoke as incomplete this process of giving credence to. Thus in:

She'd watched him as she told him to see if he *was believing* her. (Hinde 1966:87)

the suggestion is that she monitored his reactions during the telling to see if he was accepting what she was saying as true. The following example is similar:

I wondered if I had heard aright. It was colossal. Yet, as he spoke, Getliffe *was believing* every word. That was one of his gifts. (Snow 1950:303)

It is quite conceivable, in situations such as this, that one might accept everything as true up to the final remarks, when one realizes it is a tall tale.

In some examples the two forms of the verb can be contrasted. Thus in:

"Wacey, why *must* you always *believe* what you want to believe?" He laughed bitterly. "That's a good one to pull. Why, the whole trouble between us just now is that you *are believing* what you want to believe." (Mackenzie 1940a:156)

the simple form evokes the process of giving credence to certain things in a settled way of reacting, a habit, i.e., a monophasic event, whereas the progressive evokes the same way of reacting not as settled but as open to change, as a metaphasic event. In the following example, the progressive provides a difference nuance:

It's no use your trying to argue me out of what I *believe*. I know *I'm believing* what it's right for me to believe. (Mackenzie 1922:104)

Here, it is no longer a question of forming a belief, but rather of maintaining an already acquired belief. In the simple form, the verb expresses belief as a settled state of mind, whereas in the progressive, it evokes the acts of faith necessary to conserve his belief. The effect of the progressive is particularly delicate here since it both implies what the speaker believes could be open to question and expresses the never-ending series of reaffirmations of belief required to maintain it. In the following, it is not the acts of an individual but rather, as the plural

subject indicates, those of a whole population which are seen as incomplete:

I don't believe it; probably you don't either. And fewer people *are believing* it every day. (McKenna 1926:66)

Because it provides an imperfective view of the act of giving credence, the progressive can suggest an attempt to believe which may or may not succeed. Thus in:

That she knew things which had made her start away from him, spurred him to triumph over that repugnance; and he *was believing* that he should triumph. (Poutsma 1921:89)

the nuance seems to be 'he was beginning to believe' or 'he found himself believing', with a suggestion of uncertainty whether the believing would be further confirmed or not. The following final example might be open to two interpretations:

One foreign diplomat said to me today: "The Administration *is now believing* its own propaganda and seems to be living in a never-never land of its own making." (Ota 1963:93)

Taken in the reading of 'beginning to believe', it would suggest that more and more members of the Administration are accepting it as true. More likely in view of the context, however, is the reading that the Administration as a whole now accepts its propaganda as true but with the added nuance — the effect of the progressive — that the believing must change before long. The expressive effect of something temporary arises, as we have seen above, because in an otherwise unchanging event the progressive permits the evoking as imminent the final moment involving the movement out of the event. This effect contrasts sharply with that of a settled belief which the simple form would evoke here.

To doubt, like *to believe*, usually expresses a state of mind and so is rarely used in the progressive. When it does occur as an imperfective, it evokes the mental activity leading to a state of doubt. For example, in:

Don't think *I'm doubting* your steadfastness, old man, I believe in it. (Mackenzie 1922:103)

the sense of the progressive - 'don't think I am calling into question your steadfastness' - is contrasted with the unchanging state evoked by "believe". Similarly, in:

No one *is doubting* Officer Johnson's emotional stability.
(*National Enquirer* Oct. 9, 1979:3)

the suggestion is 'no one is even beginning to question', whereas the simple form would call to mind the resulting attitude: 'no one lacks confidence in'.

Poutsma (1921:26) points out that *to remember* can have the two senses 'to recall to the memory' and 'to have in the memory' and comments: "in other words it often indicates a state of the memory which is the consequence of the act of recalling to the memory." The reason it is considered an 'anomalous' verb is that the act of recalling whereby some item is brought to consciousness is itself necessarily unconscious and so can be known only as a complete act through its result. Thus, as Hornby (1949:175) points out, even "where there is the idea of unfinished activity typical of the Progressive we must say: 'He's trying to remember where he left it,' not 'He is remembering'." And yet when used in the progressive *to remember* evokes the nuance of further possible development because of the plurality or the complexity of what is being recalled. That is to say, in each of the thirty odd examples collected, there is a suggestion of the possibility of recalling further details. This comes out quite clearly where there is a plurality of items, as in the following:

"Other clergymen," she said, "are so odd compared with ours."
I could see she *was remembering* the whole strange world of clergymen: Mullahs, Buddhists, Orthodox, Copts, Romans, Old Catholics, Anglicans, Lutherans, Presbyterians, Rabbis....
(Macaulay 1956:78)

Sometimes, not the individual items so much as what is associated with them is suggested by the progressive:

They *were remembering* the long soft doorway kisses. (Hinde 1957:21)

Likewise, in:

She *is remembering* the lawyer who swindled them, and Marsac, and Agostino, and the Bilttons, and a dozen others. (Mackenzie 1927:421)

the suggestion is not simply that of recalling individuals (the simple form would evoke this) but rather of calling to mind various characteristics and details about them. In the following example, where the progressive is found with a direct object in the singular, the subject is depicted as recalling, one by one, various impressions involved in the visit:

As he walked to the lawn mower he was not thinking of the Bens; he *was remembering* the visit from the O'Connell boy with the dark and serious eyes. He found that memory comforting. (Visser 1973:1977)

This comes out quite clearly in the following example, the whole point of which is to evoke, not just the "thing" but all the facets of it:

I do think it's fortunate that I've never had to give evidence in a court case. I'd just worry myself to death in case I *wasn't remembering* a thing just right. (Christie 1970:48)

In the next case, the subject recalls a fact but the progressive suggests that he is only then in the process of realizing what it implies:

Into the rapids of Woodbury's confidences Joe Easter's voice cut like the stem of a canoe: "I never wear boots in summer. Always moccasins in the canoe, and rubbers over 'em ashore." (Ralph *was remembering* that he had paid thirty-five dollars for the noble boots recommended by Woodbury.) (Lewis 1926:89)

Ralph here seems to be realizing that he has been taken in by Woodbury. Similarly in:

Latimer (taking the covers off the dishes): Omelette, fish, kidney and bacon?

Anne: Now you're forgetting.

Latimer (putting back the covers): No, I'm *remembering*. Toast and marmalade — isn't that right? (Buysens 1968:63)

Latimer presumably recalls (or at least pretends to recall) not only the fact that he is on a diet but also what this entails, namely, putting the covers back on the dishes without helping himself. These examples, typical of those that have come to hand so far, help to show how subtle the impression of imperfectivity can sometimes be.

Like *to remember, to forget* can express both the idea of a mental process, 'to let slip from one's memory' (e.g. "He told me his

name but I immediately forgot it") and the idea of the resulting state, 'to have no remembrance of' (e.g. "I forget his name"). The progressive, of course, is found only with the process sense, and as Hornby (1949:174) first pointed out, can be used "when the reference is to a body of facts," a plurality of items, as in:

I'm forgetting my Persian.

Here the forgetting is incomplete since not all the facts have yet slipped the subject's memory. Again the plurality may be the various facets and details implied by a single entity:

I'm forgetting what India's like. (McKenna 1917:183)

In this example, the progressive with its suggestion of a partial forgetting contrasts markedly with the simple form, which would suggest a complete mental blank. More commonly, the progressive is used in the second person to remind someone of some fact:

You are forgetting, sir, that only Constable Dobson has actually seen the prisoner. (Visser 1973:1975)

It is as though the speaker wishes to tell the person that he is in the process of letting the fact slip from his memory at the moment of speaking, a much more tactful way of reminding him than to presume that the forgetting is complete and to present him with its result (e.g. "you have forgotten"). The ambiguity of the following example (more context would undoubtedly clear it up) brings out these two expressive effects:

You are forgetting the moral arguments. (Adamczewski 1948:259)

This would most likely arise in the midst of a discussion to remind someone that he is neglecting certain arguments. It might also evoke the gradual loss of knowledge of a series of arguments on the part of someone who had studied moral philosophy some years before. The progressive most frequently occurs when the speaker interrupts himself in the process of letting something slip from his memory:

"Come, come, *I am forgetting* my promise!" cried the doctor. (Visser 1973:1975)

The use of the past tense brings in a slight nuance of distancing in such cases (cf. Hirtle 1967:77 for comments):

He poured out a cup of tea.
"I *was forgetting*," she said. "I am forbidden tea. I mustn't drink it." (Bennett 1911:600)

As in the case of the non-past, however, the fact of representing the forgetting as incomplete and evoking what was being forgotten indicates that the subject now remembers. Such is not necessarily the case when the subject is in the third person, but the use of the progressive does suggest that the forgetting was not subsequently carried through to its result phase, as in:

She rose, beckoning to him. He picked up the book and her bag, both of which she *was forgetting*, and followed her out. (Bennett 1930:397)

Again the imperfective nature of the progressive is reflected in all the examples found, which evoke an incomplete process; the simple form is used to express either a complete process or a resulting state.

Scheffer (1975:74) points out that "*understand* is rare in the progressive as it denotes a static idea, a mental or psychic state." When used in the progressive, however, *to understand* always evokes a metaphase event. That is, it "refers not to a state, but to a developing process, whose individual phases are essentially different from one another," according to Comrie (1976:37), who gives the following example:

I'm *understanding* more about quantum mechanics as each day goes by.

Here, the developing process is depicted as incomplete because it is felt that in quantum mechanics there are yet more facts to be grasped. Similarly in the following example, the subject is intent on showing that she has grasped each point of the message so far:

"I see," said Mary Thriplow sympathetically and intellectually. She was almost too anxious to prove that she was listening, that she *was understanding* everything; she saw before there was anything to see. (Huxley 1947:316)

In some cases, the progressive evokes rather what follows on from the fact. Thus, in:

Unexpectedly, I'm suddenly *understanding* that Smithie's dead. I haven't known it till now. (Hinde 1970:124)

the idea is not that the process of grasping the fact of Smithie's death is incomplete, but rather that the implications of this fact suddenly come crowding in one after another. Both these expressive effects are found in the following passage:

"Sam's in trouble," Bluey says, but I hardly listen because I'm *understanding* so many things: why Bluey is usually up, for example, but just occasionally for no obvious reason is low and quiet and depressed. He must be taking them most of the time. And why I once hear someone call him Bluey the Pill... I'm *understanding* that if he's high most of the time, that must be the way he always wants it. (Hinde 1970:113)

The first progressive here depicts the grasping of "so many things" before it is over, at a point in time where there are more things to be understood; the second suggests that the subject, having grasped the fact that "that must be the way he always wants it," is beginning to realize its implications, perhaps for Bluey's character and behaviour, whereas the simple form here would limit the understanding to the bare fact.

To know is probably the most notorious verb of mental event insofar as usage with the progressive is concerned. Since in the quasi-totality of its uses it expresses a monophasic event — "all phases of the situation *John knows where I live* are identical" as Comrie (1976:49) points out — several scholars have declared that it cannot take the progressive.¹² More careful observation has led Visser (1973:1973), Mourelatos (1978:419) and others to allow for a shift to an 'activity' sense, and this is borne out by a number of examples. One of the clearest cases, given by Osselton (1980:454), shows *to know* with the sense of the process that leads up to the state of knowing:

He had to remember that this man, helpless, an object on the operating table, *was knowing* the meaning of loneliness.

Osselton reports that this example "was readily interpreted by all correspondents as meaning 'was experiencing at that moment', that is, in his helpless state on the operating table." The suggestion of 'experiencing, becoming cognizant of' brings out the process sense of the verb here. As Osselton observes, the simple form *knew* "would have simply implied that the man had learnt the meaning of loneliness at some earlier unspecified stage in his life," that is, would have evoked the state resulting from a prior process of learning. The sense of the learning process also comes out in the following example which arose during an interview on television (*Man Alive*, CBC January 13, 1975) in a discussion about when a person is considered human:

When a baby is enjoying the feeling of being touched, it is *knowing* that it is human.

In the next example, this sense is evoked explicitly:

He could almost *see* the learning process, in the way she said to him, frowning, "I'm your girl, Will?"

Markham said with quick eagerness, "Don't you know that, Andree?"

She shook her head at him slowly, looking into his face as if she were trying to see him clearly, and then, unexpectedly, she pulled out of his grasp with such strength that Markham fell back a step.

"Yes, I guess I do know it now," she said deliberately, as if she *were knowing* it better with every word. (Gordon 1952:51; cf. Buysens 1968:119)

The following example can be interpreted in much the same way:

She had a few words, very pleasant, with me, but I had a horrid feeling she *was* seeing right through me and *knowing* all about me. (Adamczewski 1978:483)

The verb in the next example suggests more an awareness than an intellectual knowledge and so might be paraphrased by 'becoming aware that':

Beneath his face, his child's soul was sobbing with gratitude to the woman, and burning to come to her again; just as his outcast soul *was knowing* he would keep clear of her. (Goyvaerts 1968:112)

When the object of *to know* is a person, the verb can take on the sense of 'becoming acquainted with', as in the next two examples:

She smiled, and she felt as if she *was knowing* the panjandrum better. (Bennett 1930:566)

While this derisive quarrel went on, as it always did between Steve and Kitty, Hank and Dan *were knowing* each other very well in a few widely spaced and brief words. (Hogan 1964:174)

The following example may have this sense, or the closely related sense of 'meeting':

"Does he sit on you?" said Val shrewdly. "I shall be knowing him at Oxford." (Mossé 1938:241)

The sense of 'becoming known' is expressed by the passive in the following passage:

And gradually the knowledge became clearer, and the things known more definite and familiar. More and more familiar, until awareness hovered on the verge of recognition. A clotted thing here, a disintegrated thing there. But what things? And what were these corresponding opacities by which they *were being known*? (Huxley 1945:141)

The expression "awareness hovered on the verge of recognition" shows that the process of recognition is felt to be incomplete, and it is this impression of something imperfective which calls for the progressive. The sense of 'realizing' occurs in the following, along with the hyperbole effect typical of combining the progressive with the adverb "forever":

It seemed to her that she *was* forever listening to the sharp sound of a door closing, and then *knowing* she was alone. (Ogilvie 1945:141)

Another example:

He looks the other way; he's *not knowing* me again. (Goyvaerts 1968:123)

can probably be interpreted 'not recognizing me, ignoring me', but without more context it is impossible to be sure.

The most curious example that has come to hand is the following:

It is a fundamental limitation in our knowing that our act of knowing is distinct from ourself. My knowing is something that I do, but it is not I. This may at first glance seem either no limitation at all, or at best, mere hair-splitting. But in fact it is a very powerful limitation. If my knowledge were the same as I, I should not have to make the distinct effort of setting about knowing: I should be engaged in the act of knowing, and of knowing all that I know, all the time; nor should I ever forget anything if my knowing were myself. Because it is not, I *am* sometimes *knowing* and sometimes *not knowing*, always under

the necessity of making a distinct effort in the matter, often totally incapable of making the effort. (Sheed 1947:51)

Clearly, for this writer the fact of knowing something implies not a state of mind, but an act. That is to say, the progressive here does not, as in all the examples so far, evoke a process leading to the state of mind, but rather a process of actualization permitted by the faculty of knowing. Thus one way of paraphrasing the example would be 'I am sometimes actualizing my capacity of knowing and sometimes not actualizing it.'

A word of caution is necessary here concerning the collecting of data. Among the examples that have come to hand is the following from Visser (1973:1976):

But they are not worrying him, because he *is knowing* that if ever he is appealing to Mayor Paget in person, all is well.

According to Osselton (1980:454), this strikes native speakers as "quite baffling in its oddity" and well it might since it is uttered by a character in a novel whose mother tongue is obviously not English. Throughout the novel, the author uses such mistakes to depict a non-native speaker.¹³ Another problematic case is the following from Buysens (1968:33):

That child *is* always *knowing* something she isn't supposed to.

Curious at best, this sentence has given rise to different interpretations, as suggesting either someone who is always trying to find out something or someone always expressing his knowledge about something.¹⁴ Since it was apparently made up for teaching purposes, and does not readily suggest a context or situation it need hardly be included in an analysis of actual usage of the progressive. Finally, a number of examples like the following have been collected:

"Can you play that tune, Colin?" Mrs. Wolfingham asked.
"I *wouldn't be knowing* that tune, Mrs. Wolfingham," the young piper answered. (Mackenzie 1949:180)

All such cases come from Scottish or Irish speakers who do not always use the progressive the same way as other speakers. Before any analysis of these examples can be made, a full-fledged examination of the progressive in these dialects should be undertaken to determine how it differs from that in other dialects. In other words, the first task would be to find out what permits such uses.

Outside of these dialectal cases and the one remarkable example depicting an exercising of the faculty of knowing, all the attested examples of *to know* in the progressive evoke not a state but a process leading to the state of knowing. Thus the progressive occurs here as elsewhere when the verb expresses a metaphase event seen as imperfective.

TO HAVE TO

As an expression of obligation, *to have to* usually evokes a situation represented as a state but is found in the progressive when its "meaning is modified so as to imply some activity" according to Poutsma (1921:91). This verb is interesting because, being quite abstract, it provides a clear illustration of the essential difference between a monophase event, where the whole impressive content exists in a single instant, and a metaphase event, where the impressions constituting the lexeme arise successively. In the following typical example:

The conversation was in French as Varenne did not speak English, and John *was* soon *having to* apologize for the corruption of his French by Italian. (Mackenzie, 1940b:215)

the progressive brings with it a suggestion of the obligation arising again and again. Similarly in:

The band not knowing the music, so they *were having to* do it all from records. (Visser 1973:1967)

one gets the impression, not of a state of obligation, but of the obligation coming into existence moment by moment, with each new piece of music calling for a reiteration of the infinitive event. The element of repetition is sometimes evoked lexically, as in:

And the month was May. That was the time when Jemmie *was* so frequently *having to* be away for the night on business. (Mackenzie 1923:267)

where the impression of something temporary, of an incomplete series which might or might not continue, comes out clearly. It comes out even more clearly when the verb is in the Non-past Tense:

Power stations and gas works in Scotland *are having to* import thousands of tons of coal from England every week. (Ota 1963:92)

The same nuance of successive states of obligation coming into existence is felt in the next example, but here it involves more and more people rather than simply repetition in time:

"Hallo Ethel, so you've started one of those things?"
"Yes, we're all *having to* come to them." (Poutsma 1921:91)

Practically all examples collected evoke this repetitive nuance, the only other expressive effect being that illustrated by the following:

As a matter of fact he's *having to* sell his house. He's very badly off. (Jespersen 1954:225)

Here, where there is only one person involved and only one actualization of the infinitive event possible, the progressive brings in the suggestion of realizing one by one the various conditions involved in selling the house (fixing the price, finding a buyer, etc.), as though the obligation were arising at each step of the process. The simple form here, of course, would be quite matter-of-fact, evoking merely the state of obligation with none of these overtones.

TO SEEM

To seem, in the sense of "to have a semblance or appearance" (OED), evokes a state and so requires the simple form. This verb is so infrequent in the progressive that no examples are given in Visser and Comrie (1976:38) considers it "impossible". The following example gives a good illustration of this use:

I could explain nothing and felt that I was creating some entirely false impression. Also I knew that I *was* not only *seeming* but also feeling appallingly guilty. (Bäcklund 1983:335)

Here, *was seeming*, which echoes "was creating some ... impression", clearly suggests 'displaying signs of guilt', 'giving rise to an appearance of guilt'. Similarly in:

The heavy-set cates *was seeming* to ignore them as he moved about serving his few white customers. (Bäcklund, *ibid.*)

the sense is 'giving the appearance of ignoring them'. In both these cases, the nuance is one of different manifestations arising one after the other, manifestations which might lead to, but do not yet constitute a settled appearance. This sense comes out clearly in the following, where diverse details of John's behaviour are implied:

John *had been seeming* a little more sensible lately. (Mackenzie 1937:499)

Because there is no suggestion of a sufficient or complete view, the use of the progressive here, rather than the simple *had seemed*, gives a more tentative note to the evaluation of John's behaviour. A like tentativeness in suggesting how one appears to another person arises with the modal auxiliary in:

"Forgive me," Mark begged. "I *must be seeming* ungracious and what is more ungrateful?" (Mackenzie 1924:93)

And the usual hyperbolic expressive effect with *always* occurs in the following, where the progressive evokes an endless series of "doings":

Few friendly remarks are more annoying than the information that we *are always seeming* to do what we never mean to do. (Eliot 1966:269)

The effect is particularly subtle in the next example, where the progressive implies minute details which strike the speaker:

"I've reached an age," he told his reflection, whose crow's-feet *were seeming* more conspicuous than usual in the clear wintry weather, "when a man becomes selfish in small matters." (Mackenzie 1919a:241)

Here it is as though the impression of "more conspicuousness than usual" is just dawning on the speaker. This expressive effect comes out quite clearly in the following example, where Coral is depicted in the process of taking into account the various impressions arising from the scene:

Just by Chelsea Bridge Coral told Frank to stop, for it *was suddenly seeming* to her that the long straight reach of the river ... was the vista of her destiny. (Mackenzie 1965:45)

A somewhat similar expressive effect occurs in:

Guy looked doubtful. It was *seeming* a pity to waste this afternoon without unpacking a single case. (Kruisinga 1931:351)

where Guy is represented as processing the impressions arising from a complex or confused situation. Finally, in a use such as:

The end of the ravine brought them to an exposed upland, which they crossed warily, flitting from stunted tree to stunted tree, because the moonlight was *seeming* too bright here for safety. (Mackenzie 1919b:291)

it may be the movements across the upland giving different visual impressions which suggest a more and more vivid feeling, but the example remains marginal for us.¹⁵

CONCLUSION

All uses of these verbs in the progressive found so far evoke a subtle sense of process, "a notion — however slight — of activity" in Visser's terms, and thus support the claim that the progressive cannot express a state. Of course, there are many other so-called incompatible verbs mentioned in the literature and examples of each must be collected and examined before this claim can be further substantiated. But then the same must also be done before the counter claim can be seriously entertained, a task yet to be undertaken. Indeed, the results presented here and elsewhere (cf. Hirtle and Curat 1986, Hirtle and Begin 1990) shift the burden of proof to those who maintain this counter claim.

The (so far substantiated) view that the progressive cannot express a state throws some light on the very nature of this remarkable verb form. It suggests that, whatever the verb's lexical content, the progressive represents the event's duration as a partly realized stretch whose further realization may well involve (further) change. In fact, it supports the theory presented in Hirtle 1967 that the participle represents a portion of the event as realized and a portion yet to be realized and the auxiliary represents a moment of time within which the current instant of the event takes (its) place. In short, the work presented here provides further evidence for the theory of the progressive as an 'imperfective'.

Finally, defining monophase and metaphase events in terms of how the grammatical comes to grips with the lexical gives a clearer view of the basis for this dichotomy and explains why it

pervades the English verb: the two mutually exclusive temporal relationships involved, simultaneity and successivity, are necessary since any happening taking (its) place in time must embody one or the other of them. By the same token these definitions presuppose an element inherent in any verb but often overlooked by grammarians and linguists alike: a grammatical representation of the time involved in any happening, its duration. The fact that many writers do not even realize that there is a grammatical sub-system within the verb for representing duration — let alone try to determine which sub-system it is and how it operates to produce different expressions of this "event time" — has been largely responsible for the confusion concerning the nature of a stative event and the failure to realize why it cannot be expressed by the progressive form.

NOTES

1. The comments of several colleagues, especially those of Patrick Duffley, have proved most helpful and are gratefully acknowledged. Much of the research involved in this study was carried out with the help of a Quebec Government FCAR Grant.
2. Failure to take this distinction into account makes it impossible to discern the basis of the stative/non-stative dichotomy and indeed leads one writer to conclude that "more than mere binary classification is required to explain the actual behavior of many of the verbs in question" (Sag 1973:85).
3. The term "impression" is preferred to such terms as "feature", "component", "trait", etc. because it suggests more readily something drawn ultimately from our experience. This is important because at the outset of any real act of language the impressions arising from some particular experience (perceived, remembered or imagined) provide the intended message, what the speaker has in mind to represent and express.
4. To avoid problems of terminology, it should be pointed out that the term "event" will not be used as in the citation from Smith but in a more general sense to designate any temporal entity expressed by a verb, so that stative and non-stative (dynamic) are here considered the two types of event found in English.
5. As in *It was exactly midnight* (cf. Hirtle 1988 for a discussion of this and other matters concerning states).
6. Cf. Hirtle and Curat 1986 on the expression of future events and Hirtle 1988 on the various lexical types of event expressed by the simple form.
7. It is, for example, quite bewildering to be told by one author, with no indication of context or situation, that *The cake is looking done* is acceptable whereas *They are believing in ghosts* is not. The fundamental problem here is the failure to recognize that real usage, the proper object of linguistics, is necessarily the result of some speaker/writer representing and expressing something in his or her own experience.

8. For example, the following is the only use of *to own* in the progressive observed to date: *He was a slob, and what right did he have to be owning Cézannes?* (Visser 1973:1966). Without other examples to compare it with, it is very difficult to isolate the particular nuance brought in by the progressive here. On the other hand, the fact that this one example has been found shows, as Visser implies (loc.cit.), that the attempt to describe usage by means of rules is a Sisyphean task. By the same token, to get enough data, examples are taken from both British and American writers with modern usage. However, this broad data base indicates no significant distinctions of usage concerning the progressive except those already known to characterize Irish and Scottish usage.
9. Hornby 1949:176, Poutsma 1921:89, Visser 1973:1978, Scheffer 1975:69.
10. This interpretation was suggested by Patrick Duffley.
11. The fact that Sag (1973:87) considers an example like this unacceptable shows how unreliable judgements based on self-made data can be.
12. Cf. Hornby 1949:172, Vendler 1957:153, Comrie 1976:38.
13. The fact that competent observers did reject this example on the basis of meaning shows that the introspective type of observation involved here does provide a valid basis for data.
14. Buysens remarks: "Cette phrase a été donnée le 29 mai 1948 lors d'une émission par la BBC du cours English by Radio; le professeur déclarait que cette phrase exprimait "deliberate intention"; elle revenait à peu près à dire "she is inquisitive." Le professeur F. R. Palmer, consulté à ce sujet, estimait que la phrase signifiait "she is always evincing some knowledge."
15. This type of use may be characteristic of this particular writer, who has provided a number of the examples discussed here. If so, this may give some indication of how a new use is introduced into the language.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

GRAMMARS AND ARTICLES

ADAMCZEWSKI, H. (1978): *Be + ING dans la grammaire de l'anglais contemporain*, Lille, Université de Lille III.

BÄCKLUND, U. (1983): "Appear and Seem ... Lexical Integrity in Danger?", *The Ninth LACUS Forum 1982*, Linguistic Association of Canada and the United States, Lake Bluff, Ill.

BRINTON, L. (1987): "The Aspectual Nature of States and Habits", *Folia Linguistica*, 21.

BUYSENS, E. (1968): *Les deux aspectifs de la conjugaison anglaise au XXe siècle*, Bruxelles, Presses universitaires de Bruxelles.

COMRIE, B. (1976): *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge, Cambridge University Press.

DOWTY, D.R. (1979): *Word Meaning and Montague Grammar*, Dordrecht, Reidel.

GOYVAERTS, D.L. (1968): "Towards a Theory of the Expanded Form in English", *La Linguistique*, 2.

HIRTLE, W.H. (1967): *The Simple and Progressive Forms. An Analytical Approach*, Québec, Presses de l'Université Laval.

----- (1988): "Events, Time and the Simple Form", *Revue québécoise de linguistique*, 17.

HIRTLE, W.H. and C. Bégin (1990): "TO BE in the progressive: a New Use?", *The Canadian Journal of Linguistics*, 35.

HIRTLE, W.H. and V. Curat (1986): "Simple and Progressive: the 'Future' Use", *Transactions of the Philological Society*.

HORNBY, A.S. (1949): "Non-Conclusive Verbs. Some Notes on the Progressive Tenses", *English Language Teaching*, 3.

----- (1954): *A Guide to Patterns and Usage in English*, London, Oxford University Press.

JESPERSEN, O. (1954): *A Modern English Grammar, Part IV*, London, Allen and Unwin.

KRUISINGA, E. (1931): *A Handbook of Present-Day English. Part II, English Accidence and Syntax 1*, Groningen, Noordhoff.

KRUISINGA, E. and P.A. ERADES (1953): *An English Grammar*, Groningen, Noordhoff.

LEECH, G.N. (1987): *Meaning and the English Verb*, London, Longman.

MOSSÉ, F. (1938): *Histoire de la forme périphrastique être + participe présent en Germanique*, Paris, Klincksieck.

MOURELATOS, A. (1978): "Events, Processes, and States", *Linguistics and Philosophy* 2.

OSSELTON, N.E. (1979) and (1980): "Points of Modern English Syntax", *English Studies*, 60-61.

OTA, A. (1963): *Tense and Aspect of Present-Day American English*, Tokyo, Kenkyusha.

POUTSMA, H. (1921): *The Character of the English Verb and the Expanded Form*, Groningen, Noordhoff.

----- (1926): *A Grammar of Late Modern English. Part II The Parts of Speech. Section II The Verb and its Particles*, Groningen Noordhoff.

QUIRK, R., S. GREENBAUM, G. LEECH, J. SVARTVIK (1985): *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London and New York, Longman.

SAG, I.A. (1973): "On the State of Progress on Progressives and Statives", C-J. N. Bailey and R. W. Shuy (eds.), *New Ways of Analyzing Variation in English*, Washington, Georgetown University Press.

SATCHEL, T. (1939): "Expanded Tenses", *English Studies*, 21.

SCHEFFER, J. (1975): *The Progressive in English*, Amsterdam, North-Holland.

SCHEURWEGHS, G. (1959): *Present-Day English Syntax*, London, Longmans.

SMITH, C. (1983): "A Theory of Aspectual Choice", *Language*, 59.

VENDLER, Z. (1967): *Linguistics in Philosophy*, Ithaca, Cornell University Press.

VISSER, F.Th. (1973): An Historical Syntax of the English Language. Part III, Second Half, Leiden, E.J. Brill.

OTHER SOURCES OF EXAMPLES

AUSTEN, J. (1958): Pride and Prejudice, London, Longmans.

BALCHIN, N. (1945): Mine Own Executioner, London, Collins.

BENNETT, A. (1911): The Old Wives' Tale, New York, The Modern Library.

----- (1926): **Lord Raingo, New York, Doran.**

----- (1930): **Imperial Palace, London, Cassell.**

DIVER, M. (1927): But Yesterday, London, Grosset & Dunlap.

ELIOT, G. (1966): Deronda, New York, Harper & Row.

GORDON, E.E. (1952): "Markham's Girl", Collier's, March 28.

HINDE, T. (1957): Happy as Larry, London, Macgibbon & Kee.

----- (1966): **The Village, London, Hodder & Stoughton.**

----- (1970): **Bird, London, Hodder & Stoughton.**

HOGAN, P. (1964): A Lamp on the Plains, New York, Popular Library.

HUXLEY, A. (1945): Time Must Have a Stop, London, Chatto & Windus.

----- (1947): **Those Barren Leaves, London, Albatross.**

LESSING, D. (1981): The Golden Notebook, New York, Simon & Shuster.

LEWIS, S. (1926): Mantrap, New York, Grosset & Dunlap.

MACAULAY, R. (1956): The Towers of Trebizond, New York, Farrar, Straus and Cudahy.

MACKENZIE, C. (1919a): Poor Relations, London Secker.

----- (1919b): **Sylvia and Michael, London, Secker.**

----- (1920): **Rich Relatives, London, Secker.**

----- (1922): **The Altar Steps, New York, Doran.**

----- (1923): **The Seven Ages of Woman, Toronto, McClellan & Stewart.**

----- (1924): **The Parson's Progress, New York, Doran.**

----- (1927): **Vestal Fire, New York, Doran.**

----- (1937): **The East Wind of Love, New York, Dodd & Mead.**

----- (1940a): **The West Wind of Love**, London, Chatto & Windus.

----- (1940b): **West to North**, London, Chatto & Windus.

----- (1949): **Hunting the Fairies**, London, Chatto & Windus.

----- (1954): **Ben Nevis Goes East**, London, Chatto & Windus.

----- (1965): **Coral**, London, Macdonald.

MCKENNA, S. (1917): **The Sixth Sense**, London, Methuen.

----- (1926): **The Oldest God**, Boston, Little, Brown.

MURDOCH, I. (1954): **Under the Net**, London, Chatto & Windus.

OGILVIE, E. (1945): **Storm Tide**, London, Avon.

SHEED, F.J. (1947): **Theology and Sanity**, New York, Sheed & Ward.

SNOW, C.P. (1950): **Time of Hope**, New York, Macmillan.

SPILLANE, M. (1966): **Vengeance is Mine**, Toronto, Signet Books, New American Library.

WALPOLE, H. (1927): **Wintersmoon**, London, Grosset & Dunlap.

NOTES DE RECHERCHE

NDLR: La présente section regroupe des textes consacrés soit à l'étude détaillée et critique d'articles, d'ouvrages, ou de parties de ceux-ci, qui présentent des positions théoriques méritant d'être évaluées et traitées plus à fond, soit à la présentation de recherches en cours. Ces contributions sont plus substantielles que les comptes rendus sans atteindre, toutefois, l'ampleur des articles.

Langues et linguistique, n° 17, 1991

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

li.ulaval.ca

***Langues et linguistique*, n° 17, 1991**

© Département de langues, linguistique et traduction
Faculté des lettres, Université Laval
Québec (Québec) CANADA

ISSN 0226-7144

lli.ulaval.ca

NOTE DE RECHERCHE

ORNITHONYMES DÉLOCUTIFS EN FRANCO-QUÉBÉCOIS

Jean-Pierre CHAMBON
Directeur du Centre du FEW (Suisse)

0. Nous avons eu l'occasion, dans un article récent (Chambon 1989), de signaler l'existence d'un modèle jusqu'alors mal dégagé de productivité lexicale dans le domaine des désignations zoonymiques: la «démimologie». Il s'agit là d'un cas particulier de dérivation délocutive nominale¹ dans lequel la base est constituée par une «expression formulaire» (Tenèze 1976: 27) d'un type particulier: ce que les folkloristes et les ethnologues appellent un mimologisme, c'est-à-dire l'interprétation traditionnelle d'un cri animal par un énoncé humain, de dimension variable, fait d'unités significatives ordinaires de la langue². Ainsi considérons-nous, par exemple, comme «démimologisme» typique le mot poitevin *binetu* «mésange», classé par le FEW (21, 234b) parmi les mots d'origine inconnue, mais tiré en réalité de la formule mimologique «Bines-tu?», formule elle-même insérée dans un récit mimologique développé.

1.0 Nous n'avons malheureusement pas à notre disposition, lors de la préparation de notre article, la riche documentation de l'ALEC de Gaston Dulong et Gaston Bergeron³. Aussi le Québec n'est-il pas représenté dans la première liste de zoonymes démimologiques que nous avons dressée pour le domaine galloroman. Le but de la présente note est de réparer cet oubli.

1.1 Frédéric [frederik] n.m. «pinson à gorge blanche» ALEC 1545 est de diffusion générale. Le mot a été accueilli dans le DFP (s.v. *pinson*), avec le commentaire suivant: «surnommé Frédéric en raison de son chant qu'on traduit par l'onomat. pop. «Où es-tu, Frédéric, Frédéric?» (ou var.)».

Il est clair que l'énoncé cité constitue bien un mimologisme-formule qui «traduit» le chant de l'oiseau en unités de première articulation agencées syntaxiquement et faisant sens. On devrait donc éviter de parler ici d'«onomatopée», en réservant strictement ce terme à l'imitation d'un bruit naturel en termes de deuxième articulation⁴. Démimologie et onomatopée constituent en effet deux manifestations bien distinctes de l'imitation langagière des chants d'oiseaux, la première, beaucoup plus rare, ayant souvent été assimilée à tort à la seconde⁵. On notera aussi que le produit de la délocution est susceptible de recevoir une interprétation sémantique non-délocutive reliant directement l'ornithonyme au prénom **Frédéric** — c'est ce parcours qu'adopte le DFP en employant une majuscule —, suivant l'exemple d'autres (sur)noms d'oiseaux tirés de prénoms (*margot*, *pieperrot*, etc.), alors que diachroniquement la relation transite par un emploi discursif (formulaire) particulier⁶.

1.2 Frédéric pointu [frederik pwēty] n.m., autre désignation, beaucoup plus étroitement localisée (ALEC 1535 p 8, 172), du pinson à gorge blanche, ne contient pas une épithète discriminante (dont la valeur de diagnose serait difficile à établir!), bien qu'il se coule dans un modèle synthématique usuel N-Adj. Il dérive d'une variante de la formule mimologique précédente, variante que l'ALEC rapporte au point 18: «Frédéric, Frédéric pointu, baise mon cul». Sont, en revanche, des composés non-délocutifs sur *frédéric*: *petit Frédéric* ALEC 1545 p 119, *frédéric-gros bois*, *ibid.* p 107.

1.3 C'est au même mimologisme-source que se rattache sûrement **pointu** [pwētsy] n.m., synonyme du précédent au point 172 de l'ALEC. Deux fragments différents du même mimologisme ont été lexicalisés.

1.4 On peut alors supposer avec beaucoup de vraisemblance une variante du genre *«Frédéric, Frédéric pointu, cache ton cul» pour rendre compte d'un autre nom du pinson à gorge blanche: **cache ton cul** [kaʃ tō ky] n.m. ALEC 1545 p 172. En fait, comme nous l'apprend aimablement M. Louis Mercier, ce mimologisme est attesté par Mélançon (1954: 153) sous une notation euphémistique: «Cache ton... (nez?)... Frédéric, Frédéric».

1.5 **Qui es-tu** [kjet(s)sy] (et var.) n.m. «mésange à tête noire ou brune» ALEC 1527 repose sur le mimologisme «Qui es-tu? qui es-tu?» (ou «Qu'es-tu») que relèvent LeMoine (1861: 245) et Mélançon (1954: 179).

1.6 Bois-pourri [bwã puRi] n.m. «engoulevant criard» ALEC 1516 (général), connu de DFP (s.v. engoulevant) sous la forme engoulevant bois-pourri, a pour base le mimologisme «bois-pourri, bois-pourri»⁷ attesté par Mélançon (1954: 104) et par l'ALEC aux points 49 et 169 («le cri [= le mimologisme] de l'oiseau serait «bois pourri, bois pourri, whipporwill»).

1.7 Enfin, pour petit-Jésus [ptsi ʒezy] n.m. «grand pic» ALEC 1520 p 46, Dulong et Bergeron formulent l'hypothèse suivante: «nom du Grand pic d'après son cri?» [= d'après le mimologisme de son cri]. Cette hypothèse paraît très plausible; à titre de parallèle, on peut citer un mimologisme poitevin: «P'tit jhésus! i jur'ré pul!» (Morin/Pacher 1984: 344), mais il concerne l'alouette. La formule-source québécoise reste à attester.

2. De ce très rapide aperçu, qu'il nous faut laisser aux spécialistes le soin de compléter, on peut d'abord retenir l'existence même, en Nouvelle France, de la démimologie comme procédé de création lexicale. Les constatations les plus remarquables sont toutefois d'ordre négatif: aucun des démimologismes de France, même parmi les plus diffusés, ne paraît se retrouver au Québec; inversement, aucun des démimologismes québécois ne semble posséder de correspondant dans les parlars galloromans de France; en outre, dans les limites de notre information⁸, aucun des mimologismes-sources québécois ne trouve non plus d'équivalent exact. Si, des deux côtés de l'Atlantique, la règle de productivité est la même, les produits québécois paraissent tout à fait originaux.

NOTES

1. Sur les délocutifs, v. Benveniste 1958. Pour un aperçu de la productivité délocutive dans les langues et parlers galloromans, v. Büchi 1988. Pour d'autres langues, v., par exemple, Darms 1980, Dixon 1977, Mignot 1985.
2. V. Sébillot (1906: 177-8, 180 *sqq.*), Tenèze (1976: 17-29).
3. Sauf erreur, aucune formation de ce type n'est relevée dans le GPFC.
4. Pour les ornithonymes onomatopéiques du français, v. Callebaut 1985.
5. À distinguer également des démimologismes, les homonymisés (Buysens 1965: 21) dont l'ALEC 1572 fournit un bon exemple avec huit [çit] n.m. «grillon» (p 158). Le cri de l'animal est simplement interprété par un monème existant de la langue, sans passage en discours formulaire et sans intention sémantique particulière.
6. La double possibilité d'interprétation caractérise bon nombre d'anthroponymes délocutifs (v. Chambon, 1990).
7. De nombreux mimologismes de France sont des formules moqueuses que l'oiseau est censé adresser au paysan.
8. Pour l'ouest de la France, v. les collectes de Rouget 1907, Gourvet 1967 ou Morin/Pacher 1984, ainsi que RIFn *passim*.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BENVENISTE, É. (1958): «Les verbes délocutifs», *Studia Philologica et litteraria in Honorem L. Spitzer*, Berne, 57-63 (repris dans *Problèmes de linguistique générale* [I], Paris, 1966, pp. 277-285).
- BÜCHI, E. (1988): *Typologie des délocutifs gallo-romans*, mémoire de licence, Université de Berne, Séminaire de Philologie française.
- BUYSENS, É. (1965): *Linguistique historique. Homonymie. Stylistique. Sémantique. Changements phonétiques*, Bruxelles/Paris.
- CALLEBAUD, B. (1985): «Onomatopées et noms d'oiseaux en français», *Le Français Moderne* 53, pp. 49-77.
- CHAMBON, J.-P. (1989): «Démimologiques: délocutivité et zonymie dans le domaine galloroman», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 84, pp. 81-109.
- (1990): «Une catégorie souvent négligée de noms de personne: les délocutifs. Quelques problèmes de reconnaissance et de classification (domaine français)», *Actes du 1^{er} Colloque PATROM (Dictionnaire historique des noms de famille romans)*, Tubingue, pp. 128-137.
- DARMS, G. (1980): «Problèmes de la formation délocutive des noms», *Museum Helveticum* 37, pp. 201-211.
- DIXON, R.M.W. (1977): «Delocutive Verbs in Dyirbal», *Studies in Descriptive and Historical Linguistics. Festschrift for Winfred P. Lehmann*, ed. by Paul P. Hopper, Amsterdam, pp. 21-38.
- GOURVEST, J. (1967): «Quand l'homme parle avec l'oiseau. Les mimologismes», *Bulletin de la Société d'études folkloriques du Centre-Ouest* 2, 1967, pp. 199-208.

LEMOINE, J.M. (1861): **Ornithologie du Canada d'après la nomenclature de Baird, 1^{re} Partie, seconde édition, Québec.**

MÉLANÇON, C. (1954): **Charmants voisins, Québec.**

MIGNOT, X. «Y a-t-il des verbes délocutifs en latin?», **Syntaxe et Latin. Actes du II^e Congrès International de Linguistique Latine (Aix-en-Provence, 28-31 Mars 1983), éd. par Christian Touratier, Aix-en-Provence, pp. 505-512.**

MORIN, N. et Y. PACHER (1984): «Les animaux parlent», **Bestiaire poitevin. Expression traditionnelle, expression contem-poraine, Prahec, pp. 341-344.**

ROUGET, J. (1907): «Le Folklore de Touraine. VIII. Interprétations traditionnelles du chant de quelques oiseaux (Touraine méridionale, région de Loches», **Revue des Traditions Populaires 22, pp. 400-402.**

SÉBILLOT, P. (1906): **Le Folklore de France, t. III, «La Faune et la Flore», Paris.**

TENÈZE, M.-L. (1976): **Le Conte populaire français, t. III, «Contes d'animaux», Paris.**

NOTE DE RECHERCHE

ENQUÊTE SUR LE FUTUR DU PASSÉ
DANS LA PRESSE QUÉBÉCOISE

René LESAGE
professeur agrégé

Les études portant sur l'expression du futur à l'oral ont mis en évidence le rôle important de la périphrase *aller+infinitif* dans le système des temps. On sait par ailleurs que l'usage du présent pour évoquer des événements à venir est aussi très fréquent. À ce jour, peu d'enquêtes ont été consacrées à l'écrit. De là est né notre projet de recherche sur la presse écrite. L'étude de l'alternance du futur morphologique et de la périphrase dans un quotidien québécois a fait l'objet d'un mémoire de maîtrise déposé récemment (S. Gagnon, Université Laval, 1990). À cette étude s'ajoute un article du présent auteur, sur l'emploi du présent, à paraître dans la *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée* (vol.10, no 1). La note de recherche qui suit étend l'enquête aux formes d'expression du futur en rapport avec le passé.

Le futur s'exprime, on le sait, soit à partir d'un point correspondant à l'actualité du locuteur, soit à partir d'un moment passé. La visée est nécessairement distincte selon que les procès sont envisagés au sortir du présent ou qu'ils sont ancrés dans le passé. Le futur déterminé à partir du présent s'exprime notamment à l'aide de trois formes grammaticales: le futur morphologique, la périphrase *va+infinitif* et le présent. Le futur conçu à partir du passé apparaît dans les formes du conditionnel, de la périphrase *allait+infinitif* et du futur morphologique, auxquelles il faut ajouter trois autres formes peu utilisées à l'écrit, la périphrase *va+infinitif*, l'imparfait et le présent. En fait, deux exemples d'imparfait et un seul de présent ont été relevés dans notre corpus.

On voit donc que le futur morphologique est utilisé tant en rapport avec le passé qu'avec le présent. Le locuteur a le choix, lorsque la référence est passée, entre un jeu de formes qui traduisent le rattachement des procès au passé et un autre ensemble déterminé à partir de l'actualité du locuteur.

Les cadres syntaxiques dans lesquels apparaissent les différentes réalisations du futur en relation avec un passé ne sont pas nombreux. Le cas du style indirect libre est peu représenté ici. Les autres cadres sont la subordination complétive et la subordination relative. Le premier est caractérisé par une mise en relation directe du verbe de la subordonnée, évoquant une perspective future, avec un verbe principal au passé; dans le second, cette relation est médiante. Un troisième cadre regroupe les cas de parataxe. Cet état de variation soulève la question de savoir dans quelle mesure les différentes manières d'exprimer le futur du passé se distinguent par des traits linguistiques et discursifs particuliers.

CORPUS

Les exemples ont été tirés d'un corpus de presse québécoise. Cette enquête, ajoutée à celles qui ont été évoquées plus haut, s'inscrit dans un plan de micro-analyses de la presse écrite, et plus particulièrement celle des grands quotidiens du Québec. Ces analyses ne cherchent pas à porter des jugements sur la qualité de la langue, ce qui peut intéresser d'autres personnes que le linguiste, mais bien plutôt à caractériser un type d'écriture, ou plutôt un ensemble de types d'écriture, car dans un même quotidien, les pratiques varient selon les rubriques et même les auteurs.

Le dépouillement a porté sur 6 numéros des quotidiens Le Devoir, Le Journal de Québec, La Presse, Le Soleil, à raison d'un exemplaire par mois. Au total, 24 numéros ont été sélectionnés entre les mois de janvier et de juin 1990. Tous les emplois traduisant une signification de futur dans un contexte passé ont été relevés.

Au total 179 occurrences ont été retenues. Ce chiffre assez peu élevé pourrait étonner à première vue. Il faut toutefois considérer que le futur est généralement moins employé que d'autres temps à l'écrit. De plus, les journaux évoquent en grande partie les événements au présent, puisque leur fonction est de traiter l'actualité. Le passé est également utilisé, mais il s'agit généralement d'un passé très récent, qui oppose catégoriquement trois tranches d'époques: le passé, le présent, l'avenir. La vision d'événements dans le prolongement d'autres faits, situés dans le passé ou le présent, est moins fréquente. Cela se conçoit si l'on considère que la partie «nouvelles», s'appliquant à dater ces derniers, occupe une place prépondérante. L'emploi des formes d'expression du futur et même du passé pose des problèmes d'interprétation.

Les exemples répertoriés se distribuent dans les journaux dépouillés selon des proportions qui seront évoquées plus loin. Ils se répartissent sur 91 auteurs, soit 14 du Devoir, 19 du Journal de Québec, 35 de La Presse et 23 du Soleil. Il s'agit bien d'auteurs rattachés à chacun de ces quotidiens à titre de journalistes ou de pigistes, responsables d'articles et de chroniques. Les signataires de dépêches provenant d'agences de presse ont été éliminés en raison de l'objectif de l'étude qui est de contribuer à la caractérisation de l'écriture de presse au Québec. La dispersion des occurrences rend impossible, à cette étape-ci de la recherche, la prise en compte des facteurs individuels dans l'examen des données.

ANALYSE

Tous les cas de verbes mis en rapport avec un contexte futur ou dénotant une référence future ont été examinés. De ce nombre, tous ceux qui s'inscrivaient dans un contexte passé ont été conservés et enfin seuls ceux qui manifestaient une dépendance syntaxique ont été soumis à l'étude.

C'est dire que deux phrases du type *Monsieur X s'est rendu à Québec hier. Il retournera à Ottawa demain* n'ont pas été retenues en raison de l'absence de dépendance syntaxique entre les deux propositions. Elles illustrent la manière typique de relater les faits dans les journaux. Le futur est ici déterminé directement à partir de l'actualité du scripteur. Le conditionnel ne se prêterait pas à une interprétation future. Par contre, un emploi comme *Il retournera à Ottawa demain, a-t-il fait savoir* n'a pas été éliminé dans un premier temps, même si le conditionnel est peu plausible, parce qu'il implique une mise en rapport avec le passé. Il s'agit alors d'un cas où le cadre syntaxique, ou l'absence de cadre syntaxique, la parataxe, oblige à choisir de façon catégorique une forme plutôt que l'autre.

Le conditionnel sert, on le sait, à l'expression de l'hypothèse. Or l'hypothèse comme modalité a pour effet de masquer la signification temporelle. Dans la majorité des cas, les conditionnels des phrases hypothétiques du corpus évoquent des événements futurs, mais elles ont été éliminées parce que le principe d'alternance ne peut jouer indépendamment de la modalité. Il est vrai que la phrase:

Desjardins a maintes fois déclaré qu'il se retirerait s'il ne pouvait obtenir tout le contrôle.
(PRESSE, 90/02/13, D5)

permet l'alternance du futur et du conditionnel, mais elle se prête à une interprétation, du moins dans le cas du conditionnel, faisant intervenir la modalité comme motivation du choix. Dans ce cas, la raison de l'opposition du conditionnel et du futur morphologique n'est plus exclusivement temporelle.

De la même manière, les occurrences de conditionnel traduisant nettement une modalité hypothétique ont été écartées. Dans le cas cité ici, il faut comprendre qu'il s'agit d'un échange de joueurs qui a avorté (comprendre: "si l'échange avait réussi"):

Filion a confirmé que les Nordiques auraient obtenu le premier choix des Sabres au prochain repêchage.
(PRESSE, 90/03/07, S7)

Parfois, des verbes particuliers incitent à une interprétation hypothétique par leur sens. C'est évidemment le cas de *devoir* lorsqu'il est employé au conditionnel alors qu'il signifie l'obligation:

Le Québec, par exemple, a-t-il précisé, devrait pouvoir établir, sur l'ensemble de son territoire, un service 911 et déterminer les tarifs à cet égard.
(PRESSE, 90/02/13, B5)

Il a fallu retirer ces occurrences. Dans tous les emplois, il est impossible de dissocier *devoir* auxiliaire du futur de *devoir* hypothétique. Pour les mêmes raisons, les emplois de *pouvoir* et de *falloir* au conditionnel ont été éliminés.

Le premier facteur considéré dans l'analyse est celui de la répartition des emplois par journaux. L'examen de proportions d'ensemble, indépendamment des autres facteurs, permet souvent de déceler des tendances, marquées à des degrés divers selon les corpus étudiés.

Ont été considérés au titre de facteurs grammaticaux, les temps du verbe principal. Il est évident que la répartition des emplois peut se révéler différente selon que la subordonnée est régie par un passé composé, un imparfait ou un plus-que-parfait. On verra d'ailleurs que ce choix est déterminant dans certains contextes.

La situation dans le temps de l'événement déclaré par le verbe de la subordonnée constitue un second facteur linguistique. Deux situations se présentent dans le corpus, le verbe mis en rapport avec un

passé pouvant déclarer soit un futur relatif au passé, soit un futur déterminé à partir du présent. Voici des exemples au conditionnel pour illustrer ces deux possibilités:

Après un retrait, il a donné un but sur balles à Don Shelby, puis un autre à Dave Hansen. Ensuite, il a démontré que son imprécision aurait au moins l'avantage de garder les frappeurs loin de la plaque.
(PRESSE, 90/04/05, S15)

La direction des Nordiques a fait savoir que le contrat d'Aubry serait respecté jusqu'à la fin, ce qui signifie le mois d'avril.
(JDQ, 90/02/13, 70)

Deux autres facteurs ont été pris en compte. La présence d'une négation dans la principale ou dans la subordonnée pourrait jouer un rôle relativement à la détermination du temps. De même, une locution exprimant en principale une modalité, comme *probablement*, *peut-être* ou tout autre adverbe atténuant ou renforçant l'affirmation, tel *toutefois*, sont considérés a priori comme des éléments conditionnants. En fait, il y a très peu d'expressions semblables dans le corpus.

RÉSULTATS

Les quelques tableaux qui suivent donnent les résultats en chiffres et en pourcentages de la répartition des emplois, compte tenu des facteurs évoqués plus haut. On se limitera au commentaire des pourcentages et des données, car la récolte d'exemples ne justifierait pas le recours à une analyse statistique conduisant à la reconnaissance de facteurs dominants.

Le premier tableau reproduit les résultats par journaux et selon le temps du verbe de la subordonnée. Comme on peut immédiatement le constater, aucun emploi de la périphrase *va+infinitif* n'a été relevé, quoique le cas ne soit pas impossible, si l'on observe attentivement des parutions ne faisant pas partie du corpus.

Tableau 1 Résultats d'ensemble

	FUT	COND	PÉR	IMP	PRÉS	TOTAL
DEVOIR	10	20	4	-	-	34
%	29,41	58,82	11,76	-	-	
JDQ	14	8	11	1	-	34
%	41,17	23,52	32,35	2,94	-	
PRESSE	15	40	17	1	-	73
%	20,54	54,79	23,28	1,36	-	
SOLEIL	19	13	5	-	1	38
%	50,00	34,21	13,15	-	2,63	
TOTAL	58	81	37	2	1	179
%	32,40	45,25	20,67	1,11	0,55	

FUT= futur; COND= conditionnel; PÉR= périphrase *allait+infinitif*;
IMP= imparfait; PRÉS= présent.

Ce tableau de répartition des emplois montre qu'il y a une différence entre les journaux en ce qui a trait au nombre des occurrences. Le fait s'explique probablement pour La Presse par le volume plus étoffé de cette publication. Le Devoir, par contre, qui présente le moins grand nombre de pages et de rubriques, contient autant d'occurrences que Le Soleil et Le Journal de Québec. C'est probablement que la proportion de lignes consacrées aux nouvelles, rédigées par des auteurs rattachés au quotidien, est équivalente. Le compte systématique n'a toutefois pas été fait.

Les pourcentages révèlent premièrement que globalement le conditionnel et la périphrase, additionnés, s'emploient dans une proportion plus élevée que le futur partout sauf dans Le Soleil. La Presse

et Le Journal de Québec utilisent la périphrase dans des proportions supérieures à celles des deux autres publications.

Le second facteur considéré est celui de la mise en rapport des occurrences avec le verbe de la principale. Dans le calcul, des emplois ont été mis de côté. Il en est ainsi des deux emplois d'imparfait:

Le syndicat des employés d'Hydro-Québec a annoncé hier soir en conférence de presse qu'il mettait fin à la grève à minuit ce matin, acceptant du même coup l'hypothèse de règlement proposée hier après-midi par le conciliateur, mais rejetée en soirée par le Conseil du trésor.
(PRESSE, 90/05/04, A 1)

Il a appelé Serge Savard chez lui, hier matin, pour lui annoncer qu'il quittait le Canadien.
(JDQ, 90/05/04, 76)

Le premier comporte un adverbe déclarant un futur situé dans le cadre d'*aujourd'hui*, ce qui pourrait mettre en doute sa valeur de futur. Le second met probablement en évidence la décision déjà prise au moment de l'énoncé. C'est dire que les journaux hésitent à employer l'imparfait dans des contextes de futur du passé. Quant au présent relevé dans l'exemple suivant:

Un député fédéral a d'ailleurs laissé entendre hier que, dès le début de la semaine prochaine, au moins deux autres députés conservateurs s'appêtent à tirer leur révérence.
(Le Soleil, 90/06/02, A 2)

il s'explique par la présence d'un infinitif sur lequel porte probablement l'expression temporelle.

Dans le tableau qui suit, la catégorie AUTRE (AUT) regroupe les exemples dépendant d'un infinitif passé, d'un subjonctif passé et ceux qui appartiennent au style indirect libre:

Tableau 2 Mise en rapport avec les verbes de la principale

	PC			IMP			PQP			AUT			TOT
	F	C	P	F	C	P	F	C	P	F	C	P	
DEV	9	12	-	1	2	2	-	1	1	-	5	1	34
JDQ	13	2	4	1	5	4	-	-	1	-	1	2	33
PRES	14	19	4	1	14	8	-	3	-	-	4	5	72
SOL	19	5	2	-	4	2	-	4	-	-	-	1	37
TOT	55	38	10	3	27	14	-	8	2	-	10	9	176

F= futur; C= conditionnel; P= périphrase *allait+infinitif*

À l'évidence l'emploi du plus-que-parfait en principale exclut le futur en subordonnée. Ce temps de l'indicatif semble commander une forme en *-ait*; d'ailleurs l'examen des exemples a révélé qu'un seul emploi pourrait s'interpréter comme un futur par rapport au moment d'écriture. La catégorie AUTRE ne présente pas de futurs. De fait les verbes font tous référence à des événements passés déclarés futurs par rapport à d'autres événements passés.

Le tableau montre par ailleurs que l'imparfait agit en faveur des formes en *-ait*, le futur y étant très peu représenté. En voici un exemple. Il s'agit d'un incendie de pneu qui a duré plusieurs jours:

C'est que personne ne savait vraiment, hier, pendant combien de temps durera exactement l'incendie.
(PRESSE, 90/02/13, A1)

Les deux autres cas présentent des caractéristiques particulières, l'un en parataxe:

Ces deux comités, qui n'ont aucun des pouvoirs des organismes quasi-judiciaires généralement chargés de pareille

tâche, auront la possibilité de «tenir des audiences publiques sur le territoire québécois», s'ils y consentent, déclarait hier soir le ministre québécois de l'Environnement,...

(DEVOIR, 90/04/05, 1)

l'autre dépendant de la périphrase *allait+infinitif*:

Le premier ministre a signalé que le calcul est effectué au prorata, avant le 1er mai, mais qu'il allait vérifier et s'assurer que les consommateurs seront traités d'une façon juste et équitable.

(JDQ, 90/05/04, p.8)

Avec le passé composé, qui comporte un auxiliaire de présent dans sa constitution, les proportions sont évidemment modifiées. Il convient de noter toutefois que les formes en *-ait* demeurent majoritaires pour Le Devoir et La Presse, ce qui tend à corroborer l'observation faite plus haut que les facteurs grammaticaux influencent le choix de la forme de futur à des degrés divers, selon les journaux et probablement les auteurs.

Les tableaux 3 et 4 présentent les données mises en rapport avec la situation du verbe de la subordonnée dans le temps. Le futur se détermine à partir d'un temps du passé, mais il peut évoquer des événements qui sont soit futurs par rapport au moment d'écriture, soit passés.

Les occurrences mises en rapport avec un plus-que-parfait ont été éliminées de ces tableaux, puisque la seule présence de ce temps en principale exclut le futur. Quelle que soit la référence, la forme en *-ait* s'emploie obligatoirement dans ce corpus. Il en est de même des emplois regroupés sous la catégorie AUTRE puisqu'ils renvoient tous à des événements passés. Il en est de même des cas de parataxe qui à l'inverse exigent tous le futur.

Il reste 148 occurrences réparties ainsi:

Tableau 3 Situation temporelle du verbe de la subordonnée relatant un fait passé

	PC			IMP			TOT
	F	C	P	F	C	P	
DEVOIR	-	-	-	-	-	2	2
JDQ	-	-	1	-	2	3	6
PRESSE	-	7	2	-	7	5	21
SOLEIL	-	-	2	-	3	1	6
TOTAL	-	7	5	-	12	11	35

Tableau 4 Situation temporelle du verbe de la subordonnée relatant un fait futur

	PC			IMP			TOT
	F	C	P	F	C	P	
DEVOIR	9	13	-	1	2	-	25
JDQ	13	2	3	1	3	1	23
PRESSE	14	12	2	1	7	3	39
SOLEIL	19	5	-	-	1	1	26
TOTAL	55	32	5	3	13	5	113

Le tableau 3 livre des résultats attendus: pour exprimer un futur dans le passé comme tel, le conditionnel et la périphrase s'imposent. Il y a là, on le voit, une contrainte absolue, indépendante du temps du verbe de la principale.

C'est donc lorsqu'il y a référence future, comme le montre le tableau 4, que l'alternance joue pleinement. L'influence de l'imparfait en faveur des formes en *-ait* est ici confirmée.

En présence du passé composé, Le Journal de Québec et Le Soleil ont nettement tendance à favoriser le futur au détriment des deux autres formes, tandis que La Presse, qui montre une supériorité des formes en *-ait* maintient dans ce cas un équilibre. Seul Le Devoir conserve la position du conditionnel.

La présence d'une négation pourrait influencer dans un sens ou dans l'autre le choix de la forme. L'impact de ce facteur linguistique a été considéré là où il pourrait avoir un effet, à savoir dans les emplois regroupant les verbes signifiant un futur déterminé à partir du présent, tels qu'ils sont présentés au dernier tableau. Il y a 12 négations en principale, qui commandent à égalité 6 futurs et 6 conditionnels en subordonnée. Les subordonnées présentent 6 négations, une au futur, trois au conditionnel, deux avec la périphrase. Il est difficile de tirer des conclusions sur un si petit nombre de données.

Il en est de même pour la présence d'un adverbe venant modifier le verbe principal. Dans le même ensemble que précédemment, 7 cas ont été relevés, tous au conditionnel. Le nombre d'occurrences est ici encore peu élevé. On ne peut s'empêcher toutefois de remarquer la convergence des emplois.

Aucun commentaire n'a été fait jusqu'ici sur la périphrase qui regroupe pourtant 21% des emplois du corpus. Les tableaux 3 et 4 permettent de constater que la présence du passé composé en principale ne constitue pas une entrave à son emploi. Il faut toutefois noter que 32 des 37 occurrences traduisent des futurs à référence passée. La raison de la concurrence du conditionnel et de la périphrase ainsi que celle de la variation entre les journaux n'a pas été identifiée à cette étape-ci de la recherche.

CONCLUSION

Quelques faits apparaissent nettement à l'examen de ce petit corpus. Premièrement, des facteurs linguistiques jouent un rôle déterminant dans le choix d'une des formes possibles pour exprimer le futur du passé. L'emploi du plus-que-parfait en principale limite le choix en subordonnée aux formes en *-ait*. La présence de l'imparfait en principale va dans le même sens. La situation dans le futur ou dans le passé du verbe de la subordonnée est capitale. Si la référence est passée, le futur est exclu; si elle est future, le futur morphologique et les formes en *-ait* se retrouvent dans des proportions variables selon les journaux. L'amplitude maximale de variation se manifeste dans ce dernier cas.

Le corpus ne permet pas de rendre compte des habitudes des auteurs. La différence entre les journaux mériterait cependant interprétation, notamment au regard des styles d'écriture. On remarque, par exemple, que des cas de futur rapportent très souvent les paroles d'un personnage de la scène publique. La présence massive de verbes principaux traduisant un dire, tels *déclarer*, *annoncer*, est assez révélatrice de cet état de fait. Il est évident que dans nombre de cas, les paroles rapportées ont été prononcées au futur. Dans quelle mesure l'auteur prend-il ses distances par rapport à la citation? La question mérite d'être posée. On a observé, par exemple, que le *Journal de Québec* laissait dans la nouvelle une place plus grande aux citations que *Le Devoir*. Il y a là une voie d'interprétation.

On ne peut déclarer que certains types d'écriture se rapprochent plus que d'autres de l'oral, dont on suppose qu'il accorde une large place au futur en subordonnée en raison de la référence constante à l'actualité dans le dialogue. Cependant, cette actualité est aussi présente dans les journaux, puisqu'elle est racontée et commentée. Elle pourrait aussi être déterminante chez des auteurs, définissant ainsi un style d'écriture. Cette tendance, si elle se révèle fondée, serait plus accentuée dans certains quotidiens que d'autres.

Il est certain que des facteurs liés aux habitudes d'écriture jouent un rôle, autrement, les différences entre les journaux ne paraîtraient pas. C'est dire que le choix de la forme est influencé tant par des facteurs linguistiques que des facteurs discursifs et peut-être sociaux.

NOTE DE RECHERCHE

LES CONNECTEURS: PROBLÈMES PARTICULIERS À L'ANALYSE DIFFÉRENTIELLE DE DISCOURS

Guylaine MARTEL
étudiante de 2e cycle

La présente note de recherche a pour but de faire apparaître les problèmes particuliers de la traduction des connecteurs et d'apporter aux définitions qui ont été retenues pour la réalisation de notre mémoire de maîtrise sur les connecteurs contre-argumentatifs, certaines précisions qui arriveront, du moins l'espérons-nous, à les rendre fonctionnelles dans le cadre d'une analyse différentielle de discours telle que nous nous proposons de la faire.

Tous les auteurs qui, jusqu'à ce jour, ont traité du problème complexe des connecteurs se sont donnés pour point de départ la description minutieuse de connecteurs particuliers en contexte, tant à l'oral qu'à l'écrit. De ces observations, certains traits caractéristiques se sont dégagés qui ont permis de définir, de façon générale cette fois, ce qu'est un connecteur. Ces définitions, qui conviennent à l'analyse du discours d'une langue particulière, ne réussissent pas à rendre tous les faits dans la perspective d'une analyse différentielle de discours. En d'autres termes, elles peuvent servir à décrire les connecteurs qui se présentent dans un texte; elles ne permettent pas toujours, cependant, d'expliquer leur traduction dans une autre langue.

Les quelques exemples qui suivent rendent compte du peu de succès avec lequel les dictionnaires bilingues et unilingues réussissent à décrire individuellement des connecteurs d'usage pourtant fréquent. Le Petit Robert, par exemple, procède par renvois et présente, sous l'entrée «*cependant*», une liste à peu près complète de tous les connecteurs contre-argumentatifs, soit, «*néanmoins, pourtant, toutefois et nonobstant*». Il est vrai qu'à partir de l'énoncé:

(1) *Le gel [des salaires] était séduisant et pourtant inacceptable.*¹

il est possible de construire, sans créer de faux sens, la phrase suivante:

(2) *Le gel était séduisant et cependant inacceptable.*

Avec *néanmoins* et *toutefois*, cependant, les énoncés paraissent déjà moins naturels. L'usage, en effet, aurait tendance à utiliser *mais* plutôt que *et* devant *néanmoins* et *toutefois* :

(3) *Le gel était séduisant (et) mais néanmoins inacceptable.*

(4) *Le gel était séduisant (et) mais toutefois inacceptable.*

Quant à *nonobstant*, son emploi est absolument impossible:

(5) **Le gel était séduisant et nonobstant inacceptable.*²

Mis à part *nonobstant*, tous les connecteurs que nous venons de mentionner pourraient remplacer *pourtant* dans l'énoncé suivant de Jacques Parizeau:

(6) *Pourtant, le gel [des salaires] aurait été injuste.*

(7) *Cependant, le gel aurait été injuste.*

(8) *Néanmoins, le gel aurait été injuste.*

(9) *Toutefois, le gel aurait été injuste.*

Mais, dans ce cas, pourquoi le dictionnaire n'a-t-il pas également donné *or* comme renvoi à *cependant* puisqu'il serait tout aussi correct de l'utiliser dans:

(10) *Or, le gel aurait été injuste.*

Ces quelques exemples témoignent de la difficulté d'emploi des connecteurs en français. Il est facile d'imaginer maintenant les problèmes du traducteur aux prises avec leurs «équivalences».³ Si les dictionnaires unilingues procèdent par renvois, les dictionnaires bilingues doivent non seulement présenter les équivalences de ces renvois, mais également ceux propres à la langue de traduction.

Il y a, par exemple, dans le Robert et Collins, huit traductions possibles du connecteur *ainsi*. Selon les contextes, il s'agira de: *in this manner, thus, as follows, how, it is the case, since, so, as well as*. Pourtant, aucune de ces traductions ne réussit à rendre, de façon adéquate, les trois occurrences de *ainsi* relevées dans le discours de Monsieur Parizeau:

(11) *Ajoutons cependant tout de suite que cet effort d'équilibre doit tenir compte du fait que les écarts ne sont pas du tout les mêmes selon les catégories d'emploi. Ainsi, les ouvriers, les cols bleus, à l'emploi de l'État et des réseaux d'éducation ou d'affaires sociales sont dans l'ensemble assez peu favorisés par rapport au secteur privé.*

Dans l'exemple (11), on traduirait probablement *ainsi* par *for instance*.⁴

(12) *La seule contrainte, évidente, consistera à ne pas dévoiler à l'avance les renseignements ou les déclarations qui seraient partie intégrante du prochain discours du budget puisqu'ainsi on violerait les privilèges de l'Assemblée Nationale.*

Dans l'exemple (12), l'équivalence *as* pourrait traduire *puisque/ainsi* à la condition, toutefois, que s'effectue, dans la structure, le renversement suivant: « *on violerait les privilèges* » par « *the privileges would be violated* ».

(13) *Je ne cacherai pas que la tentation du gel de tous les salaires dans les secteurs public et parapublic, pendant un an, soit apparue. Ainsi, l'on dégageait des centaines de millions de dollars.*

Dans l'exemple (13), *ainsi* pourrait être traduit par *by doing so*.

Les dictionnaires bilingues sont les premières sources que consultent les traducteurs. Pourtant, avec ce seul outil et sans une excellente connaissance de la langue d'arrivée, ces derniers seraient incapables de rendre adéquatement ce qu'expriment les connecteurs de la langue de départ. C'est ce qui nous permet de croire que le traducteur ne rendra pas nécessairement un connecteur par sa traduction littérale, mais qu'il tentera plutôt de produire un sens équivalent par le biais d'un procédé différent, tel que le serait, par exemple, un remaniement syntaxique.⁵ Parce que nous reconnaissons que les traductions suggérées dans les dictionnaires bilingues ne sont pas toujours les plus adéquates, nous devons prévoir des

moyens qui nous permettront de rendre compte de tout procédé qui pourrait, virtuellement, être utilisé pour traduire les connecteurs.

Les observations que nous venons de faire au sujet de connecteurs particuliers nous conduisent inévitablement au problème plus général de la définition du connecteur. Que devons-nous considérer, en effet, comme un connecteur?

Les deux ouvrages principaux à partir desquels nous nous proposons de répondre à cette question sont ceux de Eddy Roulet, *L'Articulation du discours en français contemporain* (1985) et de Dominique Maingueneau, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire* (1986), qui, tous deux, présentent une définition du connecteur en regard de ses fonctions.

1. Roulet: définition du connecteur.

Dans son ouvrage, Roulet nous dit de la nature des connecteurs qu'ils sont des éléments qui viennent de catégories grammaticales diverses: ils peuvent aussi bien être des conjonctions de coordination, comme *mais* et *car*, que des conjonctions de subordination, comme *bien que* et *puisque*, ou des adverbes ou locutions adverbiales, comme *finalement* et *au fond*. Selon sa propre terminologie, Roulet définit les connecteurs «interactifs» d'après leur fonction:

«Les connecteurs interactifs marquent la relation entre un (ou des) constituant(s) subordonné(s) (...) et l'acte directeur d'une intervention.» (Roulet, 1985: 111).

Pour Roulet, donc, le connecteur est un « joncteur » qui indique ou met en relief les rapports qu'entretiennent entre eux certains constituants du discours. Roulet compte quatre types de rapports: l'argumentation, la consécution, la contre-argumentation et la réévaluation, dont il tire quatre classes de connecteurs:

1. «les connecteurs argumentatifs marquent sur le constituant subordonné, la relation d'argument à acte directeur» (Ibid. 112):

(14) *Sophie ne viendra pas* (acte directeur)
puisque'elle est malade. (constituant subordonné)

2. «les connecteurs consécutifs marquent, sur l'acte directeur, une relation avec un argument» (Ibid.):

(15) *Sophie est malade* (argument)
par conséquent, elle ne viendra pas. (acte directeur)

3. «les connecteurs contre-argumentatifs marquent une relation de contre-argument à acte directeur» (Ibid.):

(16) *Sophie ne viendra pas* (acte directeur)
bien qu'elle soit guérie. (contre-argument)

4. «les connecteurs réévaluatifs marquent la subordination rétroactive d'une ou d'intervention(s) présentée(s) d'abord comme indépendante(s) à un nouvel acte directeur.» (Ibid.):

(17) *Sophie ne viendra pas* (acte directeur)
car elle est malade. (constituant subordonné)
De toute façon, sa mère ne lui aurait pas donné la permission
(nouvel acte directeur)

3. Maingueneau: définition du connecteur.

Dans son ouvrage, Maingueneau définit lui aussi le connecteur par ses fonctions:

«Les connecteurs, comme leur nom l'indique, possèdent une double fonction:

- 1) ils *lient* deux unités sémantiques;
- 2) ils confèrent un *rôle* argumentatif aux unités qu'ils mettent en relation.» (Maingueneau, 1986: 133)

En 1), il est important de noter que Maingueneau parle d'«unités sémantiques» et non seulement d'énoncés. En effet, les connecteurs auxquels nous nous intéressons, les connecteurs «linguistiques», pour employer la terminologie de Maingueneau, ont la possibilité, comme les connecteurs logiques *et* et *ou*, de lier entre eux des énoncés. Cependant, ils s'en distinguent par le fait qu'ils peuvent également lier un énoncé avec une énonciation:

A: *Sophie est malade.*
B: Mais qu'est-ce qui te fais dire cela?

avec un fait extralinguistique:

Sophie a le nez et les yeux rouges, elle tousse et ne cesse d'éternuer.

A: *En effet, Sophie est malade.*

ou avec un élément explicite:

Sophie ne viendra pas parce qu'elle est malade.

ou implicite:

Sophie a le nez et les yeux rouges, elle tousse et ne cesse d'éternuer.
(conclusion implicite: Sophie est malade.)

A: *Donc, Sophie ne viendra pas.*

En 2), Maingueneau rend compte d'une deuxième fonction des connecteurs: présenter les unités sémantiques comme deux membres inscrits dans une relation argumentative. Or, nous croyons qu'une même relation argumentative peut être exprimée par des moyens différents. Considérons les deux exemples suivants:

(18) *Sophie ne viendra pas puisqu'elle est malade.*

(19) *Sophie ne viendra pas: elle est malade.*

Dans ces deux exemples, le même rapport argumentatif s'institue entre les deux mêmes unités, *ne pas venir* et *être malade*, sans que la présence ou l'absence de *puisque* soit en mesure de l'affecter. En (18), le rapport est explicitement marqué par un connecteur argumentatif: *puisque*. En (19), le même rapport est souligné par un trait suprasegmental⁶: les deux point (:), - ou la pause, à l'oral - mais n'est marqué par aucun connecteur explicite. C'est ce que nous appellerons, pour les besoins de notre étude, un connecteur zéro. La définition de Maingueneau montre qu'il est possible de mettre en rapport deux unités dont l'une n'est pas explicitement présente dans le discours; nous considérons à présent que le rapport qui s'institue entre ces deux unités peut lui aussi exister sans être marqué explicitement. Les exemples (1) à (18) auraient pu nous faire croire que le connecteur est la marque explicite indispensable d'un rapport logique entre deux unités sémantiques et que sans lui, ce rapport serait inexistant ou, pour le moins, incompréhensible. Pourtant, l'exemple (19) démontre clairement que la relation argumentative entre les unités sémantiques n'a nul besoin de connecteur explicite pour être saisie. Le rapport logique entre les constituants de cet exemple se fait

grâce au contexte ou même sans contexte immédiat par l'implicite: «*quand on est malade, on ne sort pas* ».

Ce que montrent les énoncés (18) et (19) c'est qu'un même rapport logique peut aussi bien se produire implicitement qu'être marqué explicitement sans entraîner pour autant de perte ou d'ajout de sens. Ce sont ces observations qui nous ont conduit à apporter aux définitions de Roulet et de Maingueneau des précisions quant à la forme des marqueurs de relation. Selon ce que nous venons de voir, ils pourront se présenter sous deux formes différentes:

- a) sous la forme d'un mot ou d'une expression, comme c'est le cas des conjonctions et des adverbiaux;
- b) sous la forme d'un connecteur zéro, c'est-à-dire, lorsqu'il n'y a aucun élément présent dans le discours pour marquer le rapport argumentatif.

Si l'on admet que ces formes sont sémantiquement équivalentes et, ainsi, substituables entre elles, il faut envisager, dans l'optique d'une analyse différentielle, qu'un énoncé de départ pourra aussi bien prendre, en traduction, une forme a), qu'une forme b) de marqueur de relation. À titre d'exemple, nous considérons qu'il faut prévoir, pour l'énoncé:

(20) *Sophie ne viendra pas puisque elle est malade.*

les deux traductions suivantes:

(21) *Sophie won't come since she's sick.*

(22) *Sophie won't come: she's sick.*

Les quelques remarques que nous venons d'apporter ne concernent que la forme des connecteurs et n'ont d'autre but que de résoudre des problèmes propres à l'analyse différentielle de discours. Nous espérons qu'elles nous permettront de décrire, aussi systématiquement que possible, tout ce que l'expérience que nous avons des langues comme le français, l'anglais et l'espagnol nous permet de prévoir quant à l'emploi des connecteurs.

NOTES

1. Les exemples cités sont tirés d'un discours de M. Jacques Parizeau prononcé en 1978.
2. L'astérisque est utilisé pour marquer l'improbabilité d'un énoncé.
3. Nous entendons par «équivalence» la traduction lexicalisée d'un mot dans un dictionnaire bilingue.
4. Nous aimerions remercier Mme Solange Chevrier-Vouvé pour la traduction des connecteurs rapportés dans les exemples (11), (12) et (13), ainsi que pour son aide dans l'élaboration de cette note de recherche.
5. Certains de ces remaniements syntaxiques peuvent occasionner des glissements de sens d'une langue à l'autre. Ce problème, particulier au domaine de la traduction, déborde le cadre de notre étude.
6. «*La pensée est un jet de salive.*» (*La G.* p. 12) pourrait avoir comme équivalent: *La pensée: un jet de salive!* Dans un tel cas, toutefois, la courbe mélodique - pause et exclamation - n'est pas ce qui détermine la relation qu'il y a entre *la pensée* et *un jet de salive* (...); c'est l'existence elle-même de la relation qui détermine cette courbe mélodique». (Bureau, 1978: 177)

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

BUREAU, C. (1978): Syntaxe fonctionnelle du français, Les Presses de l'Université Laval, Québec.

DUCROT, O. (1983): «Opérateurs argumentatifs et visée argumentative», Cahiers de linguistique française, 5.

MAINGUENEAU, D. (1986): Éléments de linguistique pour le texte littéraire, Bordas, Paris.

ROULET, E. (1985): L'Articulation du discours en français contemporain, Lang, Berne.

NOTE DE RECHERCHE

SYNCHRONIE, DIACHRONIE ET SYNCHRONIE DYNAMIQUE
DANS LES PUBLICATIONS D'ANDRÉ MARTINET

Bert PEETERS
Université de Tasmanie (Australie)

0. Les conceptions d'André Martinet en matière de synchronie et de diachronie constituent le reflet direct de celles du Cercle linguistique de Prague. On retrouve donc chez lui, dès ses plus anciens textes, une distinction assez nette entre synchronie et diachronie, avec priorité pour la première, mais sans qu'il y ait perte du droit de cité en linguistique pour la seconde. On retrouve de même de multiples affirmations quant à la possibilité d'une étude diachronique structurale et d'une étude synchronique dynamique. Enfin, mais il s'agit là d'un aspect que je n'aborderai pas dans cet article (voir les détails dans Peeters 1986), en disant depuis une vingtaine d'années déjà que les langues changent (point de vue diachronique) parce qu'elles fonctionnent (point de vue synchronique), Martinet a surmonté de façon magistrale une ancienne dichotomie saussurienne.

1.0 Le thème du progrès scientifique réalisé par l'opposition des deux axes temporels revient à plusieurs reprises dans les publications de Martinet. Il convient de signaler d'abord trois passages d'ordre plutôt général rédigés pendant les années soixante:

L'enseignement saussurien a fait faire à la recherche linguistique un pas décisif en distinguant absolument entre synchronie et diachronie. (Martinet 1966:273)

What we miss until Saussure is the insistence on the two different aspects. The important point was to make the distinction, and consider the possibility of two disciplines,

diachrony and synchrony, and this is what Saussure did.
(Martinet 1967a:77)

En linguistique, comme en tant d'autres domaines, le progrès a consisté dans une prise de conscience de la possibilité d'adopter, tour à tour, deux points de vue différents là où l'on ne faisait auparavant aucune distinction... (Martinet 1967b:11)

Il y a eu du progrès, selon Martinet, dans la mesure où l'opposition synchronie/diachronie a permis aux linguistes de mieux comprendre ce que c'est que la linguistique historique ou évolutive:

En contraignant les linguistes à distinguer toujours soigneusement entre synchronie et diachronie, les recherches structurales ont non seulement donné naissance à la description scientifique des états de langue, mais également, pour la première fois de façon consciente, introduit en linguistique la perspective temporelle. Les pré-structuralistes distinguaient mal entre fonctionnement du système et évolution. L'insistance sur le fonctionnement a eu indirectement pour effet de faire prendre conscience de ce qu'était réellement la linguistique évolutive. (Martinet 1956a:9, 1975a:84)

Today, after decades of conscious synchronic practice, it is certainly easier to understand what historical linguistics really implies. (Martinet 1962:134)

[L'opposition entre synchronie et diachronie] a eu l'insigne mérite d'assurer la légitimité de l'examen du fonctionnement des langues en tant qu'instruments de communication et, par contraste, de mieux cerner les problèmes que pose l'évolution linguistique. (Martinet 1972a:696)

Parmi les dichotomies saussuriennes, la plus réellement productive a été celle qui oppose la synchronie et la diachronie. C'est elle qui, non seulement, a fondé la légitimité de la description des états de langue longtemps abandonnée aux praticiens, mais également ouvert, en dernière analyse, la voie à une conception réellement scientifique de l'histoire des langues. (Martinet 1972b:5)

[The] neat distinction between synchrony and diachrony, indispensable for the study of the former, automatically entailed

a much better understanding of the aims and methods of historical linguistics. (Martinet 1973:V)

Le propre de la distinction saussurienne, c'est que c'était une **dichotomie** - le mot apparaît dans l'avant-dernier extrait que je viens de citer. Aux yeux de Saussure, l'esprit d'une étude diachronique devait nécessairement être différent de celui d'une étude synchronique, en ce que seule la dernière pouvait être d'ordre structural. Un tel point de vue allait évidemment retenir l'attention des linguistes modernes:

On a souvent rappelé que la notion d'un rôle joué par le système dans l'évolution des langues était non seulement étrangère à la pensée de Saussure, mais explicitement écartée dans le *Cours* où il est précisé que la notion de système ne vaut qu'en synchronie et où, dans la ligne des néo-grammairiens, l'évolution est conçue comme résultant, au départ, de l'action destructrice de facteurs externes. (Martinet 1967a:65)

Comme tant d'autres linguistes, Martinet a expliqué le caractère dichotomique de l'opposition en faisant valoir que l'approche synchronique était nouvelle, et que Saussure devait dès lors marquer le contraste avec l'approche diachronique de la façon la plus nette possible. L'image du jeu d'échecs a joué un rôle décisif:

Le pionnier de la linguistique structurale - d'aucuns diraient le fondateur de la linguistique structurale - Ferdinand de Saussure a cru devoir poser en principe qu'il y avait incompatibilité totale entre structure et diachronie, qu'il y avait identité entre structure et statique. Il avait pour ceci des raisons évidentes qui étaient qu'il voulait fonder la synchronie et qu'il désirait évidemment marquer très nettement ce qui opposait la synchronie à la diachronie. Et incontestablement, la structure se comprend en synchronie; mais il a été vraisemblablement entraîné par l'illustration bien connue, celle du jeu d'échecs. Il a comparé la partie d'échecs et la langue dans son évolution. La synchronie représenterait la situation de la partie entre deux coups. Par conséquent, entre deux coups, il y a une structure. Il y a une structure relationnelle entre les pièces, et cette structure est évidemment modifiée d'un coup, immédiatement, totalement, par le coup joué. (Martinet 1968a:42)

2.0 La position de certains des successeurs plus ou moins immédiats de Saussure en matière de synchronie et de diachronie se trouve bien résumée dans Martinet (1955:11):

En fait, la plupart des «structuralistes» s'intéressent fort peu à l'évolution linguistique: certains, consciemment ou non, épousent le point de vue saussurien selon lequel les méthodes structurales ne sauraient s'appliquer qu'en linguistique statique puisqu'il n'y a de structure qu'en synchronie; d'autres, qui ne connaissent et même ne reconnaissent d'autre linguistique que descriptive et statique, seraient bien en peine de dégager des rapports génétiques entre les langues, généralement contemporaines, dont ils ont l'expérience, à supposer qu'ils perçoivent l'intérêt de tels rapports.

Dans un texte assez récent, Martinet est revenu à ce curieux «rejet», à cette négligence de la perspective diachronique:

Ce qui manque, en fait, chez la plupart des linguistes, est la conviction que l'évolution des langues peut être un objet d'observation. Chacun se conduit, consciemment [sic] ou non, en fonction de la façon dont il réagit à sa propre langue. Celle-ci est pour lui un instrument de communication et de pensée dont l'efficacité dépend de sa cohérence et de sa permanence dans le temps et dans l'espace, social ou géographique. (Martinet 1984:55)

Ce n'est qu'après réflexion qu'on se rend compte que les langues ne sont pas immuables:

Pas plus que le commun des mortels, [le linguiste] n'aura, avant réflexion, l'impression qu'il ne parle plus, qu'on ne parle plus autour de lui exactement la même langue que celle qu'il avait apprise dans son enfance. Après réflexion, il devra se convaincre de deux choses l'une: ou bien sa langue est engagée dans le processus évolutif constant qu'il faut bien supposer pour expliquer les changements que l'on constate à grande échelle, ou bien cette langue est celle d'une communauté exceptionnellement stable, sans contact avec le reste du monde, et où les gens font preuve d'un conservatisme total. Je doute, pour ma part, qu'un linguiste déclaré puisse appartenir à une telle communauté, s'il en existe aujourd'hui dans le monde. (Martinet art. cit.:55-56)

Dans les trois extraits qui précèdent, il est question de «la plupart des 'structuralistes'». ¹ Il y en a eu d'autres à qui ce qui vient d'être dit ne s'applique pas:

En fait, parmi les «structuralistes», il n'y aurait, pour pouvoir aborder de plain-pied des recherches de phonétique évolutive fonctionnelle et structurale, que les linguistes qui, à aucun point de leur analyse, n'ont exclu de leurs préoccupations la substance phonique et, parmi eux, ceux seulement que leur réalisme a su garder de tout apriorisme... (Martinet 1955:11)

[Those] who, today, proclaim themselves structuralists are not all equipped for tackling the problems of historical phonology with some hope of going further than their predecessors. Only those who have never lost sight of paradigmatic reality have the means of usefully posing those problems again. (Martinet 1957: 256)

C'est essentiellement aux membres du Cercle linguistique de Prague, qui n'ont pas hésité à inscrire sur leur programme (reflété dans les fameuses *Thèses* de 1929) des études de synchronie et de diachronie, qu'il est fait allusion ici. Eux ne se sont pas obstinés dans des dichotomies insoutenables; ils ne se sont pas non plus «débarrassés» de la dichotomie en ne retenant qu'un seul de ses termes. Les linguistes de l'école de Prague ont réalisé, bien au contraire, une espèce de va-et-vient entre diachronie et synchronie, conformément en cela aux points de vue explicités dans les *Thèses* susmentionnées, dont voici un premier extrait significatif: ²

La meilleure façon de connaître l'essence et le caractère d'une langue, c'est l'analyse synchronique des faits actuels, qui offrent seuls des matériaux complets et dont on peut avoir le sentiment direct.

Sur ce point, pas de différence avec Saussure. Ce premier extrait semble indiquer que l'étude synchronique doit logiquement précéder l'étude diachronique. Martinet n'a cessé de le répéter:

L'examen des états de langue... est incontestablement le premier point du programme phonologique... (Martinet 1939a: 30)

Nous estimons qu'on a intérêt à n'aborder les études diachroniques qu'après avoir décrit le plus exactement possible les

différents stades de l'évolution du parler dont on s'occupe.
(Martinet 1939b:3)

Il faut... avoir, de la phonologie des états de langue, une connaissance approfondie, si l'on veut pouvoir donner, de l'explication phonologique diachronique, une critique pertinente.
(Martinet 1939c:37)

Nous sommes convaincus, non seulement de la légitimité du point de vue synchronique dans notre discipline, mais même de la nécessité de ne se livrer à aucune recherche diachronique que sur la base d'études exhaustives d'états de langue.
(Martinet 1942-45:36)

Though linguistic description is often practiced as if it were an end in itself, it can not be doubted that good descriptions of all available successive stages of a given language form an essential prerequisite for any scientific study of the evolution of that language. (Martinet 1949a:120)

Un des premiers devoirs du linguiste est de décrire la langue dans son fonctionnement au moment où il peut l'observer. Cette description synchronique est indispensable avant d'aborder l'étude de l'évolution de la langue à travers le temps.
(Martinet 1971:7, 1975b:39)

Un coup d'oeil sur l'histoire de la linguistique contemporaine suffit pour voir comment l'insistance sur la synchronie a conduit certains à négliger les problèmes d'ordre diachronique. L'extrait qui suit est typique des publications de Martinet, car il montre clairement que le chef de file de l'école fonctionnaliste française ne s'est jamais désintéressé de la diachronie:

[L']importance que nous attachons à la synchronie ne va pas jusqu'à nous faire croire que l'évolution linguistique soit un problème indigne de l'attention des vrais linguistes. Il ne faudrait pas qu'à l'exclusivisme des généticiens, succédât celui des synchronistes. (Martinet 1942-45:36)

3.0 Plusieurs de ceux qui n'avaient aucune peine à accepter la possibilité, voire la nécessité, des études diachroniques se sont pendant longtemps méfiés de l'approche structurale. Au cours des années cinquante, Martinet s'en est plaint à plusieurs reprises:

[Few] of the leading scholars in the field of historical and comparative linguistics have so far let modern structural methodology affect their research; as a matter of fact, it would be news to many professed structuralists that structuralism can usefully and successfully be applied to anything but synchronic description. (Martinet 1953a:574)

Actually the idea of structure is nothing new in linguistics... Nevertheless, we still find people handling diachronic problems in terms of the evolution of features and not of patterns. (Martinet 1956b:431)

Deux facteurs «externes» sont intervenus dans l'identification trop rapide du structuralisme à une linguistique exclusivement synchronique, descriptive:

This identification results, in some quarters..., from a nearly exclusive concentration upon the setting-up of descriptive techniques, in others from a strict adherence to the Saussurean tenet that linguistic change proceeds at the expense of structure, a view highly reminiscent of neogrammarian theory and practice. (Martinet 1953a:585)

Il est remarquable de constater que le second facteur avait déjà été dégagé dans des publications antérieures, et ne le sera plus après 1953, tandis que le premier est «nouveau» et sera repris dans d'autres textes (cf. plus loin). En 1949, Martinet avait fait remarquer que le point de vue saussurien selon lequel l'évolution se ferait aux dépens de la structure s'était bien ancré dans l'esprit de certains linguistes:

[I] suppose that some people still cling to the opinion that the functional and structural point of view is perfectly justified when dealing with a given language at a given stage of its evolution, but that linguistic change, precisely because it implies chinks in the structure and supposes jolts in the functioning, should entail a totally different way of approach. ... The old belief is still lingering according to which every sound-change goes forward blindly, ruthlessly crushing some parts of the delicate linguistic machinery. (Martinet 1949b:21)

Ce qui est même plus remarquable, c'est que dans un autre texte des années cinquante (texte par ailleurs bien plus connu) Martinet s'est donné une autre explication, «interne» celle-là, pour le

manque de progrès dans ce domaine. La terminologie utilisée – facteurs «externes» et «internes» – est de Martinet lui-même: il s'en sert dans les textes où il s'occupe de l'explication du changement phonologique «spontané»). Il a fait valoir (cf. Martinet 1955:46) que Roman Jakobson, l'un des grands pionniers de la phonologie diachronique, avait voulu aller trop vite. Son retour à un descriptivisme rigoureux, après une tentative prématurée de fonder une linguistique diachronique explicative (voir Jakobson 1929), a beaucoup nui, selon Martinet, à la mise au point d'une perspective structurale dans l'approche diachronique, et a freiné l'élaboration d'une théorie appropriée.³ Les linguistes du Cercle linguistique de Prague avaient pourtant assez tôt mis en évidence la spécificité de leur point de vue par rapport à celui de Saussure:

On ne saurait poser de barrières infranchissables entre les méthodes synchronique et diachronique comme le fait l'école de Genève. Si l'on envisage en linguistique synchronique les éléments du système de la langue du point de vue de leurs fonctions, on ne saurait juger non plus les changements subis par la langue sans tenir compte du système qui se trouve affecté par lesdits changements. Il ne serait pas logique de supposer que les changements linguistiques ne sont que des atteintes destructives s'opérant au hasard et hétérogènes du point de vue du système. Les changements linguistiques visent souvent le système, sa stabilisation, sa reconstruction, etc. Ainsi l'étude diachronique, non seulement n'exclut pas les notions de système et de fonction, mais, tout au contraire, à ne pas tenir compte de ces notions, elle est incomplète.

En 1967, Martinet fera remarquer que la nécessité d'une approche synchronique et les progrès réalisés dans ce domaine ont pu dérouter tant les jeunes spécialistes que les anciens dans le métier:

Pour la foule des jeunes structuralistes, à qui l'on enseigne que l'analyse phonologique des états de langue est leur premier devoir, et qui ont le plus souvent fait connaissance avec la linguistique historique dans un cadre philologique à l'ancienne mode, la phonologie reste l'introduction à une vision synchronique des faits de langue. Quant à ceux qui sont assez anciens dans le métier ou assez avertis pour savoir que l'analyse et la description des états de langue n'épuisent pas le programme de la phonologie, ils sont souvent si impressionnés par le dévelop-

pement spectaculaire de la linguistique synchronique et par l'étendue et la variété des [sic] ses applications qu'ils en oublient parfois que le point de vue fonctionnel et structural qui marque la phonologie est aussi fondamental dans l'examen de l'évolution des langues que dans l'étude du fonctionnement du langage. (Martinet 1967a:64)

La majorité des Pragoï, de même que quelques autres, sont restés fidèles à l'enseignement des *Thèses* de 1929:

It is... among Prague substantialists that there is to be found the largest number of scholars who are not satisfied with the practical or theoretical identification of structuralism with descriptive linguistics. ... In the opinion of structural diachronists, structural linguistics should afford not only a relevant principle for the classification of linguistic changes but also a total or partial explanation of many of these changes. (Martinet 1953a:585)

L'approche structurale en diachronie s'est ainsi non seulement révélée possible (cf. le premier extrait) mais elle s'est révélée comme étant la seule approche possible (cf. le deuxième extrait):

What historical linguistics can learn from synchronic linguistics is the structural approach. In the synchronic description of languages we deal not with isolated features, but with patterns. (Martinet 1956b:431)

It should by now be clear that a true historical perspective in phonology can only be achieved in the frame of the functional and structural approach. (Martinet 1953b:176)

4.0 Si, assez tôt déjà, Martinet a souligné l'importance de la méthode structurale en diachronie, proposant ainsi un correctif important à la théorie saussurienne, ce n'est qu'à la fin des années soixante qu'il a commencé à parler d'une synchronie dynamique. L'idée se trouve une fois de plus en germe dans les *Thèses* du Cercle linguistique de Prague. Ayant plaidé la cause d'une diachronie structurale, les auteurs des *Thèses* poursuivent de la façon suivante:

D'un autre côté, la description synchronique ne peut pas non plus exclure absolument la notion d'évolution, car même dans un secteur envisagé synchroniquement existe la conscience du

stade en voie de disparition, du stade présent et du stade en formation; les éléments stylistiques sentis comme archaïsmes, en second lieu la distinction de formes productives et non productives sont des faits de diachronie, que l'on ne saurait éliminer de la linguistique synchronique.

L'enseignement pragois a été répandu par des linguistes tels qu'André Martinet et Roman Jakobson, auteurs qui allaient mettre en rapport les notions de «synchronie» et de «dynamique» (voir à ce propos Vraciu 1979:928):

Synchronic study of dynamic linguistic processes, combined with the functional and structural approach, should enable linguists to revert to inquiries into linguistic evolution with a better chance of solving many such problems as held our predecessors in check. (Martinet 1954:11)⁴

Permanence, statics in time, becomes a pertinent problem of diachronic linguistics, while dynamics, the interplay of subcodes within the whole of a language, grows into a crucial question of linguistic synchrony. (Jakobson 1958:24; tr. française 1963:77)

[Synchronic] descriptions should preferably take into consideration the dynamics of the language. (Martinet 1981:303)

À la fin des années trente, le Danois Viggo Brøndal s'était déjà prononcé dans le même sens:

[II] faut bien admettre que le temps... se fait valoir à l'intérieur de la synchronie, et qu'il faut y distinguer entre statique et dynamique. (Brøndal 1939:8)

On voit d'où vient l'idée d'une synchronie dynamique, formule que Martinet emploie pour la première fois en 1968:

On peut faire de la synchronie dynamique, c'est-à-dire, étudier en synchronie les phénomènes tels qu'ils évoluent sous nos yeux. Cela n'est pas exclu; il y a la possibilité d'étudier le processus sous l'angle synchronique. (Martinet 1968a:57)

Il semble toutefois que ce soit Jakobson qui ait parlé pour la première fois, en 1961, en termes de synchronie dynamique:

An insight into the dynamic synchrony of language, involving the space-time coordinates, must replace the traditional pattern

of arbitrarily restricted *static* descriptions. (Jakobson 1961:248; tr. française 1963: 92)

L'approche synchronique dynamique s'explique à partir du besoin de mieux se rapprocher de la réalité linguistique dans toute sa complexité. Cela ressort avec force du premier exposé complet que nous offre Martinet sur la notion de «synchronie dynamique», dans le premier chapitre d'*Evolution des langues et reconstruction* (Martinet 1975a). Il y est dit notamment que la nouvelle approche vise à relever toutes les variantes attestées et à mesurer leur degré d'importance dans les idiolectes des divers usagers:

Il peut... être indiqué d'opposer, à l'étude diachronique visant délibérément à comparer différents états successifs du même objet d'étude, une synchronie dynamique où l'attention se concentre, certes, sur un seul et même état, mais sans qu'on renonce jamais à y relever des variations et à y évaluer le caractère progressif ou récessif de chaque trait. (Martinet 1975a:9)

La synchronie dynamique est très différente de la synchronie saussurienne:

Une telle synchronie ne ressemble guère à la coupe transversale qui a servi à Saussure pour illustrer sa conception d'une présentation synchronique. ... Pas plus que la considération des pièces sur l'échiquier entre deux coups, la vision de la tranche d'un tronc n'évoque ce qu'une linguistique fonctionnelle et structurale désire révéler d'un état de langue. (ibid.)

Faut-il pour autant abandonner la notion d'une synchronie à la Saussure? Sur ce point, la réponse de Martinet semble différer de la mienne. Je crois comme lui qu'il faut opérer une distinction, mais nos motifs semblent être différents. Aux yeux de Martinet, une synchronie saussurienne, c'est-à-dire une description qui exclut la dynamique des langues, reste utile pour des considérations d'ordre typologique:

Il se peut qu'une conception statique de la description, qui élimine sans remords tout ce qu'une vision totalitaire désigne comme marginal, soit indispensable pour aboutir à une typologie utilisable des structures des langues. Mais lorsqu'est en jeu la compréhension en profondeur du phénomène linguistique,

toutes les marges, soigneusement identifiées comme des reliques ou comme l'annonce de structures à venir, doivent trouver leur place dans la description. (Martinet 1984:61)

Mon point de vue, résumé dans Peeters (1984), est différent. Je suis d'avis qu'on peut faire abstraction des variantes si tout ce qu'on désire faire est fournir une description de l'ensemble des traits linguistiques partagés par toute une communauté. Seule peut et doit être appelée synchronique - au sens strict, i.e. saussurien, du terme - une description de ce genre-là.

En substituant à la synchronie saussurienne une synchronie dynamique, il faudra se mettre en garde contre une confusion des deux perspectives synchronique et diachronique. Les deux devront rester soigneusement distinguées:

L'expérience montre qu'on évite difficilement de toucher, çà et là, à la diachronie dès qu'on cherche à donner, à une description synchronique, quelque profondeur. Il n'y a aucun mal à cela tant qu'il s'agit d'excursus identifiables comme tels et qu'on sait, à chaque point de l'exposé, sur quel plan on se trouve. (Martinet 1975a:10)

En d'autres termes, l'approche dynamique «does not eliminate the Saussurian dichotomy between synchrony and diachrony» (Martinet 1981: 304):

Diachrony appears when an irreversible change takes place. As long as there are, in the community, people who use concurrent forms, the study of those forms belong [sic] to dynamic synchrony, as it is always possible to reverse the tendency to eliminate one in favor of some other. (ibid.)

Le recours au concept de synchronie dynamique est de la plus haute importance en vue de l'étude diachronique; il permettra de mieux fonder les explications des changements, et d'éviter des hypothèses souvent très sujettes à caution:

Il va sans dire que la pratique assidue d'une description synchronique dynamique prépare bien à faire, en diachronie, les hypothèses les mieux fondées au départ et les plus susceptibles d'être vérifiées. Il est, d'autre part, inutile d'insister sur l'avantage qu'il y a, dans la pratique diachronique, à opérer avec des synchronies dynamiques aussi rapprochées les unes des

autres. On pourra souvent, dans ce cas, se dispenser de présenter des hypothèses explicatives, dans la mesure, par exemple, où le caractère nettement récessif d'un trait dans l'état A correspond à sa disparition dans un état B subséquent. (Martinet 1975a:9-10)

En fait, la synchronie dynamique nous mène directement à la diachronie, mais une diachronie renouvelée en ce qu'elle permet de réduire la part faite à l'hypothèse en nous renseignant précisément sur les modalités du phénomène évolutif. (Martinet 1984:61)

5.0 En résumé, on pourrait dire qu'en insistant sur le bien-fondé sinon la nécessité d'une approche «dynamique» en synchronie et d'une approche structurale en diachronie, Martinet s'est efforcé de reformuler un fragment de la théorie saussurienne pour en donner une image plus proche de la réalité linguistique. Pour ce faire, il a puisé dans un enseignement auquel il avait lui-même occasionnellement contribué: à savoir, celui du Cercle linguistique de Prague.

NOTES

1. Les auteurs d'une enquête sociolinguistique publiée au début des années quatre-vingt (Bobadilla/Bobadilla 1980-81:723) ne l'ont pas vu: «Para el cambio en la diacronía, Martinet (1968: 7) [=1955, trad. it.; B.P.] sostiene que a los estructuralistas les interesa muy poco la evolución lingüística.»
2. Tous les extraits des *Thèses* cités dans la présente étude se trouvent aux pages 7 et 8 du texte imprimé dans le premier volume des *Travaux du Cercle linguistique de Prague* (1929).
3. La même explication sera reprise dans d'autres textes (voir p. ex. Martinet 1968b:16 et 1980:8). On a l'impression qu'en 1955 et en 1968 le ton de Martinet est plutôt virulent; il transparaît dans les passages en question une animosité et une irritation que Martinet n'a pas réussi à dissimuler. En 1980, l'animosité et l'irritation céderont la place à la sérénité et à l'objectivité. Jakobson est toujours le grand coupable - à ce sujet Martinet a certainement raison - mais ses prises de position sont résumées beaucoup plus succinctement qu'auparavant. Ce n'est vraisemblablement qu'en 1980 que Martinet a réussi à prendre la distance nécessaire à un jugement objectif de la véritable portée du «message pragois». Les fondateurs de la phonologie, dit-il, «ont vite dénoncé la notion, fondée sur l'enseignement saussurien, qu'il y avait une antinomie foncière entre structure et évolution. Mais cette dénonciation est longtemps restée verbale.» (Martinet 1980:8)
4. Cette déclaration vient à peu près dix ans après la publication, par Martinet, des résultats d'une enquête phonologique faite en 1941 dans un camp d'officiers prisonniers de guerre (cp. Martinet 1945). L'idée est là, même s'il n'y est pas question de «dynamique» ou de «synchronie dynamique». L'absence de la formule ne doit pas nous faire conclure à l'absence totale de considérations dynamiques dans l'oeuvre de Martinet à cette date.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ALESSIO, G. (1951): **Grammatica storica francese. Parte prima. Introduzione - Fonetica**, Bari, «Leonardo Da Vinci» - editrice.

BOBADILLA, F. et G. BOBADILLA (1980-81): «El estudio de tres variables sociolingüísticas en Rancagua: problemas preliminares», *Boletín de filología*, no 31, pp. 721-741.

BRØNDAL, V. (1939): «Linguistique structurale», *Acta linguistica*, no 1, pp. 2-10.

JAKOBSON, R. (1929): **Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves**, Prague, Cercle linguistique.

----- (1958): «Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics», *Proceedings of the VIIIth International Congress of Linguists* (Eva Sivertsen édit.), Oslo, Presses universitaires d'Oslo, pp. 17-25. Traduction française dans Jakobson (1963:68-77).

----- (1961): «Linguistics and communication theory», *Structure of Language and its Mathematical Aspects* (Roman Jakobson édit.), Providence, American Mathematical Society, pp. 245-252. Traduction française dans Jakobson (1963:87-99).

----- (1963): **Essais de linguistique générale**, Paris, Minuit.

MARTINET, A. (1939a): «Équilibre et instabilité des systèmes phonologiques», *Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences* (E. Blankaert et W. Pée édit.), Ghent, Laboratory of Phonetics of the University, pp. 30-34.

- (1939b): «Description phonologique du parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)», *Revue de linguistique romane*, no 15, pp. 1-86.
- (1939c): «La phonologie. Discussion», *Le français moderne*, no 7, pp. 33-37.
- (1942-45): «Au sujet des fondements de la théorie linguistique de Louis Hjelmslev», *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, no 42:1, pp. 19-42. Reproduit dans Louis Hjelmslev, *Nouveaux essais*, Paris, Presses universitaires de France, 1985, pp. 175-194. Réimpression dans les *Republications Paulet*, Paris, 1968.
- (1945): *La prononciation du français contemporain. Témoignages recueillis en 1941 dans un camp d'officiers prisonniers*, Paris, Droz.
- (1949a): «Occlusives and Fricatives with Reference to Some Problems of Romance Phonology», *Word*, no 5, pp. 116-122.
- (1949b): *Phonology as Functional Phonetics*, London, Oxford University Press.
- (1953a): «Structural linguistics», *Anthropology Today. An Encyclopedic Inventory* (Alfred Louis Kroeber édit.), Chicago, University of Chicago Press, pp. 574-586.
- (1953b): *Compte rendu d'Alessio (1951)*, *Word*, no 9, pp. 174-177.
- (1954): «Dialect», *Romance Philology*, no 8, pp. 1-11.

- (1955): **Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique**, Berne, Francke.
- (1956a): «Linguistique structurale et grammaire comparée», **Travaux de l'Institut de Linguistique (Paris)**, no 1, pp. 7-21. Repris dans Martinet (1975a:81-98).
- (1956b): Réponse à la question: «In what sense and to what extent is comparative grammar of value in descriptive linguistics? Can a more comprehensive grammatical method be developed in traditional comparative linguistics?», **Proceedings of the Seventh International Congress of Linguists (F. Norman édit.)**, London, s.e., pp. 431-432.
- (1957): «Phonetics and Linguistic Evolution», **Manual of Phonetics (Louise Kaiser édit.)**, Amsterdam, North-Holland, pp. 252-273.
- (1962): **A Functional View of Language**, Oxford, Clarendon.
- (1966): «Les choix du locuteur», **Revue philosophique de la France et de l'étranger**, no 156, pp. 271-282.
- (1967a): «La phonologie synchronique et diachronique», **Phonologie der Gegenwart (Wiener Slavistisches Jahrbuch, no 6)**, pp. 64-78.
- (1967b): «La linguistique», **Revue de l'enseignement supérieur**, no 1, pp. 5-11.
- (1968a): «Structure et diachronie en linguistique», **Raison présente**, no 7, pp. 41-43, 45, 57.

- (1968b): «Sciences du langage et sciences humaines», *Raison présente*, no 7, pp. 15-18.
- (1971): «Fonction et structure en linguistique», *Scientia*, no 106, pp. 1-10. Repris dans Martinet (1975b:33-42).
- (1972a): «SAUSSURE (Ferdinand de)», *Encyclopaedia Universalis* (Paris, Encyclopaedia Universalis France), vol. 14, pp. 695-696.
- (1972b): Préface à *Bordas Encyclopédie*, vol. 4:2 (*Sciences sociales, Linguistique*) (Roger Caratini édit.), Paris, Bordas, p. 5.
- (1973): «Structural Dialectology», *The Linguistic Atlas of Punjab* (Harjeet Singh Gill, réd.), Patiala, University of Punjab.
- (1975a): *Évolution des langues et reconstruction*, Paris, Presses universitaires de France.
- (1975b): *Studies in Functional Syntax. Études de syntaxe fonctionnelle*, Munich, Fink.
- (1980): «Dynamique et diachronie», *Dynamique, diachronie, panchronie en phonologie* (Henriette Walter édit.), Paris, U.E.R. de linguistique générale et appliquée de l'Université René-Descartes, p. 7-12. Repris dans *Hommage à Pierre Guiraud* (Charles Bouton et al. édit.), Nice, Fac. des lettres; Paris, Les Belles Lettres, 1985, pp. 265-269.
- (1981): «Function and Communicative Relevancy», *Phonologica 1980* (Wolfgang U. Dressler et al. édit.), Innsbruck, Inst. für Sprachwissenschaft der Univ. Innsbruck, pp. 303-305.

----- (1984): «De la synchronie dynamique à la diachronie», *Diachronica*, no 1, pp. 53-64.

PEETERS, B. (1984): «Pour une revalorisation du champ de dispersion. Système linguistique et description», *Revue roumaine de linguistique*, no 29, pp. 439-442.

----- (1986): «Téléologie et besoins communicatifs», *Folia linguistica*, no 20, pp. 539-543.

VRACIU, A. (1979): «Synchronie, diachronie et évolution des langues. Quelques considérations théoriques», *Studies in Diachronic, Synchronic, and Typological Linguistics. Festschrift for Oswald Szemerényi* (Bela Brogyanyi édit.), Amsterdam, Benjamins, pp. 927-940.

COMPTE RENDU

Barbara BACZ
professeure adjointe

Anna Wierzbicka: **The Semantics of Grammar.**
Studies in Language Companion, Series 18,
Amsterdam, John Benjamins Publishing Company,
1988, 617 pages.

John Benjamins SLCS publication of Anna Wierzbicka's 1988 book **The Semantics of Grammar** cannot pass unnoticed in the review of a department known as the centre of Psychomechanics, a discipline of linguistics concerned primarily with a semantic interpretation and explanation of grammatical forms, sometimes even called a "grammatical semantics" (See Hirtle 1985:72). Wierzbicka's extensive, 617 page study should prove of interest to anyone working in Psychomechanics not only because of the familiar subject matter and an only natural interest in the semantic interpretations and explanations proposed but first of all because of the approach to the study of language this Australian scholar represents.

Wierzbicka's basic assumption that language is primarily "a tool for expressing meaning" (p. 2) and her unswerving conviction that the speaker's "intended meaning" (which she calls also an "underlying semantic structure", p. 4) determines all grammar strongly resemble basic precepts of Guillaume's theory, where language is understood as "cet instrument merveilleux qui permet à l'homme pensant/parlant d'opérer la commutation de "sa pensée du moment en parole" (Hirtle 1989:70), and grammatical forms are viewed as final products of the preceding mental operations (opérations de représentation) determining every act of language (Hirtle 1989:64).

Wierzbicka, whose work promotes "semantically motivated syntax", takes a very strong stand against the "autonomous syntax" position, and her criticism of this trend in linguistics could well be taken as an expression of views that have long been held in Psychomechanics.

"Autonomous syntax cannot account for differences in meaning, and it does not try to do that. But it cannot account for distribution either, because distributional facts are not independent of meaning... A semantic approach to syntax ... delivers us from the meaningless universe of arbitrary, blind rules, and it enables us to see how syntax makes sense." (Wierzbicka 1988:7)

Another aspect of Wierzbicka's approach to meaning in language, comparable to the attitude expressed in Psychomechanics, can be detected in her idea of "ethno-syntax" developed in chapter 2 of the book. Adopting the thesis promoted by Whorf and Humboldt, Wierzbicka holds that "every language embodies in its very structure a certain world-view, a certain philosophy" (p. 169) which is reflected in language-specific meanings, "embodied and codified in the syntactic constructions of a language" (p. 169). She believes that 'surface differences' between different grammatical systems point to differences in underlying semantic systems" (p. 14). In her chapter entitled *Ethno-syntax and the philosophy of grammar* (pp. 169-236), she tries to prove this thesis by investigating one philosophical question, that of the relationship between the body and the 'owner of the body', as reflected in the grammars of various languages. For example, she examines such intriguing French and German structures as: *Les mains lui tremblaient/ Ihm zitterten die Hände*, which are syntactically different from their English equivalent: *His hands were trembling*, trying to draw conclusions about the way these three languages "look at the body/person relation", and then she compares these views with the world-views embodied in other languages such as Spanish, Italian, Polish and Russian. Her point is that we should talk not only of language-specific *Weltanschauungs* but also of language-specific philosophies of grammar (understood in the sense of Jespersen 1924), which can be revealed by finding out and describing "a stock of different questions on which grammars of different natural

languages tend to focus" (p. 170), and which are reflected in the syntax of these languages. The questions she finds essential in her cross-linguistic comparisons of relevant grammatical constructions are described in two ways: by appropriate upper case titles introducing each type of meaning distinguished in the relationship examined, such as DIRECT ACTION, PART OF THE BODY ACTIVE AND VIEWED AS AN ASPECT OF THE PERSON (for sentences of the type *Pierre lui a lavé la tête*), and by detailed descriptions of the meaning of sentences representing the type under discussion. Meaning descriptions are given in terms of Wierzbicka's own method of semantic representations, "a semantic metalanguage", also known under the name of "lingua mentalis" (Miodunka 1989:105).

In the *Introduction* the author tells us that she has been developing the proposed semantic metalanguage for over two decades. All explanations in this language are given in terms of "simple and intuitively understandable sentences" (p. 9). Its lexicon is based on "a hypothetical set of universal semantic primitives which correspond to indefinable lexical items of natural languages" (p. 9-10). According to the author's current views, the following fifteen elements make up the list of universal semantic primitives: *I, you, this, someone, something, time, place, want, don't want, say, think, know, imagine, become, part*. Other candidates considered for the inclusion in the list are: *like, two, other, world, good, kind of, feel* (p. 10). Wierzbicka does not commit herself to the statement that the above items constitute "true lexical universals" for she has no exhaustive analysis of words and morphemes in human languages at her disposal. Yet, she treats her semantic primitives as language-independent categories, a view which forces her into using these categories to analyse language-dependent meanings, following from her adoption of the idea of ethno-syntax. The quotation below illustrates her views on the question of universal semantic primitives:

"It seems certain ... that a semantic metalanguage based on the fifteen or twenty hypothetical primitives enumerated above is at least relatively language-independent, and that this set of fifteen or twenty can be matched to a considerable degree with sets of actual words (or morphemes) to be found in different languages of the world." (p.10)

This view, which seems to assume some universality in human conceptualization of experience into words, is quite different from the view held in Psychomechanics, which sees words used in actual sentences as the "results, the outcome of certain thought processes" or "operations of the mind" (Hirtle 1985:74) which are different in different languages, and which postulates a typology of the languages of the world based on the processes of word construction represented by each language¹. In Psychomechanics, universality in language can be understood only in terms of universal "capacity for human thought". Hirtle (1990) observes that Guillaume's analyses of meaning have led him to suggest that "ultimately there may well be a single type of mechanism of thought at the root of all language types" which is the mechanism "involved in our everyday thinking: the mechanism permitting generalization and particularization" (Hirtle 1990:8).

Wierzbicka's metalanguage is a variant of natural language, and it describes meaning without the help of abstract mathematical formulas (as is done in logic or in formal semantics) or geometrical figures (as is often done in Psychomechanics where figurative representations of potential meanings are used). Therefore, her descriptions of meaning are relatively easy to understand and do not require any thorough knowledge of the descriptive theory. The following semantic description of the sentence *Pierre lui a lavé la tête* in Wierzbicka's metalanguage provides a good illustrative example of her method:

Pierre lui a lavé la tête

'Peter to-him washed the head.' =====>

something happened to part Y of Z's body because X did something to it

I'm thinking of it (of what happened to Y) as something that happened to Z, not to something other than Z (p.172)

Unlike in Psychomechanics, which is a word-based theory of meaning, explanations in Wierzbicka's *lingua mentalis* are always provided in the form of sentences, even if they are geared at explaining the meaning of individual lexical items (See Miodunka (1989:106) for an example and discussion of Wierzbicka's description of the meaning of verbs expressing emotions, such as *love*, *like*, *adore*, etc.) Wierzbicka believes that a metalanguage offering generalized semantic descriptions in terms of very simple sentences makes

possible inter-language and cross-linguistic comparisons of grammatical meaning which, according to her classification, is carried by three basic types of grammatical devices: (1) syntax, where we can speak of meaning of grammatical constructions, (2) morphology, where meaning of particular grammatical morphemes such as cases or part-of-speech categories can be examined, and (3) "illocutionary devices", the term she uses to refer to "tag-questions, modal particles, etc." (p. 3).

In *The Semantics of Grammar*, Wierzbicka considers only the first two types of grammatical meaning carriers: syntax and morphology. Unlike those in *Psychomechanics*, who give priority to the study of the meaning of words before embarking on the meaning of sentences, Wierzbicka does not find the question of temporal ordering of syntax and morphology of importance in her "grammatical semantics" (the term used by the author, e.g. on p. 3). She says that "syntax and morphology of course cannot be rigidly separated from one another" (p. 3), but since the distinction between the semantics of syntax and the semantics of morphology provides a "useful way of organizing material" (p. 3) she divides her book into two major parts: Part 1 *The semantics of syntax*, and Part 2 *The semantics of morphology*.

In Part 1, besides the discussion of structures expressing the body/person relations across languages that illustrate her idea of ethno-syntax, she considers the semantics of English to- infinitive and -ing complementation, causative constructions in Japanese, English, French, Italian, Russian and Hindi, the Japanese 'adversative' passive, periphrastic verbal constructions with *have* (the *have a drink* type) in English against comparable constructions in other languages, and the meaning of the 'internal dative' (S-V-IO-DO) constructions in English which she classifies into eight semantic types.

In Part 2, she attempts to describe the meaning of the dative case in Polish, (the author's native language), the accusative-genitive meaning in Slavic, the part-of-speech category "noun" as different from the category "adjective" in several Indo-European languages and in Japanese, the logic behind the form of mass nouns in various languages including the problem of number (the *oats and wheat* question).

Some of the topics discussed in the book have been the subject of research also in *Psychomechanics* (cf: work on to-infinitive

by Duffley 1986, on number by Hirtle 1982, on cases by Valin 1988). It is a pity that Wierzbicka's (1987) work on modals, which would make an interesting Part 3, completing her survey of grammatical meaning expressed by three types of devices, is not included in the book, as her views on modality would certainly prove of interest to those who have been working on the problem in terms of Guillaume's theory.

Wierzbicka's book contains an extensive twenty-one page bibliography, a useful *Subject and Name Index*, and *Index of Lexical Items* discussed or mentioned in the text. She does not seem to be familiar with Psychomechanics, as Guillaume's theory is not mentioned in the book, but in chapter 9 *What's in a Noun (Or: How Do Nouns Differ in Meaning from Adjectives)*, she makes references to work done by Hirtle and by Hewson, two linguists representing the theory. Hewson's 1972 book *Article and Noun in English* and Hirtle's 1982 book *Number and Inner Space* are listed in Wierzbicka's bibliography.

The Semantics of Grammar contains a wealth of most interesting examples from different languages, very often presented in contrastive pairs (a method of exposition practised also in Psychomechanics) to illustrate the contrast in the grammatical form responsible for the difference in semantic interpretations. The linguistic material considered could provide an excellent source of examples for preparing practical exercises in semantics and general linguistics courses. Wierzbicka's approach to the study of semantics and her attention to the fine problems of meaning would certainly intrigue, if not excite, today's average TG-educated student of linguistics.

This book is one of the rare examples of semantically based research in syntax and morphology where "blind, arbitrary rules" (to quote the author's words p. 7) have been reigning for the past three decades. Anyone who has faithfully stood by the principle of underlying meaning in language studies will certainly welcome its publication by John Benjamins Publishing Company as a sure sign of the changing times, when the idea of meaning in grammar, however difficult to describe, is finally attracting serious interest of modern linguists.

NOTES

1. Hirtle 1985:81 quotes the work by Lowe 1981 on Eskimo in support of his claim that the processes of word construction are different in different languages and that a language typology based on the lexigenesis of each language is needed.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- DUFFLEY, P. (1986): **The Infinitive in Contemporary English: To or not To**, Ph.D. dissertation, Laval University.
- HEWSON, J. (1972): **Article and Noun in English**, The Hague, Mouton.
- HIRTLE, W. (1985): "Linguistics and the Dimensions of Language", *Lingua* 67, pp. 65-83.
- HIRTLE, W. (1989): "Gustave Guillaume: comment discerner l'invisible", *ALFA* 2, pp. 61-71.
- HIRTLE, W. (1990): "All or Nothing - the Stakes for a Theory", Unpublished manuscript.
- JESPERSEN, O. (1924): **The Philosophy of Grammar**, London, George Allen & Unwin.
- LOWE, R. (1981): **Analyse linguistique et ethnocentrisme: Essai sur la structure du mot en inuktitut**, Ottawa, Musée national de l'homme, Collection mercure.
- MIODUNKA, W. (1989): **Podstawy leksykologii i leksykografii**, Warszawa, PWN.
- VALIN, R. (1988): "Le génitif-accusatif des masculins animés dans les langues slaves: essai d'explication psycho-mécanique", *Grammaire et histoire de la grammaire. Hommage à la mémoire de Jean Stefanini. Recueil d'études rassemblées par C.B. Blanche-Benveniste, A. Chervel et M. Gross*, Publication de l'Université de Provence, pp. 437-454.

WIERZBICKA, A. (1987): "The Semantics of Modality", *Folia Linguistica* 21, 1, pp. 25-43.

COMPTE RENDU

Jean-Claude BOULANGER
professeur agrégé

Maurice Pergnier, *Les anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française?*, coll. «Linguistique nouvelle», Paris, Presses universitaires de France, 1989, 218 p.

Depuis les fracassantes dénonciations d'Étiemble durant les années 50 jusqu'au récent livre de Claude Hagège en 1987 (*Le français et les siècles*), le sujet des emprunts, des anglicismes et de l'américanisation du français ne cesse d'intéresser les linguistes et d'intriguer les locuteurs francophones aussi bien que les allophones. De façon tantôt agressive, tantôt rassurante, chaque personne aborde le propos à sa façon et suivant des convictions qui prennent parfois une coloration politique. Le présent livre ne se situe pas dans une perspective alarmiste, si tant est qu'un linguiste puisse s'exprimer sur l'anglicisation du français d'une manière qui se veut de nature à redonner confiance à ceux qui croient en l'avenir de leur langue; celle-ci peut encore être aménagée de manière très créative tout en conservant une place prépondérante dans le contexte de l'émergence de l'anglais comme lingua franca économique transnationale. Le côtoiement des langues dont le poids mondial respectif est inégal n'empêche pas la langue minorisée d'avoir sa propre évolution en attendant de meilleures conjonctures.

Dans ce livre, l'auteur ne s'est pas donné comme but de définir une politique linguistique au regard des emprunts et des anglicismes. Son optique s'attache plutôt à «essayer d'appréhender les causes, les formes concrètes et les effets d'un phénomène à la fois complexe et mouvant» (p. 197), un phénomène maintes fois passé au crible de la critique dont les jugements envers l'une ou l'autre langue ne furent pas toujours très constructifs ou neutres, c'est le moins que l'on puisse dire. En s'appuyant sur l'observation directe et sur son expérience personnelle de locuteur du français et de l'anglais, M.P. cherche

à démontrer comment on *peut* protéger la langue française contre l'anglicisation. Il ne débat pas de la grande question de savoir *s'il faut* protéger le français mais uniquement de celle du «pouvoir de protéger» une langue. Le parcours s'effectue à travers les nombreux enjeux et les multiples conditions linguistiques ou sociologiques qui favorisent ou qui nuisent à l'aménagement linguistique de la langue française. C'est à l'aide de critères de nature sociolinguistique que l'auteur élabore ses démonstrations et qu'il invoque des exemples concrets.

Outre une introduction, une postface et une bibliographie, deux grands chapitres partagent le livre. Chacun est à son tour subdivisé en sections. Dans le premier chapitre intitulé *Les types d'anglicismes* (p. 19-109), M.P. pose d'abord son préambule méthodologique et terminologique en précisant ce qu'il entend par *anglicismes*. Il propose trois définitions qui couvrent les aspects du contact des langues, de la lexicographie (les anglicismes répertoriés dans les dictionnaires) et de la notion de «faute». Tout en rappelant la dimension polysémique du terme *anglicisme*, les explications sémantiques ne sont pas convergentes car elles explorent des zones du concept qui s'excluent l'une l'autre. La démarche contrastive est un choix méthodologique et volontaire de l'auteur. De fait, chaque définition dépend du genre de jugement porté sur les phénomènes linguistiques visibles du point de vue de celui qui veut les décrire et les évaluer. Les emprunts, les faux-amis, les calques et les anglicismes paralinguistiques complètent l'armature du chapitre. L'auteur recense les obstacles plus ou moins énormes qui sont érigés devant l'intégration des mots allogènes: la phonétique, la grammaire, la sémantique. Les conditions linguistiques jouent bien entendu un rôle prépondérant, mais c'est souvent le contexte social qui intervient pour faciliter ou contrecarrer l'infiltration des anglicismes. La typologie présentée est construite autour des critères internes au fonctionnement du système linguistique, c'est-à-dire sur «les différentes strates de la structure interne des signes qui sont affectés par l'interférence» (p. 29).

Le deuxième grand volet du livre est titré *Les Français et leurs anglicismes* (p. 111-195). Les quatre sous-sections s'intitulent respectivement: 1. Symptômes d'une situation de contact en mutation; 2. Les vecteurs sociolinguistiques du français; 3. Les fonctions des anglicismes; 4. Les anglicismes et leurs «substituts». Ces sections illustrent le déterminisme social dans le jeu des emprunts et de l'anglicisation; autrement dit, les consommateurs et surtout les «faiseurs d'emprunts», en particulier le quatrième pouvoir constitué par les

médias, jouent un rôle déterminant quand un mot étranger (forme ou sens) se présente aux portes du français. C'est là que les attitudes d'acceptation, de refus ou de laisser-faire à l'égard du mot allogène se manifestent. Le linguiste analyse à plusieurs reprises le comportement du groupe médiatique; celui-ci influence, à l'écrit (journaux, revues, magazines, etc.) comme à l'oral (radio, télévision, films, etc.), le public consommateur de biens et de services de toutes sortes, conséquemment des mots qui s'y rattachent puisque les formes lexicales suivent généralement les objets et les concepts qui voyagent.

L'auteur part de l'hypothèse que la position actuelle de l'anglais en tant que langue véhiculaire sur l'échiquier mondial a deux conséquences majeures: d'abord, le recul quantitatif de toutes les autres langues dans la grande majorité des secteurs d'activité, sinon dans tous; ensuite, une forte imprégnation par l'anglais de l'ensemble des structures de ces langues, spécialement du lexique global, aussi bien la zone du lexique général que celle des langues de spécialité (LSP). On peut penser qu'il évoque ici avant tout des langues ayant quelque prétention à concurrencer l'anglais. Les langues africaines, par exemple, et les autres langues à diffusion restreinte semblent exclues des considérations de l'auteur. Cela se comprend aisément puisque, dans l'état actuel des choses, ces langues n'occupent pas une position stratégique dans l'économie mondiale. Elles ont une vocation exclusivement territoriale et limitée à un fonctionnement interne dans l'État. Le livre s'arrête prioritairement sur la deuxième conséquence, dont l'étude est circonscrite au français. À l'aide d'un discours neutralisé, qui ne fait aucunement appel au verbe agressif ni à une terminologie de stratégie militaire transposée en linguistique, M.P. expose une vision renouvelée, ou plutôt actualisée et plus transparente, du concept d'«anglicisme».

La pression permanente de l'anglais américain dans sa dimension historique contemporaine, dont l'origine remonte à la fin de la Seconde Guerre mondiale et plus particulièrement au détour des années 50, sert de toile de fond à l'anglicisation du français. L'étude menée par M.P. est fondée sur les diverses catégories d'interférences qui sont nées du contact du français avec l'anglais, surtout celui de l'Amérique étant donné que les autres formes de l'anglais (britannique, australien, canadien, etc.) n'ont que fort peu d'influence dans le monde contemporain. Elle couvre les années 80 et elle est limitée à l'espace géographique hexagonal. Ce n'est qu'allusivement ou en contrepoint que d'autres situations francophones sont évoquées. Dans les cas de comparaison, c'est surtout le français nord-américain qui sert d'exemple. Les péchés d'anglicisation reprochés au français canadien ou québécois

depuis des décennies deviennent de plus en plus des fautes communes repérables un peu partout dans la francophonie. Les trois zones d'imprégnation que sont la rephonétisation à l'anglaise, les calques sémantiques insidieux et les faux-amis ont tendance à croître rapidement en France et ailleurs en Europe, généralisant par le fait même dans toute la francophonie des tendances qu'on croyait exclusives à la situation du Québec en raison de la proximité des États-Unis. En réalité, comme le montre bien M.P., ce n'était qu'une question de temps avant que la vague ne déferle sur l'Europe.

Incontestablement, M.P. tient un excellent discours sur la question de l'anglicisme, qu'il resitue dans une perspective de fin de millénaire. Il est indéniable, qu'à l'heure présente, l'anglais constitue une lingua franca planétaire admirée par les uns, détestée par les autres. Mais comme les civilisations qui se succèdent, les langues passent et nul ne peut prédire la durée d'un règne ni le jour où une autre langue insoupçonnée encore aujourd'hui viendra détrôner celle qui maintient pour le moment toutes les autres dans son orbite. Aussi cela vaut-il la peine de lutter encore et encore pour l'aménagement éclairé du français, c'est-à-dire pour que son avenir ne soit pas dénié et pour que l'on puisse lui assurer la meilleure évolution possible. Trente ans après les polémiques étiembiennes et les discussions interminables et survoltées sur la culpabilité de l'anglais qui ne cesse d'entacher le français, il est rafraîchissant de constater qu'un auteur défend le droit à la vie pour une langue et ne voue pas sa concurrente aux gémonies. Toutes les langues ont droit à l'existence. Personne ne force les francophones à accepter l'anglicisation de leur langue ou à succomber aux pressions étrangères. C'est aux locuteurs du français à réagir. Les Américains ne vont certainement pas régler les problèmes qu'affronte la langue française. Pour chacun, il s'agit de bien aménager sa propre langue et de faire en sorte qu'elle puisse survivre malgré le statut dominant de l'anglais qui ne cesse de s'affermir. Mais en sera-t-il toujours ainsi? Prenons donc au pied de la lettre le sous-titre de ce livre de M.P., mais en supprimant le point d'interrogation: incontestablement, les anglicismes sont à la fois un *danger* et un *enrichissement pour la langue française*. À chacun d'y trouver son compte, de se forger des opinions valables et d'y repérer les traces d'une prise de conscience qui devrait être collective. Ce livre n'est pas un ouvrage de dénonciation. Au contraire, c'est une indication pour chacun à donner un véritable coup de balai devant sa porte plutôt que d'attendre que le voisin accomplisse le travail en lieu et place du propriétaire. La conviction et la vigilance sont nécessaires à tous les francophones pour assurer à la langue française son plein épanouisse-

ment. À condition toutefois que l'aventure soit celle de tous et qu'elle s'ancre dans une volonté indéracinable. Certaines communautés comme celle des Québécois ont une expérience séculaire de la confrontation avec l'anglais. Les Québécois ont mis à l'épreuve de bonnes stratégies d'aménagement linguistique qu'ils souhaitent partager avec leurs partenaires en langue. Encore faudrait-il qu'ils soient écoutés plus que poliment dans le cercle des nations francophones, c'est-à-dire avec une réelle intention de passer à l'action en faveur de la langue française dans un véritable contexte de collaboration et de solidarité. La langue française n'est plus l'apanage de l'Europe; elle est désormais le bien collectif de tous les francophones, les «nordiques» aussi bien que les «sudistes». L'exemple de l'anglicisation de plus en plus sensible de la France, ressort clairement du livre dont il fut ici question. Il faut réagir le plus rapidement possible avant que le laisser-faire s'avère fatal pour le français. Qu'on comprenne bien que reprendre la situation en main ne signifie nullement chercher à dénigrer l'anglais, mais bien plutôt trouver une voie afin de valoriser la langue française et de lui modeler un avenir qui se respecte.

ABSTRACTS

**ON SOME ARTICLE-LIKE USES OF THE DEMONSTRATIVE
TEN" (= THIS) IN POLISH. COULD "TEN" BECOME AN ARTICLE?**

Barbara BACZ

The paper examines 3 types of use of the Polish demonstrative pronoun *ten* (=this) described as clearly non-demonstrative by Polish linguists and grammarians: 1. the anaphoric, English definite article-like use, demonstrated in relation to word-order, 2. the "emphatic" use in comparisons (similar to one of the definite article uses in Middle English), and 3. the "emotional" use of the pronoun in front of proper names (comparable to the similar use of *le/la* in French sentences of the type "*Où est-elle, la Louise?*"). It is claimed that these non-demonstrative uses of *ten* in Polish resemble some typical functions of the definite article in languages with articles such as English, Old English and French. The question of possible emergence of a definite article in future Polish is raised in the light of the article system development pattern outlined by G. Guillaume (1919). The suggestion is supported by the observed fusion of meanings in the Genitive-Accusative case of some Polish nouns.

L'EUPHÉMISME EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS

Ginette DEMERS

A review of the use of euphemism throughout history shows that every period and society felt the need to attenuate unpleasant situations or facts. This phenomenon is sometimes motivated by superstition, though

vanity. The use of euphemisms has an important influence on language; certain words disappear while new meanings, new words and new phrases are created. As far as translation from English to French is concerned, euphemisms seldom pose problems. But exclusion of euphemisms from the dictionaries may cause difficulties when translation of obscenities or of British understatement is attempted.

**ANALYSE SYNTAXIQUE DES «ARRÊTS ET RETOURS»
EN ARABE MAROCAIN**

Hafida EL AMRANI

This paper is a syntactic analysis of "stops, returns and restarts" in Moroccan Arabic. At first, I present a brief inventory and a typology of these oral phenomena occurring in a four-hour recording of various types of spontaneous conversation. Then, I analyse their syntactic functions and I provide a quantitative assessment. Finally, I discuss the interactional functions of "stops, returns and restarts" as well as their behaviour during Code-Switching.

**HOMONYMIE, POLYSÉMIE,
ÉQUIVALENCE ET CONCURRENCE SUFFIXALES**

**Silvia FAITELSON-WEISER
René GINGRAS**

Our main objective in this article is to study and illustrate different types of links that can occur between adjective-forming suffixes in the Spanish language. These links are of two kinds: they concern either suffixes having the same meaning (pseudo-homonymy) or suffixes not having the same meaning (equivalence and concurrence). Polysemy is not considered an inter-suffixal link, but a feature of certain suffixes; as for

synonymy , it is a particular type of concurrence. The analysis of these links shows how complex the system of suffixes is in modern Spanish.

CAN THE PROGRESSIVE EXPRESS A STATE?

Walter H. HIRTLE
Claude BÉGIN

Scholarly opinion is divided on the question posed by the title. To help clarify the issue, the notions of "stative" and "non-stative" (=dynamic) are first defined in terms of simultaneity and successivity, respectively. From the point of view of these two basic temporal relations, attested usage of some verbs considered "incompatible" with the progressive - *like, dislike, prefer, love, hate, despise, fear, believe, doubt, remember, forget, understand, know, have to, seem*, - are examined in some detail. The evidence arising from this examination points to the conclusion that, at least with these verbs, the progressive cannot express a state.